

Е. И. ПУТЯТИНА

СИНОНИМИЧЕСКИЕ
ОТНОШЕНИЯ
ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ
МИКРОСИСТЕМ
В ДВУХ ЯЗЫКАХ

320105

ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
Томск — 1979

Книга, «Синонимические отношения при сопоставлении микросистем в двух языках» посвящена одному из частных вопросов лексикологии, вопросам синонимии. Она может быть полезна для студентов институтов и факультетов иностранных языков, аспирантов и преподавателей.

Ответственный редактор — кандидат филологических наук, доцент **О. А. О с и п о в а**

70102
177(012)—79 62—79

ВВЕДЕНИЕ

Сущность синонимии, синонимических отношений между словами издавна привлекала и привлекает внимание лингвистов, разрабатывающих проблемы семасиологии, поскольку решение проблем синонимии, тесно связанной с антонимией и полисемией, важно не только для семасиологии, но также и для лексикографии, литературоведения, методики преподавания языка.

Несмотря на существование большого числа исследований, посвященных раскрытию различных сторон синонимии, до сих пор нет единства взглядов в отношении определения синонимов, методов их изучения, принципов выделения и классификации синонимов, границ синонимического ряда.

Большинство ученых сходятся во мнении, что синонимия представляет собой частную микросистему языка, характеризующуюся своими собственными отношениями и входящую в качестве составной части в лексическую систему языка в целом.

Что же касается определения синонимии, то здесь не существует единства мнений: одни исследователи исходят из общности значения слова, другие — из соотнесенности смыслового и предметно-логического начала в слове, третьи — из общности структурной модели употребления и одинаковой сочетаемости слов. Представляется излишним рассматривать все определения, предлагаемые лексикологами, так как подробный анализ этих определений приводится в работах В. А. Паутинской [122], В. А. Звегинцева [86, 87, 88] и В. Г. Вилюмана [54, 56]. В своем исследовании, посвященном анализу семантических и функциональных связей слов и их синонимии в современном английском языке, В. Г. Вилюман, подробно разбирая все признаки синонимии, приходит к выводу, что необходимыми

и достаточными для признания слов синонимами являются общие этим словам семантические и функциональные признаки, а проблема синонимии сводится к выявлению на основе сочетаемости слов сходств и различий схождения и расхождений в их значениях и функциях [56]. Правомерность такого подхода к явлению синонимии подтвердилась в ряде работ [68, 158, 181, 146, 138, 129].

Понимание сущности синонимических отношений тесно связано с пониманием сущности и структуры языкового значения слова. В теории лексикологии известны различные способы трактовки семантической структуры слова [8, 12, 22, 24, 25, 43, 56, 83, 95, 98, 107, 182, 185, 195, 205, 212].

Поскольку в предлагаемой работе будут рассматриваться отношения между словами-синонимами, то наиболее приемлемым для выполнения поставленной цели является толкование семантической структуры слов-синонимов, объединенных одним значением, предлагаемое В. Г. Виллюманом [56]. Семантическую структуру слова в этом случае составляет набор семантических признаков, которые выявляются при установлении семантической смежности слов-синонимов. В качестве одного из возможных способов определения семантической смежности слов предлагается анализ описания значений этих слов в толковых словарях. Два слова считаются семантически смежными друг другу, если дается их словарное истолкование одного через другое. Связь между словами может быть непосредственной и опосредованной. Изучив семантические связи между глаголами, объединенными значением look, В. Г. Виллюман строит матрицу семантических структур глаголов-синонимов. Матричное представление семантических структур служит не только наглядным изображением материала, но также создает картину частной системы в языке — синонимии, так как семантическая структура каждого слова в матрице являет собой упорядоченное множество взаимосвязанных и противопоставленных друг другу значений.

Глубокому проникновению в сущность языковых явлений, их характера и законов развития способствует сопоставление этих явлений в двух и более языках.

Проблемы сопоставительного изучения лексики в различных языках нашли отражение в работах А. В. Щербы, Р. А. Будагова, В. Г. Гака, Б. А. Успенского, В. Н. Ярцевой, Ш. Балли, С. Ульмана, У. Вейнрейха и других лингвистов.

Многие лингвисты считают целесообразным сопоставлять между собой небольшие системы, члены которых связаны между собой семантически. Это дает возможность исследователю определить лексические элементы каждой системы, отметить моменты совпадений между ними, а также объяснить, почему семантические контуры каждого слова или слов, имеющих одинаковую предметную отнесенность в сопоставляемых языках, оказываются различными.

Сопоставительные исследования служат базой и для типологических исследований, выработки типологических универсалий, так как в результате сопоставлений устанавливаются тождественные и нетождественные с определенной точки зрения элементы [112].

М. М. Маковский в статье «Типология лексико-семантических систем» подчеркивает, что типологический анализ лексики не должен сводиться лишь к констатации внешних, наиболее доступных наблюдению, но часто случайных совпадений отдельных элементов словаря и семантики. В ходе исследования необходимо выяснить, существуют ли общие структурные лексико-семантические модели, присущие, независимо от конкретного состава лексики, ряду языков, и если да, то каковы их особенности и закономерности [108].

А. А. Уфимцева наряду с другими проблемами типологического изучения лексики придает большое значение вопросам синонимии [164].

Выяснению характера синонимических связей слов в языке, формальной и содержательной адекватности или неадекватности синонимических рядов и посвящена настоящая работа. Предполагается сопоставить два синонимических ряда английского и русского языков. Сравнение предполагает использование результатов анализа семантических структур слов-синонимов английского и русского языков и их синтаксической сочетаемости.

Предметом изучения послужила группа английских глаголов, объединенных значением *think* и соответст-

вующих им в русском языке глаголов, объединенных значением думать, так как, во-первых, вопросы сочетаемости и семантической структуры этих глаголов не являлись темой отдельных исследований, во-вторых, глагол think по своей частотности относится к первой тысяче, согласно словарю Е. Торндайка и И. Лорджа¹, в-третьих, не определены состав и границы обоих синонимических рядов.

Материалом исследования являются 14000 примеров (7000 примеров для английских глаголов, из которых 2000 имеют соответствия в русском языке, 7000 примеров — для глаголов русского языка, из них 2000 имеют свои соответствия в английском языке), выбранных из 88 произведений общим объемом в 10 071 280 словоформ.

Исходным определением синонимии служит определение, предлагаемое В. Г. Вилюманом, согласно которому синонимами признаются слова, сходные в своих значениях и функциях [56].

При рассмотрении семантических признаков слов-синонимов предполагается использовать опыт представления семантической структуры синонимов в виде матрицы. В ходе сопоставления предполагается использовать переводы английских глаголов на русский язык и переводы русских глаголов на английский язык. Признавая коллективную интуицию опытных переводчиков объективным фактором [31, 37, 96, 99], вслед за В. Г. Адмони считаем, что обращение к переводам при сопоставлении материалов разных языков обеспечивает необходимое для таких исследований наличие максимальной близости общего смыслового содержания, лексического контекста и общих синтаксических рамок [59].

Предполагается, что в процессе изучения глаголов-синонимов будут применяться компонентный, дистрибутивный, трансформационный и статистический анализы в качестве необходимой предпосылки для получения объективных данных [4].

Думается, что применение указанных методов позволит уточнить состав группы глаголов-синонимов английского и русского языков, объединенных значением думать, а также описать их семантические и функциональные признаки.

¹ Thorndike E. L., Lorge I., The Teacher's Word Book of 30000 Words, New York, 1944.

**СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ
СВОЙСТВА ГЛАГОЛОВ,
ОБЪЕДИНЕННЫХ ЗНАЧЕНИЕМ Think**

§ 1. Семантические характеристики глаголов-синонимов

Перед лингвистами-семасиологами в последнее время возникла необходимость дифференцированного изучения классов синонимов в каждом языке, в каждом его периоде, формальной выраженности и соотносительных связей синонимов в системе языка, степени и условий взаимозаменяемости при их функционировании в речи [165].

Сама сущность языкового знака обуславливает сложность и многообразие лингвистических связей, существующих в языке. Понимание лексического значения слова и типов лексических связей слов требует разработки проблем синонимии, по существу тесно связанной с полисемией. Взаимодействие полисемии и синонимии особенно заметно при разграничении значений полисемантического слова путем сопоставления этого слова с синонимами; в свою очередь, определение синонимического ряда находится в прямой зависимости от разграничения значений полисемантического слова. Поэтому сущность синонимических связей слова обусловлена всеми факторами, формирующими языковое значение слова.

Следовательно, понимание синонимов, синонимического ряда вытекает из понимания сущности и структуры языкового значения слова.

В теории семасиологии известен ряд работ, посвященных вопросу о том, из каких именно компонентов складывается значение слова [219, 118, 169, 98]. Из многочисленных концепций, предлагаемых лингвистами, выбрана та, согласно которой значение слова приравнивается его словарному толкованию. В качестве компонентов значения в этом случае выступают слова,

составляющие словарное толкование того или иного слова. Синонимами признаются только смежные в своих значениях и функциях слова [49, 52, 53, 56]. Группа семантически и функционально близких слов составляет языковую группу синонимов.

В настоящей главе предполагается рассмотреть реляционные свойства слов, составляющих одну семантическую группу.

Предметом изучения является ряд глаголов-синонимов. О своеобразии этого класса слов можно судить не только по характеру их логико-предметного содержания, но и по той роли, которую они выполняют в языке и речевой деятельности. Совмещение переходных и непереходных значений у глаголов создает большие возможности для существования разнообразных синонимических связей [165].

Наличие многообразных синонимических связей ведет к тому, что слова, принадлежащие к различным семантическим сферам, оказываются опосредованно связанными между собой в качестве элементов синонимической группы [85].

Исследование проводится в плане синхронии, т. е. предполагается выделить синонимический ряд глаголов современного английского языка. В задачу исследования входит рассмотрение корреляций структурных и семантических характеристик глаголов.

Считая синонимами слова, находящиеся в отношении семантической смежности друг другу и сходные в своих функциях, синонимическую группу слов выделяем идентификацией языковых единиц по компонентам значения.

В качестве одного из возможных способов определения семантической смежности слов-синонимов В. Г. Виллюман предлагает анализ описания значений этих слов в толковых словарях. Два слова считаются семантически смежными друг другу, если дается их словарное истолкование одного через другое. Связь же между словами может быть непосредственной и опосредованной. Непосредственная связь выражается в толковании одного слова через другое, а опосредованная связь — в толковании каждого из двух слов порознь через третье [52]. Подобной точки зрения придерживаются и авторы «Основ компонентного анализа», когда замечают, что тематический ряд основывается на наличии

между составляющими его единицами определенного семантического родства. Это семантическое родство необязательно устанавливается между каждым двумя членами тематического ряда, но все его члены обязательно объединены некоторой семантической конкатенацией, т. е. такой связью, когда два члена — *x* и *y* связаны через общее определение *q*, в то время как члены *y* и *z* связаны через определение *r*, создавая таким образом опосредованную связь между *x* и *z*. Основой для выделения тематических рядов могут служить идеографические словари [32] ².

На основании данных синонимических и толковых словарей было выделено 22 английских глагола с общим компонентом значения *think*: *assume*, *believe*, *calculate*, *conceive*, *consider*, *count*, *deem*, *dream*, *expect*, *fancy*, *guess*, *hold*, *imagine*, *judge*, *opine*, *presume*, *reckon*, *regard*, *suppose*, *surmise*, *think*, *ween*.

Для установления содержания семантической структуры каждого из выбранных глаголов строится матрица по методике, предложенной В. Г. Вилюманом. Матрица представляет собой квадрат, на вертикальной оси которого располагаются члены группы слов с общим компонентом *think*, и на горизонтальной — семантические признаки этих слов.

Знак *X* соответствует толкованию как частного значения через общее (например, *deem* — *think*, *fancy* — *think*, *count* — *think*), так и общего значения через частное (например, *think* — *conceive*; *suppose* — *consider*; *presume* — *surmise*). Наличие этого знака говорит о том, что между словами существует непосредственная семантическая связь, например *think* и *deem*; *conceive* и *believe*; *assume* и *suppose*; *reckon* и *imagine*. Опосредованная семантическая связь между словами отмечается в матрице отсутствием такого знака. Например, глаголы *judge* и *conceive* находятся в опосредованной связи, так как толкуются в словарях через *think*; глаголы *consider* и *expect* через *suppose*; глаголы *dream* и *hold* через *believe*; *surmise* и *assume* через *suppose*.

Число непосредственных семантических связей одного глагола с другим зависит от количества знаков *X*, которые этот глагол имеет по горизонтали, отсюда — каждому слову матрицы соответствует определенный

² Список словарей приводится в конце работы.

Матрица семантических структур глаголов-синонимов, объединенных значением «think»

Глаголы	Семантические признаки (СП)																						
	think	suppose	believe	consider	imagine	reckon	judge	regard	fancy	surmise	deem	guess	conceive	opine	ween	presume	hold	assume	calculate		count	dream	expect
Think		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	19
Suppose	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+		+	+	19
Believe	+	+		+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	19
Consider	+	+	+			+	+	+	+	+	+		+				+			+		+	13
Imagine	+	+	+			+	+	+	+	+		+	+		+			+			+		13
Reckon	+	+	+	+	+		+		+	+	+	+							+	+			13
Judge	+	+	+	+	+	+		+			+	+			+		+						11
Regard	+	+	+	+	+	+	+			+				+			+			+			11
Fancy	+	+	+	+	+				+		+	+			+							+	10
Surmise	+	+		+	+	+		+	+		+	+			+								10
Deem	+	+	+	+		+	+			+				+			+						9
Guess	+	+	+		+	+	+		+	+													8
Conceive	+	+	+	+	+	+			+												+		8
Opine	+	+	+					+			+				+	+		+					8

Глаголы	Семантические признаки (СП)																						
	think	suppose	believe	consider	imagine	reckon	judge	regard	fancy	surmise	deem	guess	conceive	opine	ween	presume	hold	assume	calculate	count	dream	expect	
Ween	+	+	+		+		+		+					+									7
Presume	+	+	+							+				+				+				+	7
Hold	+			+			+	+			+												6
Assume	+	+	+		+												+						5
Calculate	+	+	+			+								+									5
Count	+		+	+		+		+															5
Dream		+	+		+				+				+										5
Expect		+		+												+							3

набор семантических признаков. Но известно, что дифференциальные семантические признаки в разных комбинациях могут образовать значение слова [208]. Подобное комбинирование дифференциальных семантических признаков было проведено О. В. Турьевой для группы английских прилагательных [157]. Операции комбинирования проводятся таким образом, чтобы в результате получались подмножества глаголов, находящихся в отношениях семантической близости, и при этом одна комбинация К должна отличаться от другой К¹ хотя бы одним признаком.

С помощью формулы $C_m^2 + C_m^3 + \dots + C_m^{n-1}$ можно вычислить количество возможных комбинаций. Для синонимического ряда глаголов значения think, состоящего из двадцати двух глаголов, возможны 230 комбинаций. Объем полученных в результате комбинирования подмножеств различен от двадцати одного подмножества, состоящего из двух элементов, двадцати подмножеств, состоящих из трех элементов, девятнадцати — из четырех элементов и так далее до двух подмножеств, состоящих из двадцати одного элемента.

В каждой из 230 комбинаций — полученных подмножеств — есть элементы, общие для членов этих подмножеств. Например, в одной из двадцати одной комбинации, состоящей из двух элементов: think (suppose, believe, consider, imagine, reckon, judge, regard, fancy, surmise, deem, guess, conceive, opine, ween, presume, hold, assume, calculate, count) и conceive (think, suppose, believe, consider, imagine, reckon, fancy), общими элементами являются: suppose, believe, consider, imagine, reckon, fancy.

По количеству семантических признаков члены синонимического ряда отличаются друг от друга, а это, в свою очередь, влияет на порядок их следования в ряду, на удаленность от доминанты, находящейся в вершине ряда. Такое распределение слов в матрице определяется не только количеством их семантических признаков и соответствующим семантическим расстоянием, но и стилистической дифференциацией глаголов.

О. С. Ахманова предлагает отличать слова с нулевой стилистической характеристикой от слов с положительными стилистическими особенностями [29]. Нулевая стилистическая характеристика, по замечанию О. С. Ах-

мановой, создает тот стилистический фон, на котором только и возможно определение положительных стилистических особенностей той или другой единицы [29]. Иными словами, речь идет о стилистической маркированности слов. Различные степени этой маркированности и границы, пролегающие между ними, устанавливаются с помощью матрицы семантических структур глаголов-синонимов. Стилистически нейтральным или словом с нулевой стилистической характеристикой, по терминологии О. С. Ахмановой, является глагол think — доминанта ряда. Следовательно, степень стилистической маркированности других глаголов, входящих в синонимический ряд, должна проявляться при сравнении каждого из них с глаголом think.

Сравнение глаголов позволяет заметить определенную закономерность в распределении степени стилистической маркированности, которая выражается в том, что чем дальше отстоит слово от доминанты, тем большей степенью стилистической маркированности оно обладает. Как уже говорилось, семантическую структуру каждого глагола составляет набор признаков, количество которых влияет на порядок следования синонимов в ряду. Чем меньше у глагола семантических признаков, тем дальше это слово от доминанты. Отсюда можно заключить, что число семантических признаков и степень стилистической маркированности находятся в обратно пропорциональной зависимости.

Теперь, допустив, что 19 семантических признаков равно единице степени стилистической маркированности вычисляем степень стилистической маркированности для остальных членов синонимического ряда think:

19 семантических признаков	=	1
13	— „ —	= 1,5
11	— „ —	= 1,7
10	— „ —	= 1,9
9	— „ —	= 2,1
8	— „ —	= 2,4
7	— „ —	= 2,7
6	— „ —	= 3,1
5	— „ —	= 3,8
3	— „ —	= 6,3

Своеобразным дифференциальным признаком, по мнению Р. А. Будагова, следует также считать большую или меньшую употребительность того или иного синонима [40]. Вероятность употребления языковых единиц, как известно, связана с функциональными стилями, так как именно вероятность употребления тех или иных языковых единиц отличает один стиль от другого [128].

Норма языка или его разновидность определяют статистические характеристики словоформ, их устойчивое распределение и постоянную вероятность [127]. Следовательно, с помощью методов статистического анализа можно установить частоту глаголов синонимического ряда, что, в свою очередь, является статистическим параметром и своеобразной характеристикой того или иного стиля [128].

Полная вероятность $P(K)^3$ появления в тексте каждого из синонимов ряда think вычисляется на основании данных нескольких выборок текста по 100 000 словоформ каждая. В работе рассматриваются тексты трех функциональных стилей: научно-технического⁴, газетно-публицистического⁵ и стиля художественной прозы⁶.

³ Вероятностью «удачного» исхода единичной операции называется отношение в среднем наблюдающегося числа таких «удачных» исходов к числу всех единичных операций, составляющих данную массовую операцию. Любой возможный результат K какой-либо операции вычисляется по формуле полной вероятности: $P(K) = P(A_1)P_{A_1}(K) + P(A_2)P_{A_2}(K) + \dots + P(A_n)P_{A_n}(K)$ См.: Гнеденко Б. В., Хинчин А. Я. Элементарное введение в теорию вероятностей. М., «Наука», 1970, с. 9, с. 41—42.

⁴ Для вычисления вероятности появления глаголов синонимического ряда think в текстах научно-технического стиля были привлечены данные частотных словарей: Мелик-Гусейнова Р. С. Частотный словарь английского текста по физике твердого тела; Вагабова В. М. Частотный словарь английских текстов по переработке нефти и газа; Колесникова В. В. Частотный словарь английских текстов по геологии нефти и газа; Тарасова Е. С. Частотный словарь английских текстов по виноделию и виноградарству; Заманский А. А. Частотный словарь английских текстов по терапии. См.: Сб. Статистика речи и автоматический анализ текста. Л., «Наука», 1971.

⁵ Газеты: Morning Star (February 13, April 26, May 12, September 20, 28, October 13, 14—1971). Журналы: Labour Monthly (July, August, September, October, November 1970); World Marxist Review, vol 4, 5, 6, 1971.

⁶ Macleod A. The Heretics. Hodder and Stoughton, London, 1965; Loftis Norah., The Lost Queen. Doubleday & Company, Garden City, New York, 1969.

Научно-технический стиль

Глаголы	N					P (K)
	1	2	3	4	5	
	A ₁ /P	A ₂ /P	A ₃ /P	A ₄ /P	A ₅ /P	
Assume	111/0,1	33/0,01	0/0	0/0	0/0	0—0,1
Consider	46/0,05	0/0	85/0,04	30/0,03	59/0,6	0—0,6
Believe	0/0	0/0	27/0,01	11/0,01	0/0	0—0,01
Expect	43/0,04	62/0,03	59/0,02	27/0,03	0/0	0—0,04

Таблица 3

Газетно-публицистический стиль

Глаголы	N		P (K)
	1	2	
	A ₁ /P	A ₂ /P	
Think	34/0,03	12/0,01	0,01—0,03
Regard	15/0,02	13/0,01	0,01—0,02
Believe	13/0,01	12/0,01	0,01
Consider	8/0,008	15/0,02	0,008—0,02
Suppose	7/0,007	2/0,002	0,002—0,007
Expect	5/0,005	5/0,005	0,005
Imagine	4/0,004	3/0,003	0,003—0,004
Judge	2/0,002	2/0,002	0,002
Hold	2/0,002	3/0,003	0,002—0,003
Presume	2/0,002	0/0	0—0,002
Conceive	1/0,001	2/0,002	0,001—0,002
Calculate	1/0,001	1/0,001	0,001
Count	0/0	1/0,001	0—0,001
Deem	0/0	1/0,001	0—0,001

Приняты следующие условные обозначения: N — выборка текста; A — наступление события (появление в тексте любого глагола синонимического ряда think); P(A) — вероятность наступления события A; P(K) — полная вероятность наступления события A.

Таблица 4

Стиль художественной прозы

Глаголы	N		P(K)
	1	2	
	A ₁ /P	A ₂ /P	
Think	254/0,3	165/0,2	0,2—0,3
Believe	41/0,04	33/0,03	0,03—0,04
Suppose	26/0,02	21/0,02	0,02
Reckon	10/0,01	8/0,008	0,008—0,01
Imagine	5/0,005	14/0,01	0,005—0,01
Consider	5/0,005	13/0,01	0,005—0,01
Expect	5/0,005	7/0,007	0,005—0,007
Fancy	4/0,004	0/0	0—0,004
Guess	3/0,003	3/0,003	0,003
Dream	3/0,003	1/0,001	0,001—0,003
Regard	1/0,001	6/0,006	0,001—0,006
Judge	1/0,001	1/0,001	0,001
Count	0/0	1/0,001	0—0,001
Assume	0/0	3/0,003	0—0,003
Presume	0/0	1/0,001	0—0,001
Calculate	0/0	3/0,003	0—0,003
Deem	0/0	1/0,001	0—0,001
Hold	0/0	1/0,001	0—0,001

Полная вероятность P(K) для глагола assume в научно-технических текстах может принимать значения от 0 до 0,1%, для глагола consider — от 0 до 0,6%, для believe — от 0 до 0,01%, для expect — от 0 до 0,04%.

Вероятность встретить глаголы синонимического ряда think в текстах газетно-публицистического стиля значительно выше, чем в текстах научно-технического —

от 0 (глаголы count, deem, presume) до 0,02, 0,03% (глаголы think, regard, consider).

Самая большая вероятность появления глаголов синонимического ряда think характерна для текстов, относящихся к стилю художественной прозы — от 0 (глаголы fancy, count, assume, presume, calculate, deem, hold) до 0,2—0,3 (глагол think). Кроме того, при равных условиях (объеме текста в 100 000 словоформ) вероятность появления большинства глаголов-синонимов значения think выше для текстов стиля художественной прозы.

Как уже отмечалось, одним из необходимых признаков синонимии является сходство функциональных признаков слов. Рассмотрению узуальных признаков глаголов синонимического ряда think посвящен следующий раздел.

§ 2. Синтаксические характеристики глаголов-синонимов

В связи с тем, что в английском языке формальные критерии классификации слов по частям речи очень ограничены, особенно важными становятся вопросы изучения сочетаемости глаголов и их валентности. Под валентностью понимается потенциальная способность слова устанавливать связи с другими словами; реализация валентности слова, его связь с другими словами в предложении понимается как сочетаемость. В задачу исследования входит рассмотрение синтаксической сочетаемости слов-синонимов. Под синтаксической сочетаемостью понимается способность слова подчинять слово-формы некоторых синтаксических классов и подчиняться словоформам некоторых синтаксических классов [20]. Для этой цели подвергаются анализу синтаксические конструкции, в которых употребляются глаголы синонимического ряда think.

При анализе синтаксических конструкций применяются метод анализа по НС, дистрибутивный анализ, элементы трансформационного анализа, метод субституции. Подобное рассмотрение синтаксических конструкций, как было доказано на примере изучения глагола look, дает возможность установить и описать условия, в которых существует данное значение слова [51].

Для того, чтобы ускорить запись формул сочетаемости, используется ряд условных обозначений: N — существительное; Nm — числительное; Prn — местоимение; Adv — наречие; V — глагол, V' — глагол синонимического ряда think; self — возвратное местоимение; Adj — прилагательное; to-V-inf — инфинитив; that-clause — придаточное дополнительное предложение; (that)-clause—use—бессоюзное дополнительное предложение.

Далее приводятся синтаксические конструкции и их дистрибутивные формулы для глаголов синонимического ряда think.

A s s u m e

1. They **assume** I know already, you see. (K. Amis, 4, 141) ⁷.

Prn + V' + (that)-clause.

2. He fixed it up for someone else to go out and your work all over again, since we all **assumed** that you'd had it (J. Aldridge, 2, 152).

Prn + V' + that-clause.

3. I spoke to several men, asking for the office, before one pointed with the pipe to a plump, yellow-haired woman in a black dress, who, from her general air of sociability, I had **assumed** to be part of this convivial gathering (A. Cronin, 11, 316).

... Prn + V' + Prn + to-V-inf ...
complex object.

4. It is usually **assumed** that this kind of inequality is much reduced by the effect of taxation (17, 439).

Prn + to be + V' en + that-clause.

5. ... then Miss O'Riordan... inquired in a discreet whisper if I wished to «go», meaning, I **assumed**, to the lavatory (A. Cronin, 11, 91).

... Prn + V' ...

6. «I must say», said Margaret violently, «you seem to **assume** this is a private game of yours» (C. P. Snow, 28, 91).

Prn + V + to V'-inf + (that)-clause.

⁷ Первая цифра обозначает порядковый номер произведения в списке, приведенном в конце работы, вторая — страницу.

Believe

1. I **believe** it can be harmonised with Yogi practices (J. Lindsay, 21, 380).

Prn + V' + (that)-clause.

2. «I **believe** that you felt as I felt», he said (J. Aldridge, 3, 261).

Prn + V' + that-clause.

3. I had heard him speak like that when I **believed** him guilty (C. P. Snow, 28, 259).

... Prn + V' + Prn + Adj.

4. I'm led to **believe** that he went every year to Bannockburn on the anniversary of the battle (A. Cronin, 11, 263).

Prn + to be + V + to-V'-inf + that-clause.

5. «It's a faculty», Gumbriel senior went on, «we all possess, I **believe**» (A. Huxley, 16, 244).

... Prn + V' ...

6. Uncle Simon, however, despite the handicap of youth, had a way with his difficult housekeeper who through long tenure had come to **believe** herself the keystone of the parish. (A. Cronin, 11, 101).

N + ... + V + to-V'-inf + self + N + ...

7. They rush ahead, **believing** that they discover it always for good and that their credo to know is a moral one (Ch. Chaplin, 9, 460).

Prn + V + Adv + V'-ing + that-clause.

8. He had done worse that one could have **believed** (C. P. Snow, 29, 146).

Prn + V + Adv + than + Prn + could + have + V'

9. Must you leave? I **believe** so (J. Aldridge, 3, 548).

Prn + V' + Adv.

10. They were not namtd in the report but are **believed** to be the Times Guardian, Daily Mail and Daily Sketch (17, 315).

Prn + to be + V'en + to-V-inf + ...

3. But I should have thought all competent observers **consider** the black-market in textiles to be enormous. (J. Lindsay, 20, 338).

... N + V' + N + to-V-inf + ...
complex object

4. Will has been laughing it off for days, pretending to **consider** it a great bore but taking it just as seriously as Beryl. (W. Allen, 1, 238).

N + V ... + to V'-inf + Prn + N + ...

5. It was doubtful, he **considered**, whether he was capable of being at all sweet, much less «so» sweet, to anybody at all (K. Amis, 4, 114).

... Prn + V' ...

6. Fanny was a born boss... and to make it worse she **considered** herself a superior person (W. Allen, 1, 174).

... Prn + V' + self + N.

7. Cigarettes in themselves were **considered** rather fast in Chorlock and Tarbiton (J. Cary, 6, 189).

N + to be + V' en + Adj + ...

8. Upon the whole I thought the 275th Lay would be about the fair thing... **considering** I was of a broad-shouldered make. (H. Melville, 25, 88).

Prn + V + ... V'-ing + (that)-clause.

9. He **considered** them all crude and uncivilized. (J. Aldridge, 3, 354).

Prn + V' + Prn + Adj.

C o u n t

1. Aunt Latter certainly **counted** on Chester's influence to help the Latters generally (J. Cary, 6, 129).

N + V' + N + to V-inf + ...
complex object

2. That was bold. Bolder than I **counted** on, or wanted (C. P. Snow, 28, 329).

Adj + than + Prn + V' + ...

3. Now, the other boys had learned the piano, an instrument I **count** as nothing compared with the violin (W. Allen, 1, 139).

... + Prn + V' + N + as + Prn ...

D e e m

1. This was what they **deemed** suitable for her — one of the best (N. Loft, 22, 65).

Prn + V' + Prn + Adj.

2. Where art thou? be present to my eyes; dissipate the gloom that perplexes me, and of which I **deem** thee the cause (32, 169).

... + Prn + V' + Prn + N

3. But unlike Captain Peleg — who cared not a rush for what are called serious things, and indeed **deemed** those self-serious things the veriest of all trifles... (II. Melville, 25, 85).

N + ... + V' ... + N + N + ...

4. ... the roads were **deemed** impassable, and my journey was retarded until the ensuing spring (Frankenstein, 14, 330).

N + to be + V' en + Adj + ...

D r e a m

1. ... they're so nice you would nevre **dream** they were that (A. Cronin, 11, 14).

Prn + could + not + V' + that-clause.

2. She could not **dream** that I had any «real» reason for staying away... (J. Cary, 6, 386).

Prn + V + to-V'-inf + that-clause.

3. I used sometimes to **dream** that I'd wake up and find the unstable stones and mortar swept away overnight and the shining city arisen... (J. Lindsay, 20, 43).

Prn + V + to-V'-inf + that-clause.

4. ... they were far more than I had **dreamed** (J. Cary, 6, 139).

Prn + V + Adj + than + Prn + had + V'.

Expect

1. I **expect** she had a bit of scare when you were left on the ice. (J. Aldridge, 2, 177).

Prn + V' + (that)-clause.

2. I **expected** you to overwhelm me with argument for Aserbaijan (J. Aldridge, 3, 585).

Prn + V' + Prn + to-V-inf + ...
complex object

3. But Cliff can send the rest on some time, I **expect** (J. Osborn, 27, 69).

... Prn + V' ...

4. Thank God, it was a high sky on Greenbank. Darker than I **expected**. (J. Cary, 8, 56).

Adj + than + Prn + V'.

5. The workers conference was tedious as he had **expected**. (J. Lindsay, 21, 199).

N + V + Adj + as + Prn + had + V'.

6. «Would it be some young man or other whom she takes an interest in?» «I **expect** so», Helen replied (E. M. Forster, 13, 124).

Prn + V' + Adv.

Fancy

1. I **fancy** that's what the Communists too say (J. Lindsay, 20, 104).

Prn + V' + (that)-clause.

2. «I **expect** she fancies», said Martin, «that you've cast an eye at Donald». (C. P. Snow, 28, 83).

... + Prn + V' + that-clause.

3. Mother, I **fancy**, was half with her there, but she wouldn't have dreamed of interesting (L. Lee, 18, 91).

... Prn + V' ...

4. I say, we good Presbyterian Christians should be charitable in these things, and not **fancy** ourselves so vastly superior to other mortals, pagans, and what not... (A. Melville, 25, 94).

... + Prn + ... + V' + self + Adj + ...

G u e s s

1. ... I **guess** he's got what some folks ashore call a conscience ... (A. Melville, 25, 127).

Prn + V' + (that)-clause.

2. MacGregor **guessed** that they were physically safe. (J. Aldridge, 3, 499).

N + V' + that-clause.

3. There were one or two green old coins with a woman's face which I **guessed** to be Queen Victoria's but turned out to be Queen Anne's and there was a ring (S. Chaplin, 10, 115).

... Prn + V' + N + to-V-inf + ...
complex object

4. She would prefer, he **guessed**, the Mild and Melancholy one; he was quite quite right (A. Huxley, 16, 145).

... Prn + V' ...

5. ... so I still think there's much much more to old Marx than you'd **guess** from the newspapers (W. Allen, 1, 8).

... + Adj + to + Adj + N + than + Prn +
+ would + V' + ...

6. «Isn't it better to go first class in comfort?» «I **guess** so», said Hank jerkily (Ch. Chaplin, 7, 164). «... though you'd like a nice hot dinner». «You **guessed** right». (S. Chaplin, 10, 77).

Prn + V' + Adv.

Hold

1. A man who **holds** that the end of life is pleasure (A. Huxley, 16, 112).

N + V' + that-clause.

2. Marxist thought, he **holds**, should concentrate «first and foremost in showing the class nature and misanthropic general orientation of capitalist policy». (33, 48).

... Prn + V' ...

Imagine

1. Don't **imagine** it's over yet. (J. Aldridge, 3, 627).

do + not + V' + (that)-clause.

2. When Tom Orbell invited me to diner at his club, I **imagined** that we should be alone. (C. P. Snow, 28, 3).

... Prn + V' + that-clause.

3. He did not dare to **imagine** that he was himself to be the instrument of the boy's salvation (I. Murdoch, 26, 110).

Prn + did + not + V + to-V'-inf +
+ that-clause.

4. I've seen it — it looks like cockneal, ever so common. Yours would be much better-pale. Camdridge blue, I **imagine**. (J. Osborn, 27, 77).

... Prn + V' ...

5. Roy must be visibly worse than I **imagined** (A. Huxley, 16, 245).

... + Adj + than + Prn + V'.

6. Vathek, **imagining** that the merchant's taciturnity was occasioned by the awe which his presence inspired encouraged him to advance, and asked him, with an air condescension, who he was? (Vathek, 32, 155).

N + V'-ing + that-clause.

7. «It's beginning of the West», said Michael. «At least I always **imagine** so». (I. Murdoch, 26, 145).

Prn + V' + Adv.

8. Of course, he'll never let go, but he's not as solid as you **imagined** him to be. (J. Aldridge, 3, 348).

... + as + Prn + V' + Prn + V-inf
complex object

J u d g e

1. I **judged** it must be well past six o'clock almost time for me to be starting for my session with Pin (A. Cronin, 11, 288).

Prn + V' + (that)-clause.

2. He **judged** that Isabella, suspecting Manfred of having precipitated his wife's death, had taken the alarm and withdrawn herself to some more secret place of concealment (30, 97).

Prn + V' + that-clause.

3. It was extremely akward for me to take time off but as I **judged** your letter important, I have done so (A. Cronin, 11, 214).

... + as + Prn + V' + N + Adj ... +

4. ... and it was **judged** that his religion and wealth rather than the crime alleged against him had been the cause of his condemnation. (Frankenstein, 14, 88)..

Prn + to be + V' en + that-clause.

5. You **judge** right, returned the first voice ... (Vathek, 32, 212).

Prn + V' + Adv.

O p i n e

1. And from you... do I **opine** myself most happy. (F. Beaumont, 6, 251).

-do + Prn + V' + self + Adj.

2. The clergyman would **opine** that he was simply a reprobate. (A. Trollope, 31, 99).

N + would + V' + that-clause.

3. Men were left at liberty to **opine** what they pleased. (H. L' Estrange, 19, 133).

N + to be + V + to-V'-inf + (that)-clause.

P r e s u m e

1. I **presume** that you intend to come along (J. Aldridge, 3, 456).

Prn + V' + that-clause.

2. Marxists, I **presume**, have a system of values, though I myself have no wish to substitute Marx Kosmocrator for Bearded Yahweh... (J. Lindsay, 20, 161).

... Prn + V' ...

R e c k o n

1. In this Purgatory I **reckon** myself to stand ... (A. Macleod, 24, 190).

... + Prn + V' + self + to-V-inf.

2. «Ah **reckon** ye've still got a soft spot for him ma». (S.Chaplin, 10, 132).

Prn + V' + (that)-clause.

3. ... everyone had **reckoned** that the election would be settled by summer. (C. P. Snow, 29, 140).

Prn + V' + that-clause.

4. Crab, I **reckon**, would then be just short of six feet and nicely-nicely made (J. Lindsay, 21, 237).

... Prn + V' ...

5. I got even less change than I **reckoned** on (C. P. Snow, 28, 90).

... + N + than + Prn + V' + on.

6. King Solomon was **reckoned** the wisest king that ever lived and he had time to listen to two poor women. (A. Macleod, 24, 188).

N + to be + V'en + N + ...

R e g a r d

1. Each appeared to **regard** it as the most reasonable of conversations. (C. P. Snow, 28, 246).

Prn + V + to-V'-inf + Prn + as + as + Adj + ...

2. ... and it slowly dawned upon me that it was just as easy for the others to regard me as a bad 'un as it was for me to **regard** myself as a good 'un (S. Chaplin, 10, 158).

... + as + Prn + V + for + Prn + to-V'-inf +
+ self + as + Adj + Nm.

3. I **regard** these questions as most unnecessary, sir (C. P. Snow, 29, 90).

Prn + V' + N + as + Adj.

4. People are used to wars and pacifism is **regarded** as foolish or cowardly (J. Cary, 6, 264).

... + N + to be + V'en + as + Adj.

S u p p o s e

1. Of course, I **suppose** all that's too complicated for a stunt. (J. Cary, 7, 52).

Prn + V' + (that)-clause.

2. He **supposed** that Vodopyanov did not really understand... (J. Aldridge, 2, 65).

Prn + V' + that-clause.

3. I had no reason to **suppose** that Mr Nimmo had changed his views about resigning from a war cabinet. (J. Cary, 6, 265).

Prn + V + no + N + to-V'-inf + that-clause.

4. He's with his glands and his hormones. I **suppose**.
(A. Huxley, 16, 180).

... Prn + V' ...

5. The Black Sea is **supposed** to be a wonderful holiday place. (J. Aldridge, 2, 168).

N + to be + V'en + to-V-inf + Adj + N.

6. ... Isn't that true? I suppose so. (C. P. Snow, 28, 252).

Prn + V' + Adv.

7. I had hitherto **supposed** him to be the murderer of my brother, and I eagerly sought a confirmation or denial of this opinion. (Frankenstein, 14, 366).

Prn + had + V' + Prn + to-V-inf + ...
complex object

8. ... but fear and hatred of the crime of which they **supposed** her guilty rendered them timorous and unwillingly to come forward. (Frankenstein, 14, 347).

... + Prn + V' + Prn + Adj ...

9. I felt as I **suppose** a truly civilized millionaire must feel. (W. Allen, 1, 244).

Prn + V + as + Prn + V' + (that)-clause.

Surmise

1. One **surmises** he would welcome those occasional spurts of rain which mark most of his days, even the fairest (15, 9).

Nm + V' + (that)-clause.

2. Michael, by now interested, **surmised** that what Nick had previously feigned for the amusement of his fellows he now perhaps genuinely felt. (I. Murdoch, 26, 97).

N + V' + that-clause.

Think

1. I don't **think** she quite understands what I'm trying to do... (M. Edelman, 12, 100).

Prn + do + not + V' + (that)-clause.

2. I thought that you had gone away on purpose not to do so. (J. Cary, 6, 39).

Prn + V' + that-clause.

3. I had **thought** such trees to be as old as the earth. (L. Lee, 18, 87).

Prn + V' + N + to-V-inf + ...
complex object

4. He seems to **think** a girl ought to stay in the kindergarten till she's married. (J. Lindsay, 20, 186).

Prn + V + to-V'-inf + (that)-clause.

5. He had, I **think**, been waiting only till the war was over. (J. Cary, 6, 64).

... Prn + V' ...

6. She had **thought** herself experienced in loneliness. (J. Cary, 7, 29).

Prn + V' + self + Ven + ...

7. He became really rich, much richer than many of my London friends who were **thought** wealthy and lived in greater style ... (C. P. Snow, 29, 38).

N + ... + to be + V'en + Adj + ...

8. ... and I am of an age and class that uses it as little as possible, **thinking** it a dangerous instrument to be reserved only for the gravest emergencies (W. Allen, 1, 216).

Prn + V + ... + V' = ing + Prn + Adj + ... N

9. The memory of the drugged officer was still fresh in Katherine's mind and she did not **think** it funny at all. (J. Aldridge, 3, 454).

... Prn + did + not + V' + Prn + Adj.

10. «It's remarkable», he said, «even better than I thought». (J. Aldridge, 2, 237).

... + Adj + than + Prn + V'.

11. I am not supposed to draw a blank. I am afraid you might, Harold. I don't **think** so. (J. Aldridge, 3, 29).

Prn + do + not + V' + Adv.

W e e n

1. But well I **ween** that Grybbyth will never keep troth with the English (E. Lytton, 23).

Prn + V' + that-clause.

2. Sirs, said the prince, ye are the first guests I ever treated within these walls, who scorned to hold any intercourse with me, nor has it oft been customary, I **ween**, for princes to hazard their state and dignity against strangers and muts (30, 99).

... Prn + V' ...

В приведенных синтаксических конструкциях находит отражение взаимодействие лексических и синтаксических свойств глаголов. Синтаксические модели охватывают лексический состав языка сообразно правилам синтаксической сочетаемости слов, в свою очередь, и лексика взаимодействует с синтаксисом, создавая внутреннюю дробность единообразных синтаксических структур [194].

Для более удобного рассмотрения синтаксических свойств синонимов дистрибутивные формулы каждого глагола преобразованы с помощью элементов трансформационного анализа в дистрибутивные модели и сведены в таблицу, где знаком X отмечается употребление того или иного глагола в соответствующей синтаксической конструкции.

Все элементы синтаксической конструкции взаимосвязаны. Связь между элементами может быть левой или правой, или левой и правой; по характеру эта связь может быть активной, пассивной или взаимной. Элемент V', которым в дистрибутивных моделях обозначаются глаголы синонимического ряда think, всегда

Сводная таблица дистрибутивных моделей глаголов синонимического ряда «Think»

	N + V' + that-clause	N + V' + (that) -clause	N + V' + Prn/N + to V'inf + ...complex object	N + V + to V'inf + that-clause/N + Adj	... Prn + V' ...	N + V' + self + Adj + + N/Prn	N + to be + V' en + that-clause/N/to V'inf	N + V + V'ing + that-clause	N + V' + Prn/N + Adj/N	N + V + Adj + as/than + + N + V' + Prn/N	N + V' Adv
Calculate											X
Ween	X				X						
Hold	X				X						
Presume	X				X						
Surmise	X	X									
Count			X						X	X	
Opine	X			X	X						
Regard				X	X	X	X	X	X		
Deem		X					X	X	X		
Conceive	X	X	X		X	X				X	
Dream	X	X		X						X	
Fancy	X	X			X	X					
Judge	X	X					X	X	X		X
Expect		X	X	X						X	X
Reckon	X	X		X	X	X	X			X	
Assume	X	X	X	X	X		X				
Guess	X	X	X		X					X	X
Imagine	X	X	X	X	X			X		X	X
Consider	X	X	X	X	X	X	X	X	X		
Suppose	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
Believe	X	X		X	X	X	X	X	X	X	
Think	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X

стоит справа от элемента N (табл. 5), т. е. имеет с элементом N левую связь; элемент V' может стоять слева по отношению к элементу N Prn Adv that-clause

self/(that)-clause, т. е. имеет с каждым из этих элементов правую связь. Для того, чтобы узнать, является ли эта связь активной, пассивной -или взаимной, достаточно исключить из предложения попеременно элемент V' и элемент, с которым он вступает в связь. Если при устранении любого из элементов изменяется или нарушается грамматическая структура предложения, то связь между элементами взаимная. Так, например, в предложениях: I think, I expect, I presume и т. п. связь между Prn и V' — взаимная. Если при устранении из предложения элемента, с которым связан элемент V', не нарушается и не изменяется грамматическая структура остальной части предложения, а устранение элемента V' вызывает подобные изменения, то связь элемента V' с другим элементом активная. Так, установлено, что связь V' с элементами Prn, N, Adv, self, that-clause, (that)-clause — активная. В силу своих семантических и синтаксических свойств глагол может устанавливать как левую, так и правую связь с элементами. Анализ связей глаголов, членов синонимического ряда think с элементами, стоящими слева от них, позволяет утверждать, что все глаголы обладают субстантивно-местоименной валентностью — потенциальной способностью вступать во взаимную, левую, обязательную связь с существительным или местоимением или числительным, заменяющим существительное.

Assume, believe, consider, dream, imagine, opine, regard, suppose, think, deem, judge — обладают вербальной валентностью — потенциальной способностью вступать во взаимную, левую связь с глаголом в личной форме.

Наибольший для исследования интерес представляют связи, которые могут устанавливать глаголы с элементами, стоящими по отношению к ним справа. Анализ этих связей дает основание утверждать, что все глаголы указанной группы, за исключением calculate, — обладают номинативной валентностью — потенциальной способностью вступать в активную, правую, обязательную связь с существительным, местоимением или придаточным дополнительным предложением.

Глаголы believe, calculate, conceive, count, dream, expect, guess, imagine, reckon, suppose, think, т. е. те, для которых характерна дистрибутивная модель № 10, обладают номинативной валентностью, но эта активная, правая связь, в отличие от предыдущей, — не обязательная.

Believe, expect, guess, imagine, judge, suppose, think обладают адвербиальной валентностью — потенциальной способностью вступать в активную, правую обязательную связь с наречиями.

Несомненный интерес представляет и синтаксическая конструкция (модель № 5), в которой употребляются: assume, believe, consider, expect, fancy, guess, hold, imagine, presume, reckon, suppose, think и weep.

Все названные глаголы характеризуются местоименной валентностью — способностью вступать во взаимную, обязательную, левую связь с местоимением — и нулевой валентностью по отношению к элементу, стоящему справа от них. Возможность проявления глаголом нулевой валентности отмечается Л. Теньером [222]. Примером проявления нулевой валентности глагола может служить употребление глаголов assume, believe, consider, expect, fancy, guess, hold, imagine, presume, reckon, suppose, think, weep в синтаксической конструкции ... *Prp + V' ...* Эта конструкция представляет собой вводное предложение, отделяемое на письме запятыми, и может стоять как в середине предложения, например, «Crab, I **reckon**, would then be just short of six feet and nicely-nicely, made», так и в конце: «He's with his glands and his hormones, I **suppose**». Как уже было сказано, глагол в этой конструкции вступает во взаимную, обязательную, левую связь с местоимением. В этом случае обязательно употребление личного местоимения в именительном падеже.

Любой глагол, являющийся членом синонимического ряда think, характеризуясь лишь ему присущей сочетаемостью, вместе с тем обладает и такими синтаксическими признаками, которые свойственны и другим членам синонимического ряда.

Ю. Д. Апресян предлагает сравнивать синонимы по степени совпадения их синтаксической сочетаемости [20]. При этом различают четыре типа совпадения

сочетаемости: 1) полное совпадение сочетаемости; 2) включение сочетаемости; 3) пересечение сочетаемости; 4) полное несовпадение сочетаемости.

Примером полного совпадения синтаксической сочетаемости может служить результат сравнения глаголов hold и presume, presume и weep. Эти глаголы встречаются в конструкциях типа: N + V' + that-clause и ... Prn + V' ... (модели № 1 и № 5).

Включение сочетаемости можно наблюдать при сравнении assume и think. Для глагола think характерны все одиннадцать дистрибутивных моделей, а для assume лишь шесть из них (1, 2, 3, 4, 5, 7).

Сравнение expect и suppose также является примером включения сочетаемости, поскольку expect употребляется в синтаксических конструкциях типа: N + V' + (that)-clause (модель № 2), N + V' + complex object (модель № 3), ... Prn + V' ... (модель № 5), ... + than + N + V' + Prn/N + V (модель № 10) и N + V' + Adv (модель № 11), на suppose в моделях: № 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11. Кроме того, сравнение каждого глагола с доминантой think может также служить примером включения сочетаемости.

Пересечение сочетаемости наблюдается при сравнении fancy и regard. Fancy встречается в конструкциях типа: N + V' + that-clause (модель № 1), N + V' + (that)-clause (модель № 2), ... Prn + V' ... (модель № 5) и N + V' + self + Adj + N + ... (модель № 6). Regard — в N + V + to — V'-inf + that-clause (модель № 4), N + V' + self + Adj + N + ... (модель № 6), N + to be + V'en + that-clause (модель № 7) и N + V' + Prn/N + Adj/N (модель № 9). Следовательно, сочетаемость сравниваемых глаголов совпадает лишь в одной синтаксической конструкции — модель № 6. Или, сравнение глаголов opine и assume дает еще один пример пересечения сочетаемости, так как из трех синтаксических конструкций, характерных для opine, две, а именно N + V' + that-clause (модель № 1) и N + V + to-V'-inf + that-clause (модель № 4) являются общими и для assume.

Полное несовпадение сочетаемости можно наблюдать при сравнении таких глаголов, как count и opine, hold и deem, weep и calculate, regard и fancy, regard и hold, judge и calculate и других. Во всех этих случа-

ях для той или иной пары сравниваемых глаголов нет ни одной общей для них синтаксической конструкции.

Сравнение синонимов по степени совпадения их синтаксической сочетаемости заставляет по-иному взглянуть на вопрос о взаимозаменяемости синонимов — свойство, которым многие лингвисты определяли синонимы или считали одним из критериев признания слов синонимами [224, 23, 72, 168]. Как справедливо замечает Ю. Д. Апресян, свойство взаимозаменяемости вытекает из степени сочетаемостных различий между синонимами, являясь их частным свойством [20].

Синонимы взаимозаменяемы при условии полного совпадения сочетаемости, включения или пересечения сочетаемости. При полном несовпадении сочетаемости взаимозаменяемость синонимов невозможна. Полное совпадение сочетаемости обеспечивает полную двустороннюю заменимость синонимов; включение сочетаемости позволяет одному из глаголов полностью заменять другой, но обратное возможно лишь в определенных синтаксических конструкциях. Например, *expect* и *suppose*. Глагол *suppose* может заменять глагол *expect* во всех синтаксических конструкциях, но глагол *expect* способен заменить глагол *suppose* лишь во второй, третьей, пятой, десятой и одиннадцатой конструкциях. При пересечении сочетаемости возможность взаимозаменяемости синонимов ограничивается несколькими синтаксическими конструкциями.

Таким образом, наличие в языке многообразных связей ведет к тому, что слова, принадлежащие к различным семантическим полям, оказываются связанными между собой в качестве элементов синонимической группы, что способствует их закреплению в языке в данных значениях. Синонимический ряд представляет собой микросистему, в которой сосредоточены взаимовлияющие семантические и синтаксические признаки.

Основные синонимические признаки обуславливают такие свойства слов-синонимов, как степень стилистической маркированности и взаимозаменяемость. Степень стилистической маркированности находится в функциональной зависимости от количества семантических признаков. Большая степень стилистической

маркированности сопутствует словам, находящимся ближе к концу ряда. Степень совпадения синтаксической сочетаемости слов определяет их взаимозаменяемость.

Анализ совокупности характеристик глаголов показал, что значение и употребление каждого члена синонимического ряда обусловлено определенными факторами, действующими отдельно и в сочетании друг с другом.

**СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА
ГЛАГОЛОВ, ОБЪЕДИНЕННЫХ ЗНАЧЕНИЕМ
«ДУМАТЬ»**

§ 1. Семантические характеристики глаголов-синонимов

В этой части работы предполагается рассмотреть реляционные свойства слов-синонимов русского языка. Предметом изучения является ряд глаголов, объединенных значением «думать».

Глаголы русского языка, передающие значение «мыслить, думать», рассматривались в ряде работ, но что касается слов, синонимичных «думать», то они не нашли еще достаточного отражения в лингвистической литературе. До сих пор не очерчены более или менее строго границы синонимического ряда глаголов значения «думать» в русском языке. Сравнение данных словарей синонимов русского языка показывает значительные расхождения между употреблением глаголов этого значения в речи и тем, что зафиксировано словарями. Зачастую и толковые словари не приводят многих частных значений того или другого слова, в то же время объясняют частное значение через общее. Здесь возникает вопрос, каким образом можно найти связь между частным и общим значениями глаголов, если русский язык не является родным языком. Например: глагол думать толкуется в словаре современного русского языка (М., 1957) через глаголы полагать и считать, но если полагать и толкуется в этом же словаре через думать, то среди словарных значений глагола считать нет значения думать. Или другой пример. Среди значений думать нет значения сдаваться, в то время как сам глагол сдаваться толкуется через «думать».

Кроме того, глаголы русского языка не рассматривались до сих пор одновременно и с точки зрения семантики, и с точки зрения их синтаксических свойств, как принципиальных свойств синонимии.

Исследование синонимических отношений между глаголами проводится на тех же принципах, что и исследование глаголов-синонимов английского языка, т. е. синонимами считаются слова, смежные в своих значениях и функциях, допускающих взаимозаменяемость этих слов, не изменяя при этом смысла высказывания.

В задачу исследования входит рассмотрение корреляций структурных и семантических характеристик глаголов, объединенных значением «думать».

Глаголы выделяются на основании данных синонимических и толковых словарей идентификацией языковых единиц по компонентам их значений. В результате анализа словарных толкований можно сказать, что семантический компонент думать входит в семантическую структуру следующих глаголов: думать, полагать, считать, предполагать, мнить, надеяться, воображать, рассчитывать, ожидать, признавать, мечтать, представлять, казаться, почитать, находить, чаять, сдаваться, судить, допускать, принимать, расценивать, причислять, слыть.

После того, как между полученными глаголами установлены случаи непосредственной и опосредованной связи, эти глаголы сводятся в матрицу семантических структур. Матрица позволяет представить семантическую структуру всех слов-синонимов, входящих в нее. Кроме того, количество семантических признаков, их качественное распределение в матрице позволяют выделить доминанту получаемого ряда, а также порядок следования синонимов в синонимическом ряду.

Исходя из того, что каждому слову синонимического ряда соответствует определенное количество семантических признаков, а комбинации семантических признаков образуют значение слова, можно провести операции комбинирования семантических признаков, в результате которых получались бы подмножества глаголов, находящихся в отношениях семантической близости, и при этом одна комбинация отличалась бы от другой хотя бы одним признаком.

Для двадцати трех русских глаголов, объединенных значением «думать», возможны, согласно формуле S_m^n 252 такие комбинации. Объем получаемых в результате комбинирования подмножеств различен: от двадцати

двух подмножеств, состоящих из двух элементов, двадцати одного подмножества, состоящего из трех элементов, двадцати подмножеств, состоящих из четырех элементов и так далее до двух подмножеств из двадцати двух элементов.

Поскольку синонимическая связь слов предполагает не только общность их значений, но также и специализацию, то строгое распределение синонимов в ряду должно отражать эту специализацию, которая понимается в работе как стилистическая маркированность.

С помощью матрицы устанавливается степень стилистической маркированности членов синонимического ряда, а также границы, пролегающие между различными ее степенями.

Наибольшим количеством семантических признаков обладает глагол думать — доминанта ряда, в то же время этот глагол характеризуется нулевой степенью стилистической маркированности или нулевой стилистической характеристикой, по терминологии О. С. Ахмановой [29]. Нулевая стилистическая характеристика создает стилистический фон, способствующий определению стилистических особенностей других языковых единиц [29]. Стилистические особенности членов синонимического ряда думать будут проявляться при их сравнении с доминантой ряда — глаголом думать. Чем дальше отстоит слово от доминанты ряда, тем большей степенью стилистической маркированности это слово обладает, порядок же следования синонимов в ряду, как отмечалось, зависит от количества семантических признаков слов-синонимов. Следовательно, между количеством семантических признаков и степенью стилистической маркированности существует обратно-пропорциональная зависимость. Приняв наибольшее количество семантических признаков за единицу, рассчитываем величину степени стилистической маркированности для глаголов синонимического ряда думать:

17 семантических признаков	=	1
16	— „ —	= 1,06
11	— „ —	= 1,5
10	— „ —	= 1,7
9	— „ —	= 1,8

7	—,,—	—,,—	=2,4
6	—,,—	—,,—	=2,8
5	—,,—	—,,—	=3,4
4	—,,—	—,,—	=4,2
3	—,,—	—,,—	=5,6
2	—,,—	—,,—	=8,5

Таким образом, в случае для глаголов синонимического ряда думать степень стилистической маркированности колеблется от 1 — нейтральных глаголов думать и полагать — до 8,5 — глагола слыть, который в словарях сопровождается пометой «разговорный».

Наличие большей степени стилистической маркированности заставляет предполагать о вероятности сужения сферы употребления слова, которому она соответствует. Отсюда большая или меньшая употребительность того или иного синонима, что, по замечанию Р. А. Будагова, также может служить своеобразным дифференциальным признаком синонимов [40]. Вероятность употребления языковых единиц связана, в свою очередь, с функциональными стилями, поскольку отличие одного стиля от другого лежит в вероятности употребления тех или иных языковых единиц [128].

Распределение словоформ и постоянная вероятность их появления определяется нормой языка [127]. С помощью методов статистического анализа возможно установить частоту глаголов синонимического ряда, а затем на основании полученных данных полную вероятность появления в тексте каждого из синонимов ряда думать.

Для определения частоты появления глаголов, объединенных значением думать, были взяты две выборки текста, объемом в 100000 словоформ для трех функциональных стилей: научно-технического, газетно-публицистического и стиля художественной прозы⁸.

⁸ Термодинамика и структура комплексных и сверхкомплексных соединений. — «Учен. зап. ЛГПИ», т. 385. Л., 1969; Комарова А. В. Исследование термодинамики внешнесферных ацидокомплексов некоторых аминов кобальта. Л., 1971; Берсукер И. Б. Строение координационных соединений. Л., «Химия», 1971. Газеты: «Правда», 1971, № 269, 270, 297; «Известия», 1971, № 231, 251, 252; «Комсомольская правда», 1971, № 227; «Ленинградская правда»,

Матрица семантических структур глаголов-синонимов,
объединенных значением «думать»

Глаголы	Семантические признаки (СП)																число СП								
	думать	полагать	считать (счесть)	предполагать	мнить	надеяться	воображать	рассчитывать	ожидать	признавать	представлять	казаться	мечтать	почитать	находить	чаять		судить	славаться	допускать	принимать	расширять	причислять	слышать	
Думать		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+								17
Полагать	+		+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+						17
Считать (счесть)	+	+		+	+	+	+	+		+				+	+		+		+	+	+	+	+	+	16
Предполагать	+	+	+		+	+	+	+			+	+						+							11
Мнить	+	+	+	+		+	+	+		+								+							10
Надеяться	+		+	+	+		+	+			+	+			+										9
Воображать	+	+	+	+	+					+		+													7
Рассчитывать	+	+	+	+	+	+		+																	7
Ожидать	+	+		+	+	+		+								+									7
Признавать	+	+	+											+	+					+		+			7
Представлять	+	+			+		+					+	+					+							7
Казаться	+	+		+		+					+	+					+	+							7
Мечтать	+	+		+		+	+			+															6
Почитать	+	+	+						+														+		5

Глаголы	Семантические признаки (СП)																число СП							
	думать	полагать	считать (счесть)	предпола- гать	мнить	надеясь	воображать	рассчиты- вать	ожидать	признавать	представ- лять	казаться	мечтать	почитать	находить	чаять		судить	сдаваться	допускать	принимать	расценивать	причислять	слыть
Находить	+	+	+						+															4
Чаять	+	+				+			+															4
Судить	+	+	+																		+			4
Сдаваться	+				+					+	+													4
Допускать		+	+	+								+												4
Принимать		+	+							+														3
Расценивать			+														+							2
Причислять			+						+															2
Слыть			+											+										2

Приняты следующие условные обозначения: — выборка текста; А — наступление события (появление в тексте любого глагола синонимического ряда думать); Р/А — вероятность наступления события А; Р/К — полная вероятность наступления события А.

Таблица 7

Научно-технический стиль

Глаголы	N		
	1	2	Р/К/
	A ₁ /P	A ₂ /P	
Считать	18/0,02	13/0,01	0,01—0,02
Предполагать	10/0,01	36/0,04	0,01—0,04
Ожидать	2/0,002	3/0,003	0,002—0,003
Представлять	1/0,001	2/0,002	0,001—0,002
Полагать	2/0,002	1/0,001	0,001—0,002
Казаться	2/0,002	0/0	0—0,002
Думать	0/0	2/0,002	0—0,002
Принимать	0/0	2/0,002	0—0,002
Надеяться	1/0,001	0/0	0—0,001
Находить	1/0,001	1/0,001	0,001
Судить	1/0,001	0/0	0—0,001
Допускать	1/0,001	1/0,001	0,001

Полная вероятность появления глаголов синонимического ряда думать распределяется неравномерно в текстах различных функциональных стилей. В текстах научно-технического стиля полная вероятность Р/К/ может принимать значения от 0 (глаголы: казаться, думать, принимать, надеяться, судить) до 0,02 (считать) и 0,04% (предполагать).

Вероятность встретить глаголы синонимического ряда думать в текстах газетно-публицистического стиля

1971, № 227; «Смена», 1971, № 249. Журналы: «За рубежом», 1970, № 38; «Проблемы мира и социализма», 1970, № 7, 8, 9, 10, 11; «Коммунист», 1971, № 12, 13; Платов Л. Эхо бури. Военное изд-во Мин-ва обороны СССР. М., 1971. Чекисты рассказывают... М., 1971.

значительно выше, чем в текстах научно-технического стиля — от 0 (принимать, судить, допускать, рассчитывать) до 0,03% (считать).

Таблица 8

Газетно-публицистический стиль

Глаголы	N		P/K/
	1	2	
	A ₁ /P	A ₂ /P	
Считать	37/0,03	20/0,02	0,02—0,03
Представлять	9/0,009	6/0,006	0,006—0,009
Думать	8/0,008	5/0,005	0,005—0,008
Предполагать	4/0,004	12/0,01	0,004—0,01
Казаться	4/0,004	10/0,01	0,004—0,01
Признавать	4/0,004	6/0,006	0,004—0,006
Ожидать	4/0,004	3/0,003	0,003—0,004
Полагать	2/0,002	1/0,001	0,001—0,002
Расценивать	1/0,001	5/0,005	0,001—0,005
Надеяться	1/0,001	1/0,001	0,001
Принимать	1/0,001	0/0	0—0,001
Судить	0/0	1/0,001	0—0,001
Допускать	0/0	1/0,001	0—0,001
Рассчитывать	0/0	2/0,002	0—0,002

Самая большая вероятность появления глаголов-синонимов, объединенных значением думать, характерна для текстов, относящихся к стилю художественной прозы — от 0 (принимать, находить, причислять, слыть, допускать, расценивать, почитать) до 0,07 (глагол думать) и 0,1% (глагол казаться). Следует также отметить, что при равных условиях — объеме выборки текста в 100000 словоформ — вероятность появления большинства глаголов значения думать выше для текста стиля художественной прозы.

Общность семантических признаков слов является одним из необходимых условий признания слов синонимами. Но одной семантической общности недостаточно.

Стиль художественной прозы

Глаголы	N		
	1	2	P/K/
	A ₁ /P	A ₂ /P	
Думать	68/0,07	56/0,06	0,06—0,07
Казаться	51/0,05	124/0,1	0,05—0,1
Считать	29/0,03	47/0,05	0,03—0,05
Представлять	22/0,02	4/0,004	0,004—0,02
Ожидать	12/0,01	5/0,005	0,005—0,01
Воображать	10/0,01	0/0	0—0,01
Предполагать	8/0,008	11/0,01	0,008—0,01
Надеяться	7/0,007	18/0,02	0,007—0,02
Полагать	4/0,004	11/0,01	0,004—0,01
Признавать	2/0,002	3/0,003	0,002—0,003
Судить	2/0,002	10/0,01	0,002—0,01
Принимать	2/0,002	0/0	0—0,002
Находить	1/0,001	0/0	0—0,001
Рассчитывать	1/0,001	5/0,005	0,001—0,005
Причислять	0/0	1/0,001	0—0,001
Слыть	0/0	2/0,002	0—0,002
Допускать	0/0	3/0,003	0—0,003
Расценивать	0/0	1/0,001	0—0,001
Почитать	0/0	2/0,002	0—0,002

Вторым необходимым условием должно быть наличие функциональной общности слов-синонимов. Рассмотрению функциональных признаков глаголов синонимического ряда думать посвящен следующий раздел.

§ 2. Синтаксические характеристики глаголов-синонимов

Ограниченность формальных критериев классификации слов по частям речи обуславливает важность изучения сочетаемости слов и их валентности. Под валентностью понимается потенциальная способность слова

устанавливать связи с другими словами; реализация валентности слова, его связь с другими словами в предложении, понимается как сочетаемость. В задачу исследования входит рассмотрение синтаксической сочетаемости слов-синонимов. Под синтаксической сочетаемостью понимается способность слова подчинять словоформы некоторых синтаксических классов и подчиняться словоформам некоторых синтаксических классов [20]. При изучении синтаксической сочетаемости анализу подвергаются синтаксические конструкции, в которых употребляются глаголы синонимического ряда думать.

Для получения объективных данных в работе применяются метод анализа по НС, дистрибутивный анализ, элементы трансформационного анализа, метод субституции. С целью ускорения записи формул синтаксической сочетаемости используется ряд условных обозначений: N — существительное; Prn — местоимение; Vf — глагол; Vf' — глагол синонимического ряда думать; Vf'ep — глагол в форме страдательного залога; Vf-inf — неопределенная форма глагола; Vf'-g — деепричастие; Vf'-ing — причастие; self — возвратное местоимение; Adj — прилагательное; Adv — наречие; that-clause — придаточное дополнительное предложение; (that)-clause — бессоюзное дополнительное предложение.

Ниже приводятся синтаксические конструкции, в которых употребляются глаголы синонимического ряда думать и их дистрибутивные формулы.

Воображать

1. Замечательно, что уже спускаясь с лестницы, он все еще воображал, что дело еще, может быть, совсем не потеряно... (Ф. М. Достоевский, 39, 264) ⁹.

Prn₁ + все + еще + Vf' + that-clause.

2. Я воображаю, как после вашего прелестного путешествия вам ужасен наш Петербург... (Л. Н. Толстой, 50, 470).

Prn₁ + Vf' + (that)-clause.

⁹ Первая цифра обозначает порядковый номер произведения в списке, приведенном в конце работы, вторая — страницу.

3. Пульхерия Александровна и воображать не могла, что она тоже будет рада... (Ф. М. Достоевский, 39, 302).

$N_1 + \text{не} + \text{Vf} + \text{Vf}'\text{-inf} + \text{that-clause}$.

4. Приехав один весной с девочками в деревню, папа, я воображаю, находился в том особенно тревожно счастливом и общительном расположении духа, в котором обыкновенно бывают игроки, забастовав после большого выигрыша. (Л. Н. Толстой, 52, 288).

$\dots \text{Prn } \frac{1}{4} + \text{Vf}' \dots$

5. Она воображала его лучше, чем он был в действительности. (Л. Н. Толстой, 50, 97).

$\text{Prn } \frac{1}{4} + \text{Vf}' + \text{Prn } \frac{2}{4} + \text{Adj}$.

6. ... Я даже старался применять их к жизни, воображая, что я первый открываю такие великие и полезные истины. (Л. Н. Толстой, 52, 157).

$\text{Prn } \frac{1}{4} + \text{Vf} + \dots + \text{Vf}'\text{-g} + \text{that-clause}$.

7. Сколько раз, стоя в фонаре... Григорий воображал себя командиром корабля. (Л. Платов, 44, 44). Засыпая, он воображал себя великим человеком. (Ю. Тынянов, 56, 33).

$N_1 + \text{Vf}' + \text{self} + N_2$.

Д о п у с к а т ь

1. Но допустим, что можно сделать изо всего прошедшего *tabula rasa*: нет собственности, нет семьи (Л. Н. Толстой, 50, 313).

$\text{Vf}' + \text{that-clause}$.

2. Я не могу допустить, — сказал Сергей Иванович с обычною ему ясностью и отчетливостью выражения и изяществом дикции, — я не могу ни в коем случае согласиться с Кейсом, чтобы все мое представление о внешнем мире вытекало из впечатлений... (Л. Н. Толстой, 50, 24).

$\text{Prn } \frac{1}{4} + \text{не} + \text{Vf} + \text{Vf}'\text{-inf}' + \text{that-clause}$.

3. По характеру я говорливый — похвастался старик. — Вот ежели, допустим, какую присказку рассказать..., то я очень даже могу. (С. Бабаевский, 34, гл. XX).

... Vf' ...

4. Он оглядел шкафы и полки с книгами... презрительно улыбнулся и неодобрительно покачал головой, никак уже не допуская, чтоб эта овчинка могла стоять выделки. (Л. Н. Толстой, 50, 150).

Prn $\frac{1}{2}$ + Vf + ... + Vf' = g + that-clause.

Д у м а т ь

1. Прошло много времени, Володя уже думал, что командир заснул... (Ю. Герман, 35, 84).
Сперва мы думали, что там просто не умеют готовить. (И. Ильф, Е. Петров, 40, 37).

N $\frac{1}{2}$ + Vf' + that = clause.

2. А я думаю, лучше в гостиницу «Гигиена», — жалобно сказал на это Ванюша. (В. Катаев, 42, 66).

Prn $\frac{1}{2}$ + Vf' + (that)-clause.

3. Не следует думать, что мы жарим такую дичь на нашем костре. (В. Каверин, 41, 78).

ne + Vf + Vf'-inf + that-clause.

4. А она-то обрадовалась! Поживет, думала, сынок дома, на Грушиной свадьбе будет гулять, а то и вовсе останется в деревне, за хозяйство возьмется. (В. Катаев, 42, 97).

... Vf' ...

5. Она обрадовалась мне гораздо больше, чем я думал. (В. Каверин, 41, 139).

... Adj + чем + Prn $\frac{1}{2}$ + Vf'.

6. Порфирий совсем не так глуп, как ты думаешь. (Ф. М. Достоевский, 39, 232).

... + Adj + как + Prn $\frac{1}{2}$ + Vf'.

7. Не думал вас найти так. (Л. Н. Толстой, 51, 159).

ne + Vf' + Vf-inf + Prn $\frac{1}{2}$ + Adv.

8. Он ведь пришел к правым, думая, что они отстаивают «великую Францию». (И. Эренбург, 62, 212).

Prn $\frac{1}{2}$ + Vf + ... + Vf'-g + that-clause.

9. Вероломные гости, думавшие напугать Марию Александровну тем, что они уже знают ее тайну, думавшие убить ее преждевременным обнаружением этой тайны, думавшие растерзать ее покамест только одними намеками, были ошеломлены такою смешною откровенностью. (Ф. М. Достоевский, 38, 386).

N $\frac{1}{2}$ + Vf'-ing + Vf-inf + ...

10. А Кораблев сказал, что в неудаче такого дела нельзя винить одного человека. Капитан думал иначе. (В. Каверин, 41, 223).

N $\frac{1}{2}$ + Vf' + Adj.

К а з а т ь с я

1. А мне кажется, что Рагулин и есть настоящий бережливый хозяин, — сказал Сергей, вставая. (С. Бабаевский, 34, 36).

Prn $\frac{1}{3}$ + Vf' + that-clause.

2. Мне кажется, он хотел встать и уйти. (Ф. М. Достоевский, 37, 173).

Prn $\frac{1}{3}$ + Vf' + (that)-clause.

3. ... и вскоре Королеву стало казаться, что они теперь идут совсем не в ту сторону, куда направлялись вначале. (Н. К. Чуковский, 60, 414).

N $\frac{1}{3}$ + Vf + Vf'-inf + that-clause.

4. Словом, я, кажется, готов был требовать роль через народный суд... (Н. К. Черкасов, 58, 77).

... Vf' ...

5. С ходу, после операции, где, как ему казалось, он командовал, после его указаний во время труднейшего извлечения пули почти из корня легкого... Володя уже не замечал, что над ним «работают». (Ю. Герман, 35, 600).

+ Prn $\frac{1}{3}$ + Vf' + (that)-clause.

6. Я не хочу тебя обижать, но мне это кажется недостойным. (И. Эренбург, 62, 100).

Prn $\frac{1}{3}$ + Vf' + Prn $\frac{2}{4}$ + Adj.

7. Все, казавшиеся столь твердыми, привычки и уставы его жизни вдруг оказались ложными и неприложимыми. (Л. Н. Толстой, 50, 369).

N $\frac{1}{1}$ + Vf'-ing + Adj.

8. Своею былою, фронтовою походкой — так, по крайней мере, ему казалось — прошел он мимо столов... (Н. К. Чуковский, 60, 198).

Prn $\frac{1}{3}$ + Vf' + Adv.

Мечтать

1. Стефа прикладывала мокрое полотенце к голове командира роты связи, все еще мечтая оживить его (Н. К. Чуковский, 60, 375).

N $\frac{1}{1}$ + Vf + ... + Vf'-g + Vf-inf.

2. Э, да неужто же вы мечтаете, что я еще кланяться вам должна с таким сокровищем, исчислять все выгоды, сватать! (Ф. М. Достоевский, 37, 78).

Prn $\frac{1}{1}$ + Vf' + that-clause.

3. Фашисты мечтают как бы разгромить все рабочие организации. (И. Эренбург, 62, 180).

N $\frac{1}{1}$ + Vf' + (that)-clause.

4. Это новое чувство не изменило меня, не осчастливило, не просветило вдруг, как я мечтал... (Л. Н. Толстой, 50, 719).

... + Adv + как + Prn $\frac{1}{1}$ + Vf'.

Мнить

1. Мнится — слышу философа древности, — прошептал де Невиль. (А. Н. Толстой, 49, 69).

$Vf' + (that)\text{-clause}$.

2. Мне, прости, так мнится: плыли мы морем в ветер не самый сильный, и «Крепость» гораздо скрипел и набок наклонивался и воду черпал. (А. Н. Толстой, 49, 387).

$Prn_1 + Vf' + Adv$.

3. Они мнят себя титанами - среди пигмеев. (Л. Пристли, 45, 145).

$Prn_1 + Vf' + self + N_5$.

Надеяться

1. Кстати! Я надеюсь, что в этой области вы используете опыт нашего общего друга Тесса. (И. Эренбург, 62, 77).

$Prn_1 + Vf' + that\text{-clause}$.

2. Поверь, что я ценю, и надеюсь, ты не расквешься, — отвечал, улыбаясь, Степан Аркадьич. (Л. Н. Толстой, 50, 339).

$Prn_1 + Vf' + (that)\text{-clause}$.

3. Видите, товарищи? Теперь вам, надеюсь, всем понятно, к чему приводит этакая, с позволения сказать философия? (Ю. Герман, 35, 202).

... $Vf' \dots$

4. Он ждал с нетерпением известий, что она уже вышла или выходит на днях замуж, надеясь, что такое известие, как выдергивание зуба, совсем вылечит его. (Л. Н. Толстой, 50, 136).

$Prn_1 + Vf + \dots + Vf'\text{-g} + that\text{-clause}$.

5. Он стал надеяться, что ему удастся привести свое лицо в порядок. (Н. К. Чуковский, 60, 205).

$Prn_1 + Vf + Vf'\text{-inf} + that\text{-clause}$.

Н а х о д и т ь

1. А я нахожу, что это просто вздор! — запальчиво воскликнула Зина. (Ф. М. Достоевский, 38, 306).

Prn₁ + Vf' + that-clause.

2. А я нахожу, прекрасно, — сказал он с несколько французским акцентом. (Л. Н. Толстой, 50, 604).

Prn₁ + Vf' + (that)-clause.

3. ... и я не понимал, как за минуту перед тем я мог не любить Карла Ивановича и находить противным его халат, шапочку и кисточку. (Л. Н. Толстой, 52, 8).

Prn₁ + Vf + Vf'-inf + N₄ + Adj.

4. Я нахожу линию Лавая правильной. (И. Эренбург, 62, 464).

Prn₁ + Vf' + N₄ + Adj.

5. ... и старики актеры посмеивались над ним, находя, что он заражен московской модой на Станиславского... (К. Федин, 57, 130).

N₁ + Vf + ... + Vf'-g + that-clause.

6. Марья Павловна, возьмите Колю, — сказал смотритель, нашедший, вероятно, противозаконным разговор Нехлюдова с мальчиком. (Л. Н. Толстой, 51, 158).

N₁ + ... Vf'-ing + N₄ + Adj.

О ж и д а т ь

1. Я вовсе не Анна Николаевна и, признаюсь, никак не ожидала, что вы меня не узнаете. (Ф. М. Достоевский, 38, 293).

Prn₁ + не + Vf' + that-clause.

2. Потому что дело для него закончилось не очень плохо, наоборот, гораздо легче, чем могли ожидать. (К. Федин, 57, 417).

... + Adj + чем + Vf + Vf'-inf.

3. Он перечитал книги... по этому предмету и, как он ожидал, ничего не нашел такого, что относилось бы до предпринятого им дела. (Л. Н. Толстой, 50, 305).

как \vdash Prn $\frac{1}{1}$ \vdash Vf'.

4. Нехлюдов не видал ее после того разговора, в котором она извинилась за свою горячность, и он теперь ожидал ее найти такую же, как тогда. (Л. Н. Толстой, 51, 209).

Prn $\frac{1}{1}$ \vdash Vf' \vdash Vf-inf \vdash Prn $\frac{2}{4}$.

5. Она велела сказать мужу, что приехала, прошла в свой кабинет и занялась разбором своих вещей, ожидая, что он придет к ней. (Л. Н. Толстой, 50, 285).

Prn $\frac{1}{1}$ \vdash Vf \vdash ... \vdash Vf' = g \vdash that-clause.

Полагать

1. Они полагают, что ты остепенишься, женившись. (И. С. Тургенев, 54, 16).

Prn $\frac{1}{1}$ \vdash Vf' \vdash that-clause.

2. ... я так полагаю, стоило бы вам в хату заехать, переобуться, а то совсем свалитесь. (Л. Леонов, 43, 23).

Prn $\frac{1}{1}$ \vdash Vf' \vdash (that)-clause.

3. ... его любовница Ефросинья схвачена тайным советом, надо полагать, что она выдала имена сообщников царевича. (Н. К. Черкасов, 58, 74).

надо \vdash Vf'-inf \vdash that-clause.

4. Такое количество, я полагаю, вполне будет достаточно, — сказал он, обращаясь к Сергею. (С. Бабаевский, 34, 131).

... Prn $\frac{1}{1}$ \vdash Vf' ...

5. После раздумья Пастухов пришел к заключению, что Кирилл даже серьезнее, чем он полагал. (К. Федин, 57, 233).

... \vdash Adj \vdash чем \vdash Prn $\frac{1}{1}$ \vdash Vf'.

6. Летать, как полагаю, страшно. (С. Бабаевский, 34, 124).

... как + (Prn₁) + Vf'.

7. ... она во всем видела умысел и полагала самым достойным для себя терпеть молча... (Л. Н. Толстой, 52, 314).

Prn₁ + Vf' + Adj' + Vf-inf.

8. Так, например, гример мог подойти к типуажу с целью подклеить его собственный ус, а после съемки по профессиональной привычке дернуть за настоящую бороду, полагая, что она является принадлежностью гримерного цеха киностудии... (Н. К. Черкасов, 58, 215).

N₁ + Vf + ... + Vf'-g + that-clause.

9. Часто я находил большое волнующее наслаждение... подходить к окну передней и... слушать храпение мальчика, покряхтывание Фоки, полагавшего, что никто его не слышит... (Л. Н. Толстой, 52, 283).

... N₂ + Vf'-ing + that-clause.

10. Я этого не полагаю, напротив, — со спокойным удивлением сказал Вронский. (Л. Н. Толстой, 50, 585).

Prn₁ + не + Vf' + Prn₂.

Почитать

1. Родинки на правой щеке почитаются на Руси худой приметой — предвещанием несчастной жизни. (И. С. Тургенев, 54, 10).

N₁ + Vf'en + N₂

2. ... и однако она почиталась женщиной строгой, молеальщицей, даже постницей, хотя никто не был так падок на вкусненькое, как она. (К. Федин, 57, 295).

Prn₁ + Vf'en + N₁ + Adj.

3. А вот через Афанасия Ивановича Вахрушина, об котором, почитаю, неоднократно изволили слышать-с... (Ф. М. Достоевский, 39, 103).

... Vf' ...

4. ... услышав шум еще подъехавшего экипажа, я почел нужным удалиться. (Л. Н. Толстой, 52, 71).

Prn $\frac{1}{1}$ + Vf' + Adj + Vf-inf.

5. Это народ такого склада, что непременно почли бы за обязанность возвратить в случае отказа и подарки и деньги... (Ф. М. Достоевский, 39, 350).

... Vf' + за + N + Vf-inf.

6. Климов почитал себя существом обиженным и неоцененным по достоинству... (И. С. Тургенев, 54, 9).

N $\frac{1}{1}$ + Vf' + self + N $\frac{2}{3}$.

Предполагать

1. ... я предполагал, что княжна не говорит со мной потому, что ненавидит меня за то, что я такой же наследник князя, как и она... (Л. Н. Толстой, 52, 240).

Prn $\frac{1}{1}$ + Vf' + that-clause.

2. Представьте себе, я уж стал предполагать, что не взгляну в ваши сверкающие очки. (Ю. Герман, 35, 518).

Prn $\frac{1}{1}$ + Vf + Vf'-inf + that-clause.

3. Мне-то еще ничего, а вот таким натурам, как вы, оно просто, я предполагаю, вредно. (Ю. Герман, 35, 157).

... Prn $\frac{1}{1}$ + Vf' ...

4. Разговор оказался еще тяжелее, чем он предполагал. (И. Эренбург, 62, 130).

... + Adj + чем + Prn $\frac{1}{1}$ + Vf'.

5. Как я предполагаю, Зиночка. Ионыч, наверное, тоже начинал свое скатывание по наклонной плоскости с того, что опаздывал к себе в больницу. (Ю. Герман, 35, 361).

как + Prn $\frac{1}{1}$ + Vf'.

6. Предполагая, что именно подполковник Устименко... очистил ему «ливер» и тем самым возвратил к жизни, бритоголовый полковник самолично изжарил

на госпитальной плите сковороду картошки... (Ю. Герман, 35, 608).

Vf'-g + that-clause.

7. ... я почувствовал некоторое приятно-слезливое расположение и снова был влюблен или так предполагал в продолжение нескольких дней. (Л. Н. Толстой 52, 300).

Prn^{*1} + Vf' + Adv.

Представлять

1. ... ему представилось, что никому лучше нельзя рассказать своего счастья, как жене и свояченице Свяжского... (Л. Н. Толстой, 50, 357).

Prn₃ + Vf' + that-clause.

2. Развод представлялся невозможным еще и по другим, еще более важным причинам. (Л. Н. Толстой, 50, 384).

N₁ + Vf'en + Adj.

3. Ты, кажется, представляешь себе всякую женщину только самкой, une couveuse, — сказал Степан Аркадьич. (Л. Н. Толстой, 50, 615).

Prn + Vf' + N₄ + N₅.

4. Это осуществление показало ему ту вечную ошибку, которую делают люди, представляя себе счастье осуществлением желания. (Л. Н. Толстой, 50, 412).

N₁ + Vf + ... + Vf'-g + N₄ + N₅.

Признавать

1. Меркурий Авдеевич искренне признавал, что он не без греха, поскольку все смертные грешны. (К. Федин, 57, 152).

N₁ + Vf' + that-clause.

2. Он не мог признать, что он тогда знал правду... (Л. Н. Толстой, 50, 694).

Prn₁ + ... Vf + Vf'-inf + that-clause.

3. К этим людям он... причислил и тех развращенных, испорченных людей, которых новая школа называет преступным типом и существование которых в обществе признается главным доказательством необходимости уголовного закона и наказания. (Л. Н. Толстой, 51, 268).

$N_1^1 + V'_{en} + N_4^2$ ■

4. Суд признает излишним чтение акта, — сказал он. (Л. Н. Толстой, 51, 64).

$N_1^1 + V' + N_4^2 + Adj$...

5. Это значит, мне, ненавидящей его, но все-таки признающей себя виноватой перед ним... (Л. Н. Толстой, 50, 569).

$Prn_3 + V'_{-ing} + self + Adj$.

6. ... и она, признавшая то, что для неверующего не может быть спасения... с улыбкой думала о его неверии... (Л. Н. Толстой, 50, 692).

$Prn_1 + V'_{-ing} + that\text{-}clause$.

7. Ты должна сама разбираться, ты взрослая, — проговорил он осторожно, как будто побаиваясь, не много ли даст дочери вперед, признавая ее взрослой. (К. Федин, 57, 240).

$Prn_1 + V + ... + V'_{-g} + Prn_3 + Adj$.

П р и н и м а т ь

1. Дескать, романтики мы оба... с таким за честь примешь служить. (Л. Пастов, 44, 103).

$... V' + за + N_4^1 + V_{-inf}$.

2. Думаю, что много несчастных браков начинается именно с этого — с душевной заботливости, которую часто принимают за любовь... (Ю. Герман, 35, 150).

$Prn_4^1 + V'_{en} + за + N_4^1$.

П р и ч и с л я т ь

1. Нехлюдов причислял его к тем революционерам, которые, будучи по нравственным своим качест-

вам ниже среднего уровня, были гораздо ниже его. (Л. Н. Толстой, 51, 342).

$N_1^1 + Vf' + Prn_4^1 + k + N_3^2$.

2. И такие же волосатые люди, причислявшие себя к «брадоподвижникам»... доказывали, что «греха брадобрития» мученическая кровь загладить не может. (К. Федин, 57, 154).

$N_1^1 + Vf'-ing + self + k + N_3^2$.

Расценивать

1. ... и в моем классе и на старших курсах она расценивалась высоко. (Н. К. Черкасов, 58, 37).

$Prn_1^1 + Vf'en + Adv.$

2. Если исходить из приведенного выше определения синонимов, то нельзя расценивать с точки зрения синонимии и так называемые эвфемизмы... (Д. Н. Шмелев, 61, 145).

$... + \text{нельзя} + Vf'-inf + N_1^1 + ...$

Рассчитывать

1. По-видимому, она рассчитывала, что он перестанет ее преследовать и поедет дальше по шоссе. (Н. К. Чуковский, 60, 427).

$Prn_1^1 + Vf' + \text{that-clause.}$

2. И я вступил в труппу мюзик-холла, рассчитывая найти на его сцене дальнейшее развитие своих данных в плане гротеска и эксцентрика. (Н. К. Черкасов, 58, 60).

$Prn_1^1 + Vf + ... + Vf'-g + Vf-inf.$

3. Теперь... Ознобишин рассчитывал достичь по возможности больше... (К. Федин, 57, 280).

$N_1^1 + Vf' + Vf-inf.$

С даваться

1. Мне сдается, что этот беглый еретик, вор, мошенник — ты.

$\text{Prn } \frac{1}{3} + \text{Vf}' + \text{that-clause.}$

2. Мне сдается, Яков Иванович помирает.

$\text{Prn } \frac{1}{3} \text{ Vf}' + (\text{that})\text{-clause.}$

3. Посмотрел шофер на девуку, головою покачал: — Хоть убей, сдается, где-то я вас все-таки встречал.

... Vf' ...

4. Ты ведь с новым инспектором уже встречалась? — Встречалась... — Как он тебе сдается?

$\text{Prn } \frac{1}{1} + \text{Prn } \frac{2}{3} + \text{Vf}' + \text{Adv.}$

Примеры взяты из словаря современного русского литературного языка (М. — Л., 1962) и Толкового словаря русского языка под редакцией проф. Д. Н. Ушакова (М., 1940).

Слыть

1. Этому дураку поверила? А еще слывешь у нас умницей... (А. Н. Толстой, 49, 476).

$\text{Vf}' + \text{N } \frac{1}{3} .$

2. А дочка у него Марфуша слыла за недоступную невесту. (Чекисты рассказывают..., 59, 261).

$\text{N } \frac{1}{1} + \text{Vf}' + \text{N } \frac{2}{1} .$

Судить

1. Я рассудил, что нам по откровенности теперь действовать лучше... (Ф. М. Достоевский, 39, 428).

$\text{Prn } \frac{1}{1} + \text{Vf}' + \text{that} = \text{clause.}$

2. Судите сами, если я начну требовать расправы с забастовщиками, вы скажете, что мы, «двести се-

мейств», помешали вам устроить рай на земле. (И. Эренбург, 62, 98).

Vf' + (that)-clause.

3. Можете судить по тому, до какой степени ее бедствия доходили, что она, образованная и воспитанная и фамилии известной, за меня согласилась пойти. (Ф. М. Достоевский, 39, 15).

Vf + Vf'-inf + that-clause.

4. Как я сужу, пред вами разомкнуты Сокрытые в грядущем времена... (36, «Ад», X песнь, 97).

как + Prn₁ + Vf'.

5. Так на хорошую девку смотреть не грех. На то она сделана, чтоб ее любить да на нее радоваться. Так-то я сужу, добрый человек. (Л. Н. Толстой, 53, 211).

Prn₁ + Vf' + Adv.

Считать

1. Родную дочь не хочет выдать замуж за любимого ею парня и считает, что имеет на это право. (С. Бабаевский, 34, 165).

Vf' + that-clause.

2. О, но! Я считаю, мы дешево отделались! (И. Ильф, Е. Петров, 40, 245).

Prn₁ + Vf' + (that)-clause.

3. Принято считать: семья начинается свадьбой и отметкой в загсе. (В. Тендряков, 47, 67).

Vf en + Vf'-inf + (that)-clause.

4. Его сердили не столько рана и боль, сколько самый факт, что он был ранен. Он, которого считали в дивизии неуязвимым! (К. Симонов, 46, 278).

Prn₁ + Vf' en + Adj.

5. То, что мы встретились с тобой, пусть накоротке, это, я считаю, подарок судьбы. (Л. Платов, 44, 62).

... Prn₁ + Vf' ...

6. Это был Чарльз Линдберг, один из самых знаменитых людей на свете, а родиной его были Соединенные Штаты Америки, страна величайшей демократии, как это твердо считают американцы (И. Ильф, Е. Петров, 40, 385).

как + N₁ + Vf' + Adv.

7. Он изменил карту Арктики — все же считал свою экспедицию неудачей (В. Каверин, 41, 272)

Prn₁ + Vf' + N₁ + N₂ .

8. Но прежде, чем мы передадим читателям их разговор, считаем нелишним рассказать в немногих словах, кто была эта Татьяна. (И. С. Тургенев, 54, 10).

Vf' + Adj + Vf-inf.

9. Они считали себя мудрыми стратегами: они говорили ласковые слова отнюдь не сентиментальным англичанам, а потом науськивали Рим на Лондон. (И. Эренбург, 62, 7).

Prn₁ + Vf' + self + N₁ .

10. Свою должность Дорофей ставил очень высоко, считая, что это далеко не каждому дано быть кучером станичного совета (С. Бабаевский, 34, 77).

N₁ + Vf + ... + Vf'-g + that-clause.

11. Особенно старался считавший себя почему-то знатоком в еде полковник Саранцев (Ю. Герман, 35, 608).

N₁ + Vf'-ing + self + N₂ .

12. Машинист, наверно, тоже так считал, потому что паровоз вдруг дернулся и понесся вдвое быстрее. (Н. К. Чуковский, 60, 411).

N₁ + Vf' + Adv.

Ч а я т ь

1. Ах, как меня огорчил воевода: я чаял, здесь у вас и рвы и неприступные палисады готовы уж. (А. Н. Толстой, 49, 551).

Prn₁ + Vf' + (that)-clause.

2. А столыники, которые прежде нас посланы сюда, выуча один компас, хотели в Москву ехать, чаяли, что — все тут... (А. Н. Толстой, 49, 296).

$N_1 + Vf' + \text{that-clause}$.

3. Вам куда, к подъезду? Не пушают, я чай. (Л. Н. Толстой, 50, 208). Ну, чаво, чаво... Чай, все-таки боязно, — вдруг это мы — и к ним. (А. Н. Толстой, 49, 278).

... $Prn_1 + Vf' ...$

С помощью элементов трансформационного анализа полученные дистрибутивные формулы преобразуются в дистрибутивные модели, которые сведены в табл. 10, где знаком «X» отмечается употребление того или иного глагола в соответствующей синтаксической конструкции.

Поскольку все элементы синтаксической конструкции взаимосвязаны, можно проследить характер их связей. Все отношения между грамматически главенствующим и грамматически зависимым словами делятся на определительные, объектные, субъектные и комплетивные. В то же время большинство слов характеризуется абсолютным и неабсолютным употреблением. При абсолютном употреблении позиция (синтаксическое место) зависимой формы при данном слове остается незанятой, при неабсолютном употреблении позиция зависимой формы при данном слове занята грамматически подчиненной ему словоформой. В тех случаях, когда категориальными свойствами слова в случае его неабсолютного употребления предопределено регулярное появление при нем определенной зависимой словоформы и возникновение определенного вида синтаксических отношений, между таким словом и подчиненной ему словоформой возникает сильная связь. В тех случаях, когда появление такой зависимой словоформы не предопределено как регулярное в случае неабсолютного употребления главенствующего слова, возникает слабая связь.

На основе характера связи и формальных средств выражения зависимости все подчинительные связи делятся на согласование, управление и примыкание.

Для анализируемой группы глаголов характерны два вида подчинительной связи — согласование и уп-

Сводная таблица дистрибутивных моделей глаголов синонимического ряда «думать»

Глаголы	Дистрибутивные модели													
	N + V' + (that) -clause	N + V' + (that) -clause	N + V'ed + Adj/that-clause	N + V + V'inf + Adj/that-clause	... N + V' ...	N + V' + Adj + V-inf	N + V' + self + N + Adj/N	... N + какой/как + N + V'	... Adj + чем + N + V'	N + V + N + V'-g + that-clause/V-inf/N/Prn + Adj	... + N + V'ing + that-clause / V-inf/Adj/N/Prn	N + V + N + V'-g-that-N + V' + Adv	N + V' + N/Prn + Adj/N	N + V' + V-inf + Prn/N
Принимать													X	
Слыть			X											
Расценивать			X			X								
Рассчитывать	X									X				X
Причислять			X								X		X	
Почитать			X		X	X								
Мнить	X	X				X						X		
Мечтать	X	X					X			X				
Допускать	X			X	X					X				
Надеяться	X	X			X					X				

Глаголы	Дистрибутивные модели													
	N + V' + that-clause	N + V' + (that)-clause	N + V' -en + Adj/(that)-clause	N + V + V'inf + Adj/(that)-clause	... N + V' ...	N + V' + Adj + V-inf	N + V' + self + N + Adj/N	... N + какой/как + N + V'	... Adj + чем + N + V'	N + V + N + V' -g + that-clause / V-inf/N/Prn + Adj	... + N + V'ing + that-clause / V-inf/Adj/N/Prn	N + V' + Adv	N + V' + N/Prn + Adj/N	N + V' + V-inf + Prn/N
Чаять	X	X			X									
Ожидать	X							X	X					X
Находить	X	X		X					X	X			X	
Судить	X	X		X					X	X		X		
Представлять	X		X	X		X			X	X				
Признавать	X		X	X		X			X	X			X	
Воображать	X	X		X	X				X	X			X	
Казаться	X	X	X	X	X	X			X		X			
Предполагать	X	X	X	X	X			X	X	X		X		
Думать	X	X	X	X	X			X	X	X		X		X
Полагать	X	X		X	X	X			X	X	X	X	X	
Считать	X	X	X	X	X		X			X	X	X	X	

равление. Согласование наблюдается между глаголом Vf' и N/Prn , т. е. элементами, стоящими слева по отношению к Vf' . Управление — подчинительная связь, при которой категориальными свойствами главенствующего слова предопределено наличие при нем зависимого имени в форме косвенного падежа [74], — наблюдается между глаголами синонимического ряда думать и элементами, стоящими справа от них.

Наличие элементов N_4^2 /self/ N_5^2 /Prn₄/Vf-ing/that-clause/(that)-clause после глаголов синонимического ряда думать говорит о сильном глагольном управлении, т. е. таком управлении, при котором между глаголом и управляемой формой устанавливаются объектные или комплетивные отношения [74].

Глаголы мнить, судить, предполагать, казаться, думать, полагать, считать способны устанавливать определительные отношения с зависимыми словоформами (см. модель № 12).

Между глаголами мечтать, ожидать, предполагать, думать и полагать и зависимой словоформой возникает слабая связь (см. модель № 9).

Глаголы допускать, сдаваться, почитать, надеяться, воображать, предполагать, казаться, думать, полагать, считать характеризуются абсолютным употреблением (см. модель № 4).

Связи, которые способен устанавливать глагол Vf' со словами других частей речи, составляют его синтаксическую валентность.

Сводная таблица позволяет заметить, что, несмотря на кажущуюся обособленность каждого глагола лишь ему присущей синтаксической сочетаемостью, ряд глаголов обладает общими для всех синтаксическими свойствами. На основании этого заключения Ю. Д. Апресян предлагает сравнивать синонимы по степени совпадения их синтаксической сочетаемости [20]. При сравнении возможны четыре типа совпадения сочетаемости: 1. Полное совпадение сочетаемости. 2. Включение сочетаемости. 3. Пересечение сочетаемости. 4. Полное несовпадение сочетаемости. Случаев полного сов-

падения синтаксической сочетаемости глаголов синонимического ряда думать обнаружено.

Примером включения сочетаемости может служить сравнение глаголов казаться и судить; казаться употребляется в конструкциях типа: $N_1^1 + Vf' + + that$ -clause (модель № 1), $N_1^1 + Vf' + (that)$ -clause (модель № 2), $N_1^1 + Vf + Vf'$ -inf + that-clause (модель № 3), ... Prn + Vf' ... (модель № 4), как + Prn₁¹ + + Vf' (модель № 6), $N_1^1 + Vf'$ -ing + N_2^2 /Adj/Vf-inf (модель № 11), $N_1^1 + Vf' + Adv$ (модель № 12), Prn₁¹ + Vf' + Adj + Vf-inf (модель № 13); глагол судить — в синтаксических конструкциях, которым соответствуют дистрибутивные модели № 1, 2, 3, 6, 12.

Или надеяться и чаять. Для надеяться характерны синтаксические конструкции типа: $N_1^1 + + Vf' + that$ -clause (модель № 1), $N_1^1 + Vf' + + (that)$ -clause (модель № 2), $N_1^1 + Vf + Vf'$ -inf + + that-cl. (модель № 3)... Prn + Vf' ... (модель № 4), $N_1^1 + + Vf + ... + Vf'$ -g + that-clause (модель № 8), а для чаять — модели № 1, 2, 3. Сравнение глаголов допускать и мечтать иллюстрирует пересечение сочетаемости, так как допускать встречается в конструкциях, которым соответствуют модели № 1, 3, 4, 8; мечтать — в $I_1^1 + Vf' + that$ -clause (модель № 1), $N_1^1 + Vf' + (that)$ -clause (модель № 2); $N_1^1 + Vf + + ... + Vf'$ -g + that-clause (модель № 8), + Adj + + как/чем + Prn₁¹ + Vf' (модель № 9). Пересечение сочетаемости получим и при сравнении находить и казаться; принимать и надеяться; полагать и мнить и других.

Полное несовпадение сочетаемости можно наблюдать при сравнении представлять и мнить; слыть и думать; мечтать и почитать; надеяться и причислять и некоторых других.

Сравнение синонимов по степени совпадения их синтаксической сочетаемости позволяет уточнить случаи взаимозаменяемости синонимов. Присоединяясь к мнению Ю. Д. Апресяна, считаем, что свойство взаимозаменяемости обуславливается степенью сочетаемостных различий между синонимами.

Синонимы взаимозаменяемы при условии включения или пересечения сочетаемости.

Полное несовпадение синтаксической сочетаемости исключает возможность замены одного синонима другим. При включении сочетаемости наблюдается полная заменимость глаголов в одну сторону и неполная в другую. Например, полагать и надеяться — глаголы, у которых наблюдается включение сочетаемости; если полагать способен заменить надеяться в любой синтаксической конструкции, то глагол надеяться может это сделать только в конструкциях, которым соответствуют модели № 1, 2, 3, 4, 8.

Пересечение сочетаемости обеспечивает взаимозаменяемость глаголов лишь в определенных конструкциях.

В заключение можно сказать, что благодаря существованию в языке многообразных связей слова, принадлежащие к различным семантическим полям, оказываются связанными между собой в качестве элементов синонимической группы, а это, в свою очередь, способствует их закреплению в языке в данных значениях. Синонимический ряд представляет собой микросистему, в которой действуют семантические и синтаксические признаки.

Взаимовлияние семантических и синтаксических признаков слов определяет такие свойства синонимов, как степень стилистической маркированности, которая, в свою очередь, обуславливает вероятность появления членов синонимического ряда думать в тексте определенного функционального стиля или взаимозаменяемость синонимов. Вместе с тем в синонимическом ряду наблюдается единство общего и частного, так как каждому члену синонимического ряда соответствует определенный набор признаков, а отличие одного синонима от другого лежит в наборе и характере этих признаков.

Степень стилистической маркированности и количество семантических признаков находятся в отношении функциональной зависимости. Большая степень стилистической маркированности сопутствует словам, находящимся ближе к концу ряда.

Анализ семантических и синтаксических характеристик глаголов, образующих синонимический ряд, показал, что значение и употребление этих глаголов обуславливается рядом определенных факторов, действие которых поддается исследованию с помощью объективных критериев.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ ТНІК И ДУМАТЬ

§ 1. Сопоставление глаголов-синонимов по семантическим признакам

Проблемы, касающиеся сущности отношений между членами синонимического ряда в одном языке, издавна привлекают внимание лингвистов, однако еще больший интерес могут представлять сопоставления слов-аналогов в двух и более языках, так как данные такого рода исследований важны не только для лексикографии при пополнении и уточнении двуязычных словарей, но также для методики преподавания иностранных языков, лексикологии, теории и практики художественного перевода, сопоставительной стилистики. В последние десятилетия возрос интерес к сопоставлению системных отношений двух и более языков, и это вполне закономерно, поскольку результаты исследований, которые ведутся с помощью сравнительно-сопоставительного метода, находят применение при разработке типологических универсалий. Их актуальность подчеркивается в работах Р. А. Будагова, А. А. Уфимцевой, В. Н. Ярцевой, А. В. Федорова и других лингвистов [40, 164, 193, 142].

Большой вклад в решение этого вопроса внес Л. В. Щерба своими работами по теоретической и прикладной лексикографии [189, 190]. Дальнейшее развитие проблемы, затронутые Л. В. Щербой, нашли отражение в исследованиях В. В. Акуленко, [6] О. С. Ахмановой [28, 30], А. И. Смирницкого, О. Б. Шахрая [179], В. Г. Вилюмана [48, 50, 55] и других.

Сопоставительное изучение не предполагает обязательного родства изучаемых языков, так как два языка, ведущие свое начало от разных источников, могут оказаться очень близкими по своей структуре [33].

Основой сравнительного метода является установление тождественных с определенной точки зрения элементов в обоих сравниваемых целых, а также их нетождественных элементов. Соотношение тех и других определяет степень сходства сравниваемых целых [112], причем сопоставлению подлежат не разрозненные и изолированные, более или менее случайно подобранные факты, а системные элементы языков [4, 6].

В настоящей работе предполагается сопоставить синонимические ряды английского и русского языков с доминантами *think* и *думать*, каждый из которых представляет собой микросистему, входящую в общую лексическую систему языка. Цель работы — выявить в результате сопоставления тождественные и нетождественные стороны их системных отношений.

Наиболее целесообразным представляется проведение сопоставления слов-синонимов по признакам, определяющим синонимические отношения между словами. Для признания слов синонимами необходимо и достаточно наличие двух признаков: семантической и функциональной близости [56].

Таким образом, сопоставлению по семантическим и функциональным признакам подлежат английские глаголы: *think, believe, consider, suppose, assume, guess, imagine, conceive, regard, fancy, dream, expect, reckon, count, judge, presume, deem, hold, calculate, surmise, opine, ween* и русские глаголы: *думать, полагать, считать, предполагать, мнить, надеяться, воображать, рассчитывать, ожидать, признавать, представлять, казаться, мечтать, почитать, находить, чаять, судить, сдаваться, допускать, принимать, расценивать, причислять, слыть.*

При изучении семантических характеристик синонимов члены обоих синонимических рядов рассматриваются как совокупность элементов, представляющих множества. Одним из основных свойств любого множества является способность элементов этого множества составлять подмножества. В данном случае подмножества образуются путем комбинирования семантических признаков глаголов, входящих в синонимические ряды *think* и *думать*. Комбинирование представляет собой объединение признаков в комбинациях

так, чтобы в результате порождались подмножества глаголов, находящихся в отношениях семантической близости и при этом одна комбинация К отличалась бы от другой К' хотя бы одним семантическим признаком. Образование подмножеств предполагает использование не только непосредственных, но и опосредованных семантических связей между глаголами. Объем получаемых подмножеств различен: от подмножеств, объединяющих два элемента множества, до двух подмножеств, объединяющих двадцать один — двадцать два элемента множества. С помощью формулы $C_m^2 + \dots + C_m^3 + C_m^{n-1}$ устанавливается, что для двадцати двух английских глаголов количество образующихся подмножеств составит 230, а для двадцати трех глаголов русского языка — 252 подмножества.

Присоединяясь к мнению У. Вейнрейха, согласно которому семантическое сопоставление должно основываться на минимальных семантических компонентах [45], а именно таковыми представляются семантические признаки синонимов, проводим сопоставление полученных подмножеств между собой. Результаты сопоставления проверяются объективным критерием — переводом. Обращение к переводам объясняется прежде всего тем, что оно обеспечивает необходимое для сопоставления наличие максимальной близости общего смыслового содержания, лексического контекста и общих синтаксических рамок [4], кроме того, коллективная интуиция опытных переводчиков считается достаточно объективным фактором [59]. При сопоставлении были подвергнуты анализу 7 произведений английских авторов и их переводы на русский язык и 19 произведений русских писателей и их переводы на английский язык, вследствие чего получено 8 000 примеров: 2 000 английских и их переводов на русский язык и 2 000 русских и их переводов на английский язык. Реализация отдельных семантических компонентов слова в определенном микроконтексте свидетельствует также в пользу именно такого подхода к сопоставлению слов различных языков.

Сопоставление подмножеств предполагает возможность совпадения, пересечения и несовпадения.

Сравнивая подмножества: think, куда включаются семантические признаки: suppose, believe, consider,

imagine, reckon, judge, regard, fancy, surmise, deem, guess, conceive, opine, ween, presume, hold, assume, calculate, count, думать — семантические признаки: *полагать, считать, предполагать, мнить, надеяться, воображать, рассчитывать, ожидать, признавать, представлять, казаться, мечтать, почитать, находить, чаять, судить, сдаваться* — наблюдаем совпадение этих подмножеств, поскольку семантические признаки глагола think находят свое соответствие среди семантических признаков глагола думать, что подтверждается следующими примерами: «I really **think** that politicians... can be more admirable than saints...» (J. Cary, 6, 216). «Я искренне думаю, что политики ... куда больше достойны восхищения, чем святые...» (Д. Кэри, 6-а, 224). «Sometimes I **thought** he might even dress the part — you know, furs, spiked helmet, sword» (J. Osborn, 27, 44). «Иногда я думаю, что ему следовало бы и одеться соответствующим образом — надеть звериную шкуру, остроконечный шлем, повесить у пояса меч» (Д. Осборн, 27-а, 62). «Они уже не стреляли, потому что думали, что возьмут его живым» (К. Симонов, 46, 281). «They had stopped firing because they **thought** they would take him alive» (К. Simonov, 46-а, 198). «Нехорошее дело вышло, попутал меня бес, думал, приехал ты срамить меня, а ты, видишь, простой, как малое дитя» (А. Н. Толстой, 48, 100). «Turned out badly, the devil led me astray, **thought** you'd come to disgrace me, and you, I see, are as simple-minded as a little child» (A. Tolstoy, 48-а, 158).

Suppose, семантические признаки: believe, consider, imagine, reckon, fancy, deem, conceive, opine, ween, presume, assume, dream, expect — *полагать*, семантические признаки: *считать, предполагать, мнить, воображать, ожидать, признавать, представлять, казаться, мечтать, почитать, находить, принимать*.

«Essex **supposed** he must thank God for this Low and the other Lows» (J. Aldridge, 3, 147). «Эссекс полагал, что он должен благодарить бога за этого Лоу и всех прочих Лоу» (Д. Олдридж, 3-а, 166). «But I **suppose** your comment's a fair one» (J. Lindsay, 20, 103). «Но полагаю, что вы правы» (Д. Линдсей, 20-а, 134). «... а я именно полагал, что вы-то и есть (как ее) — ну да! Анна Васильевна...» (Ф. М. Достоевский,

38, 293). «And I actually **supposed** that you were (what's her name) — oh, yes, Anna Vassilyevna» (F. Dostoyevsky, 38-a, 243). «Они полагают, что ты остепенешься, женившись» (И. С. Тургенев, 54, 16). «She **supposes** that you will settle down when married» (I. Turgenev, 54, 16).

Think, семантические признаки: consider, reckon, judge, regard, surmise, deem, guess, presume, hold, assume, calculate, count — считать, семантические признаки: *полагать, предполагать, рассчитывать, признавать, почитать, находить, судить, допускать, принимать, расценивать, причислять, слыть.* — «Who the hell d'ye **think** ye are? (S. Chaplin, 10, 68). «За кого вы, черт возьми, себя считаете?» (С. Чаплин, 10-а, 84). «A Luga can die in twenty-four hours if he feels hurt in his feelings and **thinks** he has not had a fair deal...» (J. Cary, 6, 200). «Луга может умереть за одни сутки, если его обидят, обойдутся с ним, как он считает, несправедливо...» (Д. Кэри, 6-а, 208). «Ребята считали, что в данном случае я был совершенно прав и что Лихо не имел права ставить мне «неуд» за то, что я не согласен с Достоевским, или за то, что я считаю всех гоголевских героев небокопителями» (В. А. Каверин, 41, 211). «My classmates **thought** that in this case I was absolutely right, and that Likho had no right to mark me Unsatisfactory because I didn't happen to agree with Dostojevsky, or because I considered all Gogol's characters idle dreamers» (V. Kaverin, 41-a, 251).

Fancy, семантические признаки: suppose, believe, surmise, guess, conceive, ween — *полагать, семантические признаки: предполагать, ожидать, представлять, казаться, чаять, допускать* — «I **fancy** we'd better leave it for to-night, and talk it over later, if you feel disposed» (С. Р. Snow, 28, 186). «Я полагаю, что сейчас разумнее будет отклонить обсуждение и вернуться к нему потом, если у вас будет на то желание» (С. П. Сноу, 28-а, 199). «В этих-то крайних обстоятельствах, полагая, что опека, опись имения, приезд суда и тому подобные неприятности происходят не столько от неплатежа процентов, сколько от того, что она женщина, Анна Дмитриевна писала в полк к сыну, чтоб он приехал спасти свою мать в этом случае»

(Л. Н. Толстой, 52, 286). «**Fancying** in these extremities that the trusteeship, the inventory of the estate, the arrival of the judge, and such like unpleasantness, arose not so much from her failure to pay the interest as from the fact that she was a woman, Anna Dmitrievna wrote to her son, who was with his regiment, to come to the rescue of his mither in this strait» (L. Tolstoy, 52-a, 336).

Reckon, семантические признаки: consider, judge, regard, guess, calculate, count — считать, семантические признаки: *рассчитывать, почитать, судить, расценивать, причислять, слыть*. — «I got even less change than I **reckoned** on» (C. P. Snow, 28, 90). «Немногого же я добился — даже меньшего, чем рассчитывал» (С. П. Сноу, 28-а, 104). «Отец Федора считался одним из лучших косцов по деревне и гордился этим» (В. Тендряков, 47, 103). «Fyodor's father was **reckoned** one of the best mowers in the village, and took pride in it» (V. Tendryakov, 47-a, 84).

Regard, семантические признаки: consider, reckon, judge, hold — считать, семантические признаки: *почитать, судить, расценивать, причислять*. — «Forgetting Skeffington», said Hanna, «whom even you could not **regard** as a man of advanced opinions. I should think» (C. P. Snow, 28, 144). «Если не считать Скэффингтона, — вставила Ханна, — которого даже ты, мне кажется, не можешь считать человеком передовых взглядов» (С. П. Сноу, 28-а, 258). «Как видно, она считала своим долгом добросовестно воспользоваться всеми благами, полагавшимися ей по билету» (И. Ильф, Е. Петров, 40, 12). «Evidently she **regarded** it as her duty to take advantage conscientiously of all blessings she was entitled to by virtue of her ticket» (I. Ilf, E. Petrov, 40-a, 11).

Imagine, семантические признаки: fancy, conceive, weep, dream — представлять, семантические признаки: *мнить, воображать, казаться, мечтать*. — «I don't **imagine** she ever had a second's doubt» (C. P. Snow, 28, 82). «Не представляю себе, чтобы она хоть на секунду могла усомниться в нем» (С. П. Сноу, 28-а, 96). «Как бы жестоко ты не говорила, ты не можешь сказать того, что я чувствую, — весь дрожа, сказал Нехлюдов, — не можешь себе представить, до какой степени я чувствую свою вину перед тобой!...»

(Л. Н. Толстой, 51, 144). «You cannot **imagine** how deeply I feel my guilt toward you!» (L. Tolstoy, 51-a, 163).

О совпадении подмножеств можно говорить лишь в том случае, когда элементы одного подмножества, в нашем случае семантические признаки, находят свое соответствие среди элементов семантических признаков другого подмножества. А если так, то значит, семантическая структура слова, входящего в синонимический ряд, соответствует семантической структуре своего аналога.

При сравнении подмножеств:

Hold, семантические признаки: consider, regard, deem — признавать, семантические признаки: *считать, почитать, причислять* — находим частичное соответствие семантических структур слов-аналогов, что подтверждается примерами: «This statement was received with applause and it was generally **held** that Chester had cleared himself» (J. Cary, 6, 214). «Это заявление было встречено аплодисментами, и все признали, что Честер полностью себя реабилитировал» (Д. Кэри, 6-а, 222). «Вы несколько столетий казните людей, которых признаете преступниками» (Л. Н. Толстой, 51, 379). «For many centuries people **considered** as criminals have been executed...» (L. Tolstoy, 51-a, 428).

Presume, семантические признаки: think, suppose, believe, assume — предполагать, семантические признаки: *думать, полагать, считать, рассчитывать*. — «I **presume** that you intend to come along» (J. Aldridge, 3, 456). «Я предполагаю, что вы едете со мной?» (Д. Олдридж, 3-а, 510). «...Свияжский встал и отошел, видимо, предполагая, что разговор окончен...» (Л. Н. Толстой, 50, 298). «Sviazhsy got up and went out, evidently **assuming** that the discussion was ended...» (L. Tolstoy, 50-a, 351). «Всякий человек... невольно предполагает, что сложность этих условий и трудность их уяснения есть только его личная, случайная особенность...» (Л. Н. Толстой, 50, 271). «Every man whose existence is complicated readily believes that the complications and tribulations of his life are a personal and private grievance peculiar to himself...» (L. Tolstoy, 50-a, 318).

Expect, семантические признаки: suppose, presume— думать, семантические признаки: *полагать, ожидать*. — «He had **thought** that the Bolsheviks would spoil it, but he recognized here the serious atmosphere of a well-run theatre» (J. Aldridge, 3, 199). «Он ожидал, что большевики здесь все испортили, а его встретила атмосфера строгого порядка, чувствовалось, что дело поставлено на широкую ногу» (Д. Олдридж, 3-а, 223). «Nobody ever really looks at anything, they only look at something they **think** is there» (J. Lindsay, 20, 84). «И не только твоя: все пытаются видеть не то, что есть, а то, что ожидали увидеть» (Д. Линдсей, 20-а, 108). «Он говорит, что на эльзасцев произвел тяжелое впечатление процесс Россе. Я так и думал (И. Эренбург, 62, 313). «He says the Rosset affair has made a bad impression on the Alsations. That's just what I **expected**» (I. Ehrenburg, 62-а, 246). «Она вышла в столовую под предлогом распоряжения и нарочно громко говорила, ожидая, что он придет сюда...» (Л. Н. Толстой, 50, 285). «She went to the dining-room, under the pretext of giving some orders, and spoke unusually loud, **thinking** that he would join her there» (L. Tolstoy, 50-а, 335).

Guess, семантические признаки: think, believe, reckon, judge, surmise — рассчитывать, семантические признаки: *думать, полагать, считать, предполагать, ожидать*. — «He had simply **guessed** that if Western Development won the contract Banks Shares would go up as well» (J. Cary, 6, 213). «Он просто рассчитал, что если контракт достанется «Уэстерн девелопмент», акции «Бэнкс рэмз» подымутся в цене» (Д. Кэри, 6-а, 221). «Я предполагал и рассчитывал, — замямлил он, — что письмо, пущенное уже с лишком десять дней...» (Ф. М. Достоевский, 39, 124). «I had presumed and **calculated**, «he faltered», that a letter posted more than ten days ago...» (F. Dostoevsky, 39-а, 127). «Рассчитывая поговорить отдельно с Катюшей... Нехлюдов сидел подле Крыльцова, беседуя с ним» (Л. Н. Толстой, 51, 341). «**Expecting** to have a private talk with Katusha, as usual after supper, Nekhludow sat talking to Kryltzov...» (L. Tolstoy, 51, 385).

Dream, семантические признаки: suppose, believe, imagine, fancy, conceive — мечтать, семантические

признаки: *думать, полагать, предполагать, надеяться, воображать, представлять*.—«*Aye, and we never dreamed we'd see the day when there'd be clinics for varicose veins...*» (J. Lindsay, 21, 197). «Да и не думали мы, что доживем до таких времен...» (Д. Линдсей, 21-а, 268). «Э, да неужто же вы мечтаете, что я еще кланяться вам должна с таким сокровищем, исчислять все выгоды, сватать» (Ф. М. Достоевский, 37, 78). «*Good gracious, do you expect me to go on my knees to you with such a treasure, to enumerate all the advantages, to court you!*» (F. Dostoevsky, 37-а, 71). «Это новое чувство не изменило меня, не осчастливило, не просветило вдруг, как я мечтал...» (Л. Н. Толстой, 50, 719). «*This new feeling has neither changed me nor blinded me nor made me happy, as I thought*» (L. Tolstoy, 50-а, 769).

Imagine, семантические признаки: *suppose, believe, fancy, surmise, dream*—надеяться, семантические признаки: *думать, предполагать, ожидать, казаться, мечтать*.—«*I think we're closer than you imagine*» (J. Lindsay, 21, 159). «Я уверен, что у нас с вами гораздо больше общего, чем вы думаете» (Д. Линдсей, 21-а, 217). «*I imagine that's for my benefit*» (J. Osborn, 27, 41). «Полагаю, он играет в мою честь» (Д. Осборн, 27-а, 58). «*Don't imagine it's over yet*» (J. Aldridge, 3, 627). «Но не воображайте, что это уже конец» (Д. Олдридж, 3-а, 700). «Он... отказался от предложенного ему положения, надеясь, что отказ этот придаст ему большую цену...» (Л. Н. Толстой, 50, 274). «... he refused a promotion offered him, **imagining** that his refusal would put a still higher value upon him» (L. Tolstoy, 50-а, 322).

При пересечении подмножеств, таким образом, наблюдается частичное соответствие элементов одного множества элементам другого, т. е. семантические признаки одного слова находят частичное соответствие среди семантических признаков сравниваемого слова, при этом большая роль отводится опосредованным связям (толкованию двух слов в словарях через третье), как, например, в паре: *схрест, думать*. У глагола *схрест* нет непосредственной связи (см. табл. 1) с глаголом *think*, но они связаны между собой посредством *suppose*. Этот глагол входит в число гла-

голов, с которыми глагол *expect* имеет непосредственную связь. В семантическую структуру глагола *думать* (см. табл. 5) входят семантические признаки *полагать* и *ожидать*, соответствующие семантическим признакам *expect*, *suppose*. Или, например, *imagine* и *надеяться*. Глагол *imagine* не связан непосредственно с глаголом *think*, однако он имеет опосредованную связь с ним через *suppose* и *fancy*.

Кроме совпадения и пересечения подмножеств, наблюдаются случаи несовпадения подмножеств, т. е. семантические признаки, составляющие семантическую структуру того или иного слова, не находят себе соответствия среди семантических признаков слова синонимического ряда другого языка. Например: *believe*, семантические признаки: *suppose*, *deem*, *presume*. — «It's what they call sham-gothic, I **believe**» (J. Lindsay, 21, 207). «Вот это, по-моему, и называется подделкой под готику» (Д. Линдсей, 21-а, 281). «I was sure that Dawson-Hill **believed** it was all over» (С. P. Snow, 28, 274). «... я был уверен, что, по мнению Доусон-Хилла, дело уже решено» (С. П. Сноу, 28-а, 288). «... and that she believed most women were more or less «split personalities...» (J. Cary, 6, 44). «... на ее взгляд, большинство женщины претерпевает это «раздвоение личности» (Д. Кэри, 6-а, 54). «I **believe** they are very good in physics and other pure sciences but they seem to be backward in the techniques» (J. Aldridge, 3, 17). «По-видимому, у них большие успехи в физике и других точных науках, но, кажется, они отстали в технике» (Д. Олдридж, 3-а, 25). «I **believe** they would invent scandals if they could not find any» (J. Cary, 6, 211). «Право, если бы не было скандалов, они, вероятно, выдумывали бы их сами» (Д. Кэри, 6-а, 219).

Believe, семантические признаки: *reckon*, *judge*, *guess*, *conceive*, *hold*. — «Without knowing it Mac Gregor dropped his guard a little **believing** that Essex had some objectivity which he had not recognized before» (Aldridge, 3, 31). «Мак-Грегор невольно забыл о своей обычной осторожности, решив, что он просто проглядел способность Эссекса смотреть на вещи объективно» (Д. Олдридж 3-а, 39). «He **believes** it a Kurd's duty to rob and kill as he pleases» (J. Aldridge, 3, 534). «Он держался того взгляда, что всякий курд дол-

жен грабить и убивать в свое удовольствие» (Д. Олдридж, 3-а, 595).

Conceive, семантические признаки: consider, reckon. — «Surely that would be more magnanimous than any of us could **conceive** of being», said Dawson-Hill, «in the circumstances as revealed by you» (С. Р. Сноу, 28, 255). «В обстоятельствах, о которых мы узнали от вас, — сказал Доусон-Хилл, — безусловно, никому из нас не пришло бы в голову проявить такое великодушие» (С. П. Сноу, 28-а, 269).

Consider, семантические признаки: reckon, judge, surmise, guess, hold. — «Essex **considered** that a vague and general statement which amounted to evasion» (J. Aldridge, 3, 105). «Эссекс решил про себя, что это заявление равносильно уклонению от ответа» (Д. Олдридж, 3-а, 119). «... she **considered** smoking very unbecoming in women...» (J. Cary, 6, 66). «... и хотя сама выкуривала до пятидесяти сигарет в день, держалась вгляда, что женщинам курить неприлично» (Д. Кэри, 6 а, 76). «If Salim could **consider** it unimportant then so could he, although he felt a jolt of irritation each time he heard the remarks behind him» (J. Aldridge, 3, 517). «Если Салим не придаст этим насмешкам значения, то и ему незачем, и Мак-Грегор молчал...» (Д. Олдридж, 3-а, 577).

Consider, семантические признаки: suppose, believe. — «I **consider** the men and women of works should decide the matter from their knowledge of the works' conditions» (J. Lindsay, 21, 322). «По-моему мнению, рабочие этого завода, зная здешние условия, должны решать сами» (Д. Линдсей, 21-а, 422).

Expect, семантические признаки: suppose, presume. — «I **expect** they're still at it» (J. Osborn, 27, 25). «А они, наверное, и сейчас еще там живут» (Д. Осборн, 27-а, 42). «I **expect** you'd think it would make things easier if they were» (С. Р. Сноу, 28, 19). «Может, вы даже считаете, что это было бы только к лучшему?» (С. П. Сноу, 28-а, 35). «I **expect** to be back in London in a couple of weeks...» (J. Aldridge, 3, 289). «В Лондон я поеду, очевидно, недели через две, — сказал он» (Д. Олдридж, 3-а, 324).

Guess, семантические признаки: believe, consider, reckon, judge, surmise. — «By his hunger he **guessed**

that he was quite fit and fresh, despite his soreness» (J. Aldridge, 3, 451). «Почувствовав голод, Мак-Грегор решил, что он здоров, несмотря на боль в ноге и во всем теле» (Д. Олдридж, 3-а, 505). «Mac Gregor **guessed** him to be of the official class whose habits were more elaborate than the simple needs of Javat» (J. Aldridge, 3, 381). «Мак-Грегор распознал в нем старого служаку с более утонченными повадками, чем у простого, бесхитростного Джавата» (Д. Олдридж, 3-а, 427).

Imagine, семантические признаки: suppose, believe. — «But I always **imagined** Paul reacted against Papa pretty early on» (C. P. Snow, 28, 205). «... по-моему, Поль еще в довольно ранней молодости порвал с католиками» (С. П. Сноу, 28-а, 218). «Mummy had made me sign everything else over to her, in trust, when she knew I was really going to marry Jimmy. Just as well, I **imagine**» (J. Osborn, 27, 44). «Мама, узнав, что я всерьез собираюсь выйти замуж за Джимми, заставила меня отдать ей на хранение все мои ценности. — И, пожалуй, хорошо сделала» (Д. Осборн, 27, 62).

Presume, семантические признаки: suppose, believe. — «I could join, I **presume**, — or are employers and their sons disqualified?» (J. Lindsay, 21, 144). «Пожалуй, я бы вступил в эту группу — или, может хозяева и их сыновья не имеют на это права?» (Д. Линдсей, 21-а, 197).

Think, семантические признаки: suppose, believe, presume. — «I **think** I'd have done it anyhow, but the pair of them signed and sealed it when knocking-off time came round» (S. Chaplin, 10, 218). «Наверное, я и сам сделал бы это, но они оба в конце рабочего дня подписали бумажку и запечатали ее в конверт» (С. Чаплин, 10-а, 245). «I **think** he was the one that hit your horse with a rifle the other day», Katherine went on» (J. Aldridge, 3, 524). «По-моему, тот самый, что ударил тогда вашу лошадь винтовкой, — продолжала Кэтрин» (Д. Олдридж, 3-а, 584). «I'm not much of a politician, but I don't **think** there's any common ground unless there's a common aim unless you're fighting for the same thing» (J. Lindsay, 20, 125). «Я не очень-то хорошо разбираюсь в социальных проблемах, но, по-моему, общий язык можно найти, только ког-

да есть общая цель...» (Д. Линдсей, 20-а, 162). «I think Bette's gone to sleep» (J. Lindsay, 20, 16). «Бет, наверно, уже заснула, — сказал Фил...» (Д. Линдсей, 20-а, 19).

Think, семантические признаки: believe, consider, reckon, judge, guess, surmise, hold. — «I thought that perhaps he needed that bike pretty badly» (S. Chaplin, 10, 234). «И лишь позже мне пришло в голову, что может, этот велосипед был нужен ему позарез...» (С. Чаплин, 10-а, 263). «I used to think you were going to be a world champ» (J. Lindsay, 20, 113): «Ведь я была уверена, что ты станешь чемпионом мира по плаванию» (Д. Линдсей, 20-а, 146). «The passable copy of a Constable however, came from a later period when she had been deceived by the name painted on the hand-carved frame and thought she was buying a masterpiece cheap» (J. Lindsay, 20, 35). «Миссис Макгрейв купила ее, будучи введена в заблуждение резной рамой, на которой значилась фамилия художника: она приняла это за подпись и была убеждена, что покупает за гроши бесценный шедевр» (Д. Линдсей, 20-а, 43).

Воображать, семантические признаки: *представлять, мечтать*. — «Левин был счастлив, но, вступив в семейную жизнь, он на каждом шагу видел, что это было совсем не то, что он воображал» (Л. Н. Толстой, 50, 426). «He was happy, but in a different way from what he had anticipated...» (L. Tolstoy, 50-а, 484).

Воображать, семантические признаки: *предполагать, представлять*. — «... но, клянусь, брат, я и не воображала, чтоб это был такой недостойный человек!» (Ф. М. Достоевский, 39, 301). «... but on my honour, brother, I had no idea he was such a base man» (Dostoevsky, 39-а, 267).

Думать, семантические признаки: *полагать, надеяться, воображать, рассчитывать*. — «Они накануне думали, отойдя из рощи, отсидеться здесь и потом прорваться к своим» (К. Симонов, 46, 291). «Yesterday they withdrew from the grove, hoping to wait here and later break through to their own lines» (K. S. Simonov, 46-а, 30).

Думать, семантические признаки: *полагать, предполагать, надеяться, казаться, сдаваться*. — «Я думаю, напротив, самая легкая, мгновенная, — заметил

другой» (Л. Н. Толстой, 50, 59). «It seems to me, on the contrary», replied another, «that it was a delightful way: death was instantaneous» (L. Tolstoy, 50-a, 73).

Думать, семантические признаки: *полагать, считать, предполагать, мнить*. — «Она думала, что он разлюбил ее...» (Л. Н. Толстой, 50, 480). «She began to feel that he did not love her any more» (L. Tolstoy, 50-a, 542). «Так мучительно думать, что есть человек почти враг, с которым тяжело встречаться» (Л. Н. Толстой, 50, 596). «It is so painful to look upon him as an enemy, whom it is hard to meet» (L. Tolstoy, 50-a, 639). «Они еще не поняли, что случилось; думают — через неделю или через месяц возобновится прежняя жизнь» (И. Эренбург, 62, 442). «They had the idea that the old life would start again in a week or a month's time» (Ehrenburg, 62-a, 347).

Думать, семантические признаки: *считать, признавать, находить*. — «Я думаю, что вы можете облегчить положение таких людей, пока они в вашей власти» (Л. Н. Толстой, 51, 329). «I am sure it lies in your power to ease the lives of these people while they are in your charge» (L. Tolstoy, 51-a, 371). «Я думаю, что Николай Антоныч давно забыл об этой глупой истории, — продолжала Марья Васильевна строго» (В. А. Каверин, 41, 134). «I am sure Nikolay Antonovich has long forgotten that stupid incident», Marya Vasilyevna continued sternly» (V. Kaverin, 41-a, 161). «Но кстати о глупости: как ты думаешь, ведь Прасковья Павловна совсем, брат, не так глупа, как с первого взгляда можно предположить, а?» (Ф. М. Достоевский, 39, 107). «But talking of foolishness, do you know Praskovya Pavlovna it not nearly so foolish as you would think at first sight?» (Dostoevsky, 39-a, 110).

Казаться, семантические признаки: *представлять, сдаваться*. — «И когда я думаю, в чем же должны показать себя бывшие воины, то мне кажется, что именно им суждено стать вожаками, организаторами...» (С. Бабаевский, 34, 144). «And when I think about the ways in which the ex-soldiers ought to be setting an example now, it strikes me that they're the ones who are marked out to be leaders and organisers...» (S. Babayevsky, 34-a, 165). «Мне кажется, что они с меня мерку снимают» (Л. Н. Толстой, 50, 113). «I always have the impression that they are summing

me up» (L. Tolstoy, 50-a, 137). «Мне казалось, что она это сделала потому, что ей надоело читать такие дурные и криво написанные стихи...» (Л. Н. Толстой, 52, 57). «It **seemed to me** that she did it because she did not like to read such stupid and crookedly written verses...» (L. Tolstoy, 52-a, 62).

Мечтать, семантические признаки: *думать, надеяться*. — «Фашисты мечтают, как бы разгромить все рабочие организации» (И. Эренбург, 62, 180). «The Fascists are **longing for** the opportunity to break up the worker's organizations» (I. Ehrenburg, 62-a, 141).

Надеяться, семантические признаки: *предполагать, ожидать*. — «Цоллингер, я надеюсь, это не вы придумали?» (Ю. Герман, 35, 324). «Zollinger, I **trust** this wasn't your idea?» (Y. German, 35-a, 284). «Теперь тебе, надеюсь, понятно, что всю эту пакость с проекцией мне подстроила та самая очень красивая Вера Николаевна Вересова...» (Ю. Герман, 35, 359). «It's clear to you now, I **hope**, that all this dirty business of pulling strings is the handiwork of that very same good-looking Vera Nikolayevna Veresova...» (Y. German, 35-a, 314).

Полагать, семантические признаки: *думать ожидать*. — «Она, полагать надо, из-под надзора теперь ушла, — сбавив голос, проговорил Никон Семеныч...» (Ф. М. Достоевский, 37, 166). «She **must** have escaped from under control», Nikon Semyonitch went on...» (Dostoevsky, 37-a, 155). «Надо полагать, что осматривался с довольно глупым, радостным выражением...» (В. А. Каверин, 41, 164). «**Apparently** I had a rather stupid elated expression on my face...» (V. Kaverin, 41-a, 197). «Надо полагать, что она считала себя не хуже Елены Робинзон...» (В. А. Каверин, 41, 92). «**Probably** she rated herself no less than a Helen Robinson...» (V. Kaverin, 41-a, 109). «Растратчики же и бегут. Дело ясное. Садятся с казенными суммами на извозчика и едут. А куда они едут — не известно. Надо полагать, по городам едут» (В. Катаев, 42, 6). «It's quite clear. They get into a cab with official money and off they go — and where they go no one knows! **Perhaps** they go to the cities» (V. Katayev, 42-a, 15).

Почитать, семантические признаки: *считать, признавать*. — «... я вас за умного человека почитаю,

а потому и ответ ваш заранее мог предузнать» (Ф. М. Достоевский, 37, 55). «... I **recognized** that you were a clever man, and so I foresaw what your answer would be» (Dostoyevsky, 37-a, 50). «Климов почитал себя существом обиженным и неоцененным по достоинству...» (И. С. Тургенев, 54, 9). «Klimov **looked upon** himself as an injured person...» (I. Turgenev, 54, 9).

Как явствует из приведенных примеров, семантическая структура слов включает такие семантические признаки, которые в своей совокупности не находят соответствия среди семантических признаков слов аналогичного синонимического ряда. В этом случае для передачи требуемой семантической структуры слова привлекаются другие лексические средства английского или русского языка.

Таким образом, сопоставление семантических структур слов-синонимов одного синонимического ряда с семантическими структурами слов, входящих в аналогичный синонимический ряд, показывает, что возможны: совпадение семантических структур, когда семантические признаки одного слова находят максимальное соответствие среди семантических признаков сравниваемого слова другого синонимического ряда; пересечение семантических структур слов-синонимов, которые находят лишь частичное соответствие среди семантических признаков другого, используя при этом опосредованные связи синонимов в пределах одного синонимического ряда; несовпадение семантических структур сравниваемых слов-синонимов, в этом случае семантические признаки сравниваемых слов не находят соответствия друг другу, и поэтому для передачи семантической структуры слова в системе другого языка, русского или английского, применяются другие лексические средства выражения воспроизводящего языка. Это могут быть модальные или вводные слова, или же слова, принадлежащие к тому же грамматическому классу, что и сравниваемые синонимы, но входящие в другие синонимические ряды. Вместе с исследуемыми синонимами они составляют одно семантическое поле.

Поскольку в предложении тесно переплетаются лексическое и грамматическое, образуя сложное единое целое [180], то представляется интересным рас-

смотрение соотношений слов-синонимов и их аналогов с точки зрения синтаксической функции, которую они выполняют в предложении. Кроме того, функциональная близость является одним из необходимых и достаточных признаков синонимичности слов. Этому вопросу и посвящен следующий раздел.

§ 2. Сопоставление глаголов-синонимов по синтаксическим признакам

Прежде чем проводить сопоставление синонимов с их аналогами по синтаксическим признакам, необходимо было проанализировать синтаксические конструкции, в которых употребляются глаголы синонимических рядов *think* и *думать*. При рассмотрении этих конструкций особое внимание уделялось синтаксической сочетаемости глаголов-синонимов. С помощью методов дистрибутивного и элементов трансформационного анализ были выведены дистрибутивные модели синтаксической сочетаемости слов-синонимов английского и русского языков. Для английских глаголов: *assume, believe, calculate, conceive, consider, count, deem, dream, expect, fancy, guess, hold, imagine, judge, opine, presume, reckon, regard, suppose, think, surmise, ween* установлено 11 дистрибутивных моделей:

1. N + V' + that-clause
2. N + V' + (that)-clause
3. N + V' + Prn/N + to-inf
complex object
4. N + V + to — V'-inf + that = clause/N + Adj
5. ...Prn + V' ...
6. N + V' + self + Adj + N/Prn
7. N + to be + V' en + that-clause/N/V-inf
8. N + V + V'-ing + that-clause
9. N + V' + Prn/N + Adj/N
10. N + V + Adj + as/than + N + V' + Prn/N
11. N + V' + Adv,

где N — существительное; Prn — местоимение; V — глагол; V' — глагол синонимического ряда think; self — возвратное местоимение; V-inf — инфинитив; Adv — наречие; Adj — прилагательное; that-clause — придаточное дополнительное предложение; (that)-clause — придаточное дополнительное, бессоюзное предложение; V-ing — причастие.

Для русских глаголов: воображать, допускать, думать, казаться, мечтать, мнить, надеяться, находить, ожидать, полагать, почитать, предполагать, представлять, признавать, принимать, причислять, расценивать, рассчитывать, сдаваться, слыть, судить, считать, чаять установлено 14 таких моделей:

1. N₁ + V' + that-clause
2. N₁ + Vf' + that-clause
3. N₁ + Vf + V'-inf + that-clause/N₄² /Prn₄
4. ... Prn₁ + Vf' ...
5. N₁ + Vf' + self + N₃
6. как + N₁ + Vf' + Prn₄ + Adv
7. N₁ /N₃ + N₄² + Vf'/Vf'en + Adj/N₃
8. N₁ + Vf + ... + Vf' — g + that-clause/Vf-inf/N₄²
9. N₁ + Vf + Adv/Adj + как/чем + Prn₁ + Vf'
10. N₁ + Vf' + Vf-inf + Prn₄/N₄² + Adv
11. N₁ + Vf'-ing + Adj/N₄² /Vf inf/that-clause
12. N₁ + Vf' + Adv
13. Prn₁ /Prn₃ + Vf' + Adj + Vf-inf
14. N₁ + Vf' + Prn₄ + Adj,

где N₁ — существительное в именительном падеже; N₂ — в родительном; N₃ — в дательном; N₄ — в винительном; N₅ — в творительном; Prn₁ — местоимение в именительном падеже (Prn₂, Prn₃, Prn₄) — местоимения в косвенных падежах; Vf — спрягаемая форма

глагола; Vf' — спрягаемая форма глагола синонимического ряда думать; Vf-ing — причастие спрягаемой формы глагола; Vf'-en — спрягаемая форма глагола синонимического ряда думать в страдательном залоге, Vf-g — дееспричастие, образованное от спрягаемой формы глагола; Vf-inf — инфинитив; Adj — прилагательное; Adv — наречие; self — возвратное местоимение; that-clause — придаточное дополнительное предложение; (that)-clause — бессоюзное придаточное дополнительное предложение.

Сравнивая полученные модели между собой, можно заметить сходство:

N + V' + that-clause	и N ₁ + Vf' + that-clause
N + V' + (that)-clause	и N ₁ + Vf' + (that)-clause
N + V + to-V'-inf + + that-clause	и N ₁ + Vf + Vf'-inf + + that-cl./N ₄ /Prn ₄
... Prn + V' ...	и ... Prn ₁ + Vf' ...
N + V' + self + + Adj + N	и N ₁ + Vf' + self + N ₂
N + to be + V'-en + + that-clause/N	и N ₁ + Vf'-en + Adj/N ₅
... + Adj + as/than + + N + V, + N	и N ₁ + Vf + Adv/Adj + + Prn ₁ + Vf'
N + V' + Prn/N + + Adj	и N ₁ + Vf' + Prn ₁ + + Adj
N + V' + Adv	и N ₁ + Vf' + Adv

Следовательно, можно предположить, что существует и сходство слов-аналогов при их употреблении в соответствующих синтаксических конструкциях. Эта посылка проверяется сопоставлением тех же 2000 примеров, взятых из произведений английских авторов и их переводов на русский язык, и 2000 примеров, взятых из произведений русских и советских писателей и их переводов на английский язык.

При сопоставлении наблюдается совпадение синтаксической сочетаемости глаголов, употребляемых в сходных конструкциях: например: «I **thought** that he was facing a «situation» and treating it as a social pro-

blem» (J. Cary, 6, 67). «Я подумала, что он рассматривает наше положение с точки зрения света» (Д. Кэри, 6-а, 77).

«А я думаю, что вы будете отличный медиум, — сказала графиня Нордстон...» (Л. Н. Толстой, 50, 49). «And I **think** that you would be a capital medium», said the Countess Marya Nordston» (L. Tolstoy, 50-a, 61).

Prn + V' + that-clause и Prn ! + Vf' + that-clause

«I **fancy**», he went on, with a touch of neutral professional malice, «that if I spend a bit of time on him, that might keep us most of to-morrow» (C. P. Snow, 28, 232). «Думаю, — продолжал он с налетом безразличного профессионального ехидства, — что если какое-то время над ним поработаю я, то это займет у нас почти весь завтрашний день» (С. П. Сноу, 28-а, 245). «Теперь предположите, что действительно что-нибудь было и Зина написала записочку (я даже думаю, что это было непременно так...)» (Ф. М. Достоевский, 38, 275). «Now let assume that there really was something, and Zina did write the love-letter» (I **fancy**, indeed, that it must have been so...)» (F. Dostoevsky, 38-a, 228).

Prn + V' + that-clause Prn ! + Vf' + that-clause.

«I **believe** we have every one of your father's published geological reports in our various scientific archives» (J. Aldridge, 3, 58). «Мне кажется, в наших архивах имеются все его опубликованные работы по геологии» (Д. Олдридж, 3-а, 70). «Мне кажется, он хотел встать и уйти» (Ф. М. Достоевский, 37, 173). «I **believe** he meant to get up and go away» (F. Dostoevsky, 37-a, 163).

Prn + V' + (that) = clause Prn ! + Vf' + (that)-
-clause.

«I had, I **suppose**, known that before, but I had been depending on Jim's arrival to win it for me» (J. Cary, 6, 174). «Вероятно, я сознавала это и раньше, но все надеялась, что придет Джим и сделает все за меня» (Д. Кэри, 6-а, 183). «Ведь вы, кажется, мировым земством занимаетесь, и вам нельзя надолго» (Л. Н. Толстой, 50, 46). «... and I **suppose** that will pre-

vent you from «u» makingalong stay». (L. Tolstoy, 50-a, 57).

... Prn + V' ...

...Vf'...

«We have grown to **consider** corruption and misrule as inevitable part of our lives» (J. Aldridge, 3, 378). «Мы привыкли считать взятки и беззакония чем-то неизбежным в нашей жизни» (Д. Олдридж, 3-а, 424). «Нет, постойте, вы мне сначала скажите: вы... Зоя? Можете считать, что и Зоя, — ответила девушка, захохотала и прижалась к плечу» (В. Катаев, 42, 29). «No..., wait... you must tell me first... are... you... Zoika?» You can **consider** that I am Zoika», answered the girl, commencing to laugh, and pressing herself closely to his arm» (V. Katayev, 42-a, 74).

Prn + V + V' inf + N + ...

Vf + Vf'-inf + that-clause.

«... and there was something of a feud between him and Sibthorpe-Scrymour, retired from the Foreign Office, who **considered** himself monor lord of Little Thorstead» (J. Lindsay, 20, 100). «У Григсбери была феодальная распря с другим землевладельцем — отставным дипломатом Сибторн-Скраймуром, считавшим себя сюзереном Литтл-Торстеда» (Д. Линдсей, 20-а, 130). «Они считали себя мудрыми стратегами...» (И. Эренбург, 62, 7). «They **considered** themselves shrewd strategists...» (I. Ehrenburg, 62-a, 5).

N + V' + self + N

Prn₁ + Vf' + self + N₁

«Margaret **thought** this an exquisite witticism, and departed giggling» (J. Lindsay, 21, 165). «Маргарет нашла это необычайно остроумным и, захихикав, убежала» (Д. Линдсей, 21-а, 225). «И прекрасно, — сказал товарищ прокурора, но он вовсе не находил это прекрасным...» (Л. Н. Толстой, 51, 24). «Very well», said the prosecutor, but in his own mind he **thought** it anything but well» (L. Tolstoy, 51-a, 28).

N + V' + Prn + N/Adj

Prn₁ + Vf' + Prn₂ + Adj

«She herself had no connection with the stage, but she was the widow of a journalist and critic and was **supposed** to have great taste» (J. Cary, 6, 190). «Хотя она

и не имела никакого отношения к сцене, она считалась, поскольку ее покойный муж был журналистом и критиком, арбитром в вопросах вкуса» (Д. Кэри, 6-а, 198). «Эй ты, Ерошка! — прибавил он, обращаясь к какому-то бледному человеку в желтом панковом казакине, который считался садовником...» (И. С. Тургенев, 54, 41). «Here you, Eroshka», he added turning to a pale man in a yellow nankeen jacket, who was **supposed** to be a gardener» (I. Turgenev, 54, 41).

Prn + to be + V'-en + V-inf и Prn † + Vf-en + N †.

«Of course he'll never let go, but he's not as solid as you **imagine** him to be» (J. Aldridge, 3, 348). «Конечно, он ничего не выпустит из рук, но он вовсе не так силен, как вы думаете» (Д. Олдридж, 3-а, 391). «Я радуюсь, потому что это не может, никак не может оставаться так, как он предполагает» (Л. Н. Толстой, 50, 283). «I am glad, because this cannot, and never could, go on as he **imagines**» (L. Tolstoy, 50-а, 333). «So I did. It is better than I **thought**» (J. Lindsay, 20, 84). «Да, это я написал. Право, она лучше, чем я думал» (Д. Линдсей, 20-а, 108). «Все это гораздо сложнее, чем ты думаешь, — заметила она грустно и совершенно как взрослая» (В. А. Каверин, 41, 180). «It's all much more complicated than you **think**», she said sadly and quite like a grown up» (V. Kaverin, 41-а, 216).

... + Adj + as/than + Prn + V' и ... + Adj/Adv +
+ как/чем + Prn † + Vf'

«You there, Dick Baxter», he said, «you've worked on the face, haven't you? I **thought** so» (J. Lindsay, 21, 190). «Эй, Дик Бэкстер, — окликнул он. — Ты ведь раньше работал в забое, кажется? Ну да, я так и думал» (Д. Линдсей, 21-а, 259): «Брейтель прошелся по веранде, а потом, подойдя вплотную к Пикарду, ответил: «Я тоже так думал» (И. Эренбург, 62, 116). «Breteuil paced the veranda. Then he came and stood very close to Picard. «I **thought** so, too», he said» (I. Ehrenburg, 62-а, 90).

Prn + V' + Adv и Prn † + Vf' + Adv.

Пересечение синтаксической сочетаемости глагола наблюдается при сравнении таких конструкций, как: «Naturally we've **assumed** it was our duty to keep our eyes open for any development since» (Snow, 28, 88). «Совершенно естественно, что с тех пор мы считали своим долгом следить за дальнейшим его ходом» (С. П. Сноу, 28-а, 101).

Prn + V' + (that)-clause и Prn₁ + Vf' + N₁ +
+ Vf-inf.

«But Cliff can send the rest on sometime, I **expect**» (J. Osborn, 27, 69). «Но я надеюсь, что Клифф сможет прислать остальное» (Д. Осборн, 27-а, 89).

... Prn + V' .. и Prn₁ + Vf' + that-clause.

«I don't **fancy** they're exactly keen on trade-unions at the Savoy either», said Bett» (J. Lindsay, 21, 41). «Не думаю, чтобы дирекция «Савоя» очень любила профсоюзы, — заметила Бетт» (Д. Линдсей, 21-а, 54).

Prn + do + not + V' + (that)-cl. и не + Vf' +
+ that-clause.

«Э, да неужто же вы мечтаете, что я еще кланяться вам должна с таким сокровищем...» (Ф. М. Достоевский, 37, 78). «Good gracious, do you **expect** me to go on my knees to you with such treasure...» (F. Dostoevsky, 37-а, 71).

Prn₁ + Vf' + that-clause Prn + V' + Prn +
+ to-V-inf
complex object.

«А я, кажется, немного вздремнул» (С. Бабаевский, 34, 127). «I **think** I have dropped off» (Babayevsky, 34-а, 146)

... Vf' ... + Prn + V' + (that)-clause.

«У Геннадия Тарасовича тягуче засосало под ложечкой. Даже здесь его считали изменником (Ю. Герман, 35, 266). «Zhovtyak felt a gnawing pain in the pit of his stomach. Even in this place they **regarded** him as a traitor» (Y. German, 35-а, 235).

Prn₁ + Vf'en + N₁ Prn + V' + Prn + as + N.

«Но Кнут Ларсен считал, что это не так» (К. Симонов, 46, 281). «But Knut Larsen **thought** differently (Simonov, 46-a, 197).

$N \frac{1}{2} + V' + \text{that-clause}$

$N + V' + \text{Adv.}$

Кроме совпадения и пересечения синтаксической сочетаемости, у глаголов синонимических рядов think и думать при сопоставлении отмечаются случаи несовпадения синтаксических конструкций. Например: «And **thinking** that it was now safe... I ventured to say that he was quite wrong about my ideas» (J. Cary, 6, 34). «**Считая**, что момент сейчас вполне подходящий... я попыталась сказать, что он ошибается насчет моих взглядов...» (Д. Кэри, 6-а, 44).

$V'-\text{ing} + \text{that-clause}$

$Vf'-g + \text{that-clause.}$

«You **expect** a man to look at your face, and we all know some of'em can't keep their eyes from going a bit lower down...» (J. Lindsay, 21, 229). «Мы думаем, что женщина смотрит только на лицо — ну, конечно, некоторые не прочь пошарить глазами чуточку пониже... (Д. Линдсей, 21-а, 312).

$\text{Prn} + V' + N + \text{to-V-inf}$

$\text{Prn} \frac{1}{2} + Vf' + \text{that-clause.}$

complex object

«Думая, что первым войдет офицер, Постников выстрелил почти не целясь в солдата и убил его...» (Ю. Герман, 35, 285). «**Expecting** an officer to walk in first, he fired almost without aiming and killed a soldier...» (Y. German, 35-a, 251).

$Vf'-g + \text{that-clause}$

$V'-\text{ing} + N + \text{to-V-inf.}$

complex object

«Генерал принадлежал к типу ученых военных, полагающих возможным примирение либеральности и гуманности с своею профессией» (Л. Н. Толстой, 51, 361). «The general belonged to the learned type of military men, who **believe** it possible to reconcile humanitarianism and liberalism with the activities of their profession» (L. Tolstoy, 51-a, 408).

$N \frac{1}{2} + Vf'-\text{ing} + N + \text{Adj}$

$\text{Prn} + V' + \text{Prn} + \text{Adj.}$

«Нехлюдов долго, не шевелясь, смотрел на нее, желая узнать, что она будет делать, полагая, что ник-

то не видит ее» (Л. Н. Толстой, 51, 56). «Nekhludov watched her without moving; he wondered what she would do, **believing** herself unobserved» (L. Tolstoy, 51-a, 64).

Prn $\frac{1}{1}$ + Vf + ... + Vf'-g + that-clause Prn + would + V +
+ V'-ing + self + Part II

«К а з а в ш е с я мертвым чувство оживало все более и более, поднималось и завладевало сердцем Левина» (Л. Н. Толстой, 50, 241). «The hope **which he thought** was dead, filled Levin's heart more and more» (L. Tolstoy, 50-a, 283).

N $\frac{1}{1}$ + Vf'-ing + Vf + ... N + which + Prn +
+ V' + V + Adj.

«Петр Леонтьевич в то же время пытался поправить свои сильно запутанные дела: построил суконную фабрику, но не застраховал, считая, что страховка — величайший из грехов» (А. Н. Толстой, 48, 220). «At that time. Pyotr Leontievitch had tried to set his sadly bedraggled affairs strait: he had built a cloth mill but had not insured it, **believing** insurance to be the greatest of the sins» (A. Tolstoy, 48-a, 86).

N $\frac{1}{1}$ + Vf + ... + Vf'-g + that-clause

N + V + ... V'-ing + N + to-V-inf

complex object

Несовпадающими, таким образом, являются конструкции: N + V' + complex object; N + V'-ing + that-clause в английском языке и N $\frac{1}{1}$ + Vf + ... + Vf'-g + that-clause/N $\frac{2}{4}$ /Vf-inf; N $\frac{1}{1}$ + Vf'-ing + Adj/N $\frac{2}{4}$; N $\frac{1}{1}$ + Vf' + Vf-inf + Prn $\frac{4}{4}$ /N $\frac{2}{4}$ + Adv в русском языке, представляющие собой принадлежность грамматической системы каждого из языков и не имеющие аналогичных средств выражения в сравниваемом языке. Для передачи в таких случаях необходимой синтаксической конструкции в системе другого языка используются синтаксические средства воспроизводящего языка, что подтверждается приведенными выше примерами.

Рассматривая теперь совокупность семантических и синтаксических признаков слов-синонимов в противо-

поставлении подобной совокупности признаков аналогов этих синонимов можно отметить, что кроме однозначных соответствий типа: «Мне казалось нужным открыто высказать свою точку зрения...» (Н. К. Черкасов, 58, 65). «I **deemed** it necessary to say frankly...» (Cherkasov, 58-a, 59). «I **imagined** that we should be alone» (С. Р. Snow, 28, 3). «... я полагал, что буду его единственным гостем» (С. П. Сноу, 28-а, 19), т. е. когда и семантическая структура и синтаксическая конструкция воспроизводимы в системе другого языка, между синонимическими рядами при сопоставлении устанавливаются много-многозначные отношения, которые находят свое отражение в перекрещивающихся связях. Например: «I don't **imagine** she ever had a second's doubt» (С. Р. Snow, 28, 82). «Не представляю себе, чтобы она хоть на секунду могла усомниться в нем» (С. П. Сноу, 28-а, 96). «We **believe** it's all a matter of estimating what the Russians are doing, and then putting a stop to it» (J. Aldridge, 3, 231). «У нас принято считать, что главное — это выяснить намерения русских и затем помешать этим намерениям» (Д. Олдридж, 3-а, 260). «... but I was **counting** on seeing him tomorrow so that we could start quickly» (J. Aldridge, 3, 11). «... но мне хотелось повидаться с ним завтра же, чтобы как можно скорее приступить к делу» (Д. Олдридж, 3-а, 17). «Jeff liked him but thought him a bit over-serious...» (J. Lindsay, 21, 222). «Джефф нашел, что он тугодум, хотя и хороший парень» (Д. Линдсей, 21-а, 287). «You mustn't **think** you're so remarkable» (J. Lindsay, 21, 336). «Не воображайте, что вы какая-то особенная» (Д. Линдсей, 21-а, 459). «... I **think** we could both see what had to be done» (J. Aldridge, 3, 209). «... мы вдвоем, наверно, нашли бы правильный выход» (Д. Олдридж, 3-а, 234). «... и надо считать, в эту самую минуту начальник всех тружеников спичтреста с грохотом проснулся на своем диване...» (Л. Леонов, 43, 112). «... and it must be **assumed** that at that moment the chief of all the workers of the Match Trust woke up...» (L. Leonov, 43-a, 155). «... почему вы все считаете меня врагом этой бедной Анны Николаевны...?» (Ф. М. Достоевский, 38, 290). «... why you persist in **regarding** me as an enemy to poor Anna Nikolayevna?...» (Dostoevsky, 38-a, 240).

«... и то, что поставщик давал деньги, а делавший заказ брал деньги, не мешало им считать друг друга людьми порядочными» (К. Федин, 57, 159). «... and the fact that the purveyor paid the commission and that the employee accepted it did not prevent them from **considering** each other decent honest people» (К. Fedin, 57-a, 42). «... и мы с Дуней уже положили, что ты... мог бы определенно начать свою будущую карьеру и считать участь свою уже ясно определившеюся» (Ф. М. Достоевский, 39, 32). «... and Dounia and I have agreed that... you could definitely enter upon your career and might **consider** that your future is marked out and assured for you» (Dostoevsky, 39-a, 33).

Как следует из приведенных примеров, перекрещивающиеся связи выражаются в различного рода соотношениях между глаголами и их аналогами: 1) при соответствии синтаксических конструкций совпадение, пересечение или несовпадение семантических структур или 2) при соответствии семантических структур совпадение, пересечение или несовпадение синтаксических конструкций.

В пределах одного синонимического ряда наблюдается тесная взаимосвязь семантических признаков, которая не допускает сугубо одно-однозначного соответствия слов-аналогов друг другу и взаимосвязь синтаксических признаков, предполагающих много-многозначные отношения с синтаксическими признаками глаголов аналогичного синонимического ряда — случай, когда одной синтаксической конструкции какого-либо синонимического ряда соответствует несколько синтаксических конструкций аналогичного синонимического ряда.

В заключение можно сказать, что в результате сопоставления двух микросистем — синонимических рядов, объединенных значением «думать», по семантическим и синтаксическим признакам устанавливаются разнообразные отношения. Эти отношения проявляются в много-многозначном соответствии семантических структур сравниваемых глаголов — такое соответствие между элементами двух подмножеств, когда каждому элементу первого множества сопоставлено более одного элемента второго множества, а каждому элементу второго множества сопоставлено более одного элемен-

та первого множества. При этом можно наблюдать совпадение семантических структур двух сравниваемых глаголов, пересечение или несовпадение этих структур. Подобные соотношения устанавливаются и при анализе синтаксических конструкций, где также каждой синтаксической конструкции синонимического ряда think сопоставлено более одной синтаксической конструкции ряда думать, а каждой синтаксической конструкции синонимического ряда думать сопоставлено более одной синтаксической конструкции ряда think. В этом случае также замечено совпадение, пересечение или несовпадение синтаксических конструкций. Следует отметить, что при сопоставлении совокупности семантических и синтаксических признаков наблюдаются перекрещивающиеся связи, выражающиеся в том, что при соответствии семантических структур совпадают, пересекаются или не совпадают синтаксические конструкции и, наоборот, при соответствии синтаксических конструкций совпадают, пересекаются или не совпадают семантические структуры глаголов. Для воспроизведения в системе какого-либо языка семантической структуры или синтаксической конструкции другого языка, не имеющих соответствия в этом языке, используются другие лексические и синтаксические средства воспроизводящего языка.

Таким образом, наличие общих семантических и функциональных признаков у слов синонимического ряда одного языка и наличие общих семантических и функциональных признаков у слов аналогичного ему синонимического ряда другого языка дало основание предположить, что существуют общие для двух синонимических рядов семантические и функциональные признаки.

Результаты экспериментального подтверждения этого постулата нашли отражение в максимальном совпадении, значительном пересечении и незначительном несовпадении указанных признаков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена рассмотрению синонимических отношений между двадцатью двумя глаголами английского языка, составляющими синонимический ряд *think*, и синонимических отношений двадцати трех глаголов русского языка, объединенных значением *думать*, которые затем сравниваются между собой.

В задачу исследования входил анализ характера синонимических отношений между словами одного языка, установление корреляций семантических и функциональных признаков слов-синонимов, выявление тождественных и нетождественных сторон синонимических отношений при сопоставлении синонимических рядов двух языков.

Семантическая и функциональная близость слов, как необходимое и в сумме достаточное условие синонимии, предопределила последовательность рассмотрения глаголов английского и русского языков.

На первом этапе отбираются лексические единицы английского языка, в семантическую структуру которых входит семантический признак *думать*. Затем выявляются синтаксические характеристики отобранных глаголов. На следующем этапе аналогичным образом рассматривались глаголы русского языка, сначала изучались их семантические, а затем синтаксические характеристики. И в завершение члены полученных синонимических рядов сопоставлялись друг с другом по линии их семантических и синтаксических признаков.

Аналізу семантических характеристик глаголов-синонимов способствовало представление семантиче-

ской структуры каждого глагола как некоей совокупности семантических признаков, которые выявляются на основании установления семантической смежности слов-синонимов. Семантическая смежность слов предполагает существование не только непосредственной связи между каждыми двумя словами, т. е. истолкование одного слова через другое в синонимических и толковых словарях, — но и опосредованной связи — истолкование двух слов порознь через третье. Такой подход позволяет выделить языковую группу слов путем идентификации этих слов по компонентам значения, а также передать средствами языка семантическую структуру каждого из синонимов, входящих в синонимический ряд. Так, на основании данных тридцати синонимических и толковых словарей установлено, что значением think объединены следующие глаголы: assume, believe, calculate, consider, conceive, count, deem, dream, expect, fancy, guess, hold, imagine, judge, opine, presume, reckon, regard, suppose, surmise, think, ween.

В результате анализа словарных статей выяснено, что значением думать объединяются двадцать три глагола русского языка: воображать, допускать, думать, мечтать, мнить, надеяться, находить, ожидать, полагать, почитать, предполагать, представлять, признавать, принимать, причислять, расценивать, рассчитывать, сдаваться, слыть, судить, считать, чаять.

Учет непосредственных семантических связей, которые устанавливают тот или иной глагол с другими глаголами синонимического ряда, позволяет заметить отличия синонимов друг от друга в пределах этого ряда, а также закономерность в порядке следования: чем больше непосредственных семантических связей у глагола с другими, тем ближе этот глагол находится к доминанте ряда, что, в свою очередь, определяет степень стилистической маркированности членов одного синонимического ряда. Считая, что доминанта ряда — слово, включающее наибольшее количество семантических признаков, — нейтрально и обладает нулевой стилистической характеристикой, рассматриваем это слово как фон, на котором при сравнении с ним проявляются положительные стилистические

особенности остальных глаголов, образующих синонимический ряд. Установление функциональной зависимости между количеством семантических признаков и степенью стилистической маркированности влечет за собой возможность численного выражения степени стилистической маркированности. Степень стилистической маркированности вычисляется составлением обратно пропорциональной зависимости семантических признаков и степени стилистической маркированности доминанты ряда. Степень стилистической маркированности тем больше, чем дальше слово отстоит от доминанты синонимического ряда, но расположение синонимов в ряду зависит от количества семантических признаков (непосредственных семантических связей этих слов). Таким образом, налицо влияние количества семантических признаков слова на степень его стилистической маркированности.

С другой стороны, семантические признаки действуют вместе с синтаксическими признаками в микро-системе, какой является синонимический ряд. Анализ синтаксических признаков слов-синонимов показал, что сходство и различие синонимов кроется в степени совпадения их синтаксической сочетаемости. Степенью совпадения синтаксической сочетаемости обуславливается взаимозаменяемость синонимов. Полное совпадение синтаксической сочетаемости слов обеспечивает полную взаимозаменяемость одного синонима другим и, наоборот, например, английские глаголы *weep* и *presume*, *presume* и *hold*. Включение сочетаемости обеспечивает полную заменимость одного синонима другим, но обратное возможно не во всех контекстах, например: *fancy* и *believe*, предполагать и допускать. Пересечение сочетаемости ограничивает возможность каждого из синонимов заменять друг друга, они взаимозаменяемы лишь в ограниченном числе синтаксических конструкций, например: *guess* и *dream*, судить и находить, несовпадение синтаксической сочетаемости исключает всякую возможность замены одного синонима другим.

Таким образом, синонимические отношения внутри ряда складываются из взаимодействия семантических и синтаксических свойств слов, что обуславливает про-

явление других, частных признаков, стилистическую маркированность и взаимозаменяемость.

Тождественные и нетождественные стороны синонимических отношений выясняются сопоставлением членов синонимических рядов двух языков. Сопоставление ведется по линии сравнения семантических структур глаголов-синонимов одного языка с семантическими структурами глаголов-синонимов аналогичного синонимического ряда и по линии сравнения синтаксических конструкций, характерных для глаголов английского и русского языков.

Выяснению тождественности семантических структур глаголов способствовало представление группы глаголов как множества элементов, объединенных общим признаком, и вытекающее отсюда следствие — способность элементов множества образовывать подмножества. Сравнение 230 подмножеств английских глаголов с 252 подмножествами глаголов русского языка позволило выделить совпадение подмножеств, а следовательно, и семантических структур глаголов, пересечение подмножеств — семантических структур, несовпадение подмножеств — семантических структур, глаголов.

При сравнении синтаксических свойств глаголов английского и русского языков также отмечены случаи совпадения, пересечения и несовпадения синтаксической сочетаемости глаголов-синонимов.

В целом же при сопоставлении синонимических рядов двух языков устанавливаются много-многозначные соответствия, т. е. в случае соответствия семантических структур совпадают, пересекаются или не совпадают синтаксические конструкции и, наоборот, соответствие синтаксических конструкций предполагает возможность совпадения, пересечения или несовпадения семантических структур.

Наличие общих семантических и синтаксических признаков в двух микросистемах разных языков может в дальнейшем найти применение при разработке типологических универсалий в семаснологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ага-Заде Н. Г. К вопросу сопоставительного изучения языков.— «Иностранные языки в школе», 1960, № 6.

2. Ага-Заде Н. Г. Основные задачи типологических исследований. Преподавание иностранных языков, теория и практика. М., «Наука», 1971.

3. Адамец П. О применении сопоставительного метода в Чехословацкой русистике.— Сб.: Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. М., 1961.

4. Адмони В. Г. Структурный каркас элементарного предложения в современных германских языках.— Сб. Структурно-типологическое описание современных германских языков. М., 1966, с. 170.

5. Актуальные проблемы лексикологии. Минск, 1970.

6. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей» переводчика. М., 1969.

7. Алова П. П. Относительные прилагательные вещественного значения и их синонимы. Киев, 1965.

8. Амосова П. П. К вопросу о лексическом значении слова.— «Вестник ЛГУ». Серия истории, языка и литературы, № 2, вып. 1, 1957.

9. Амосова П. П. О синтаксическом контексте.— Лексикографический сборник, вып. 5, 1962.

10. Андреев П. Д. Система речи и статистико-комбинаторное моделирование языков. Actes du X^e Congrès International des Linguists, Bucarest, 1967.

11. Андреев П. Д. Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языкознании. Л., «Наука», 1967.

12. Анциферова Г. М. Опыт исследования семантической микроструктуры. М., 1967.

13. Апресян Ю. Д. Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля. Лексикографический сборник, вып. 5, 1962.

14. Апресян Ю. Д. К вопросу о структурной лексикологии. — ВЯ, № 3, 1962.

15. Апресян Ю. Д. О понятиях и методах структурной лексикологии.— В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1962.

16. Апресян Ю. Д. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики. — В кн.: Проблемы структурной лингвистики. М., 1963.

17. Апресян Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966.
18. Апресян Ю. Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. М., «Наука», 1967.
19. Апресян Ю. Д., Жолковский А., Мельчук И. Об одном способе изучения сочетаемости слов.— «Русский язык в национальной школе», 1969, № 6.
20. Апресян Ю. Д. Синонимия и синонимы.— ВЯ, 1969, № 4, с. 81, 88.
21. Аракин В. Д. О сопоставительном изучении языков.— ИЯШ, 1946, № 3.
22. Арнольд И. В. О контекстуальном значении и семантической структуре слова.— «Учен. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. ССLXXII, Л., 1965.
23. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.— Л., «Просвещение», 1966; Она же. Указ. раб., 1973.
24. Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. Л., «Просвещение», 1966, с. 51, 17.
25. Арнольд И. В. О моделировании семантической структуры слова.— «Учен. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. ССCLII. Вологда, 1969.
26. Арнольд И. В. Полисемия существительного и лексикограмматические разряды.— «Иностранные языки в школе», 1969, № 5.
27. Ахманова О. С. Некоторые вопросы семантического анализа слова.— «Вестник МГУ», 1957, № 2.
28. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.
29. Ахманова О. С. О стилистической дифференциации слов.— Сб. статей по языкознанию. Профессору Московского университета академику В. В. Виноградову. МГУ, 1958, с. 34.
30. Ахманова О. С., Смирницкий А. И. Предисловие к русско-английскому словарю. М., 1958.
31. Ахманова О. С. О точных методах исследования лексики. М., 1961.
32. Ахманова О. С., Глушко М. М., Гюббенет И. В., Долгополова И. М., Лысенко В. С., Медникова Э. М., Михедова Л. Г., Тимко Л. А. Основы компонентного анализа. МГУ, 1969, с. 24—39.
33. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955.
34. Барабаш Т. А. К вопросу о сопоставительном изучении неличных форм глагола в английском и русском языках.— Сб. Сопоставительное изучение иностранных языков. М., 1970.
35. Бельчиков Ю. А. О методах лексикологического исследования.— Сб. Проблемы современной филологии. М., «Наука», 1965.
36. Бережан С. Г. О критериях синонимичности в лексике.— «Филологические науки», 1967, № 3.
37. Блаик Л. Д. К вопросу о синонимии в английском языке.— «Вопросы языка и литературы», вып. 3. ИМО, 1962.
38. Бублейник Л. В. Опыт сопоставительного исследования лексической синонимии в русском и украинском языках. Киев, 1968.

39. Будагов Р. А. Семантика слова и структура предложения.— «Учен. зап. ЛГУ», вып. 10. 1946.
40. Будагов Р. А. Сравнительно-семасиологические исследования. МГУ, 1963, с. 200.
41. Бычкова П. К. Некоторые особенности синонимических групп.— «Учен. зап. ЛГУ», № 260, вып. XLVIII. 1958.
42. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И., Цапукевич В. В. Современный русский язык. М., «Высшая школа», 1966.
43. Васильев Л. М. Проблема лексического значения и вопросы синонимии.— Сб. Лексическая синонимия. М., 1967.
44. Васильев Л. М. Семантические классы глаголов чувства, мысли и речи.— Сб. Очерки по семантике русского глагола. — «Учен. зап. Башкирского университета», вып. 43, № 16 (20), Уфа, 1971.
45. Вейнрейх У. О семантической структуре языка. Новое в лингвистике, вып. 5. М., «Прогресс», 1970.
46. Веселитский В. В. Опыт сопоставительного изучения словосочетаний. Лексикографический сборник, вып. 6. М., 1963.
47. Верднева З. П. Семантический анализ групп слов, обозначающих понятия «бедный», «богатый» в современном английском языке. М., 1966.
48. Вилюман В. Г. Об употреблении слова actually в современном английском языке и его русских переводах.— «Учен. зап. Горьковского педагогического института иностранных языков», вып. 25. Горький, 1963.
49. Вилюман В. Г. О синонимах как словах смежных в своих значениях и употреблениях. Материалы конференции «Актуальные вопросы современного языкознания и лингвистическое наследие Е. Д. Поливанова», т. I. Самарканд, 1964.
50. Вилюман В. Г. О соотносительных рядах синонимов в английском и русском языках. Материалы научно-методической конференции по вопросам методики. Бельцы, 1965.
51. Вилюман В. Г. Словосочетания с глаголом look и их русские переводы.— «Учен. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. CCLXXII. Л., 1965.
52. Вилюман В. Г. Про синоніми. Іноземна філологія, вип. XII. Львів, 1967.
53. Вилюман В. Г. Синонимия как один из признаков, составляющих трехэлементное множество. Научно-теоретическая конференция, посвященная 50-летию Великой Октябрьской Социалистической революции. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Л., 1968.
54. Вилюман В. Г. Об определениях синонимии.— «Учен. зап. ЛГПИ им. А. И. Герцена», т. CDLXXI, Вологда, 1970.
55. Вилюман В. Г. О семантических и функциональных сходениях однокорневых слов в английском, русском и других языках.— Тезисы VII Межвузовской научной конференции по романогерманскому языкознанию. Пятигорск, 1970.
56. Вилюман В. Г. Семантические и функциональные связи слов и их синонимия в современном английском языке. Дис. на соиск. учен. степени докт. филол. наук. Л., 1971.
57. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова.— ВЯ, 1953, № 5.

58. В л а д е р И. М. К вопросу о лексико-стилистической дифференциации словарного состава современного английского языка. М., 1963.

59. В л а д е р И. М. О роли сопоставительного изучения подлинника и перевода для анализа семантического поля. — «Учен. зап. МГПИИЯ им. М. Тореца», т. LIV. М., 1970.

60. Г а к В. Г. Некоторые общие семантические особенности французского слова в сравнении с русским и вопросы лексикографии. Лексикографический сборник, вып. 4. 1960.

61. Г а к В. Г., Р о й з е н б л и т Е. Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. М., 1965.

62. Г а к В. Г. Беседы о французском слове. М., 1966.

63. Г а к В. Г. Обозначение устойчивых предметных отношений в русском и французском языках. — «Русский язык за рубежом», 1968, № 1.

64. Г а к В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказываний. — Сб. Семантическая структура слова. М., «Наука», 1971.

65. Г а к В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л., «Просвещение», 1977.

66. Г а л ь п е р и н И. Р. К проблеме дифференциации стилей речи. Проблемы современной филологии. М., «Наука», 1965.

67. Г а р и п о в а П. Д. Опыт лексико-грамматической характеристики сочетаемости глаголов мышления в современном русском языке. — «Учен. зап. Башкирского университета», т. 18, № 8 (12). Уфа, 1964.

68. Г и т л и ц А. М. Синонимическая группа прилагательных, объединенных значением *grande* в современном испанском языке. Научно-теоретическая конференция, посвященная 50-летию Великой Октябрьской Социалистической революции. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Л., 1968.

69. Г н е д е н к о Б. В., Х и н ч и н А. Я. Элементарное введение в теории вероятностей. М., «Наука», 1970.

70. Г о д л и н н и к Ю. И., М а л и ш е в с к а я Е. В., Ф е д о с е е в а Д. А. Пособие по синонимике английского языка. М.—Л., «Просвещение», 1965.

71. Г о л я к о в а Н. В. Развитие многозначности группы глаголов, выражающих понятие «думать», и система их значений в современном французском языке. М., 1956.

72. Г о р н у н г Б. В. О природе синонимии в языке. — ВЯ, 1965, № 5.

73. Г о р о д е ц к и й Б. Ю. К проблеме семантической типологии. МГУ, 1969.

74. Г р а м м а т и к а современного русского литературного языка. М., «Наука», 1970, с. 487—489, 491.

75. Г р е ч к о В. А. О лексической синонимии в русском языке. — «Филологические науки», 1963, № 2.

76. Г р е ч к о В. А. Однокоренные синонимы в современном русском литературном языке. Л., 1964.

77. Г р и г о р ь е в а С. А. Опыт системного рассмотрения лексики языка. МГУ, 1967.

78. Д е н и с о в П. Н. Принципы моделирования языка. МГУ, 1965.

79. Долежал Л. Вероятностный подход к теории художественного стиля. — ВЯ, 1964, № 2.
80. Дюрович Л. Сопоставительное изучение русского языка в словацких школах. — Сб. Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. М., 1961.
81. Евгеньева А. П. Предисловие к словарю синонимов русского языка. Л., «Наука», 1970.
82. Елисеева А. Г. К вопросу о сопоставлении лексических единиц разных языков. М., 1953.
83. Ельмслев Л. Можно ли считать, что значения слов образуют структуру? Новое в лингвистике, вып. 2. М., 1962.
84. Засорина Л. П., Берков В. Н. Понятие валентности в языке. — «Вестник ЛГУ». Л., 1961, № 8.
85. Замчук Д. Б., Хазанович А. П. К вопросу о частичной синонимии. — «Вопросы германской филологии», вып. 2. ЛГУ, 1969, с. 79.
86. Звегинцев В. А. Семасиология. М., 1957.
87. Звегинцев В. А. Вопросы теории и истории языка. Л., 1963.
88. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М., «Просвещение», 1968, с. 124—144.
89. Ивлева Г. Г. О синонимических отношениях многозначных слов. — «Вестник МГУ», 1971, № 2.
90. Исаченко А. В. Сопоставительное изучение языков как особая лингвистическая дисциплина. — Сб. Вопросы преподавания русского языка в странах народной демократии. М., 1961.
91. Исследования по грамматике и лексикологии. «Наукова думка», Киев, 1966.
92. Каменская О. Л. Некоторые вопросы лексической синонимии. — «Филологические науки», 1970, № 2.
93. Каплан А. Л. Синонимы в немецком языке. — «Учен. зап. ЛГПИ им. А. Н. Герцена», т. XXI, 1956.
94. Карпова К. И. Семантические взаимоотношения синонимов одного ряда. Рига, 1969.
95. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение. М., 1965.
96. Кесельман И. С. Опыт разработки структурного критерия синонимичности. М., 1968.
97. Кодухов В. П. Лексико-семантические группы слов. Л., 1955.
98. Комлев П. Г. Компоненты содержательной структуры слова. М., 1969.
99. Копаева М. И. Роль формальных методов в семантическом анализе английских существительных. Киев, 1970.
100. Кузнецов А. М. Сопоставительно-типологический анализ терминов кровного родства в английском, датском, французском и испанском языках. — «Филологические науки», 1970, № 6.
101. Кузнецова Э. В. Метод ступенчатой идентификации в описании лексико-семантической группы слов. — «Учен. зап. Тартусского гос. университета», вып. ССХХП, т. XXXII, 1969.
102. Курилович Е. Очерки по лингвистике. М., 1962.
103. Левковская К. А. О принципах структурно-семантического анализа языковых единиц. — ВЯ, 1957, № 1.

104. Леонтович Н. Я. Синонимия некоторых видо-временных форм английского глагола и их стилистические функции. М., 1970.

105. Мавлянова Х. Опыт лексикографического анализа синонимических рядов в русском и узбекском языках и принципы создания русско-узбекского словаря. Ташкент, 1968.

106. Майтиска К. Е. Местонаимия в языках разных систем. М., «Наука», 1969.

107. Макарова Л. И. Синтаксическая структура глаголов не-процессуальных семантик в современном русском языке. Очерки по синонимике современного русского языка. М.—Л., 1966.

108. Маковский М. М. Типология лексико-семантических систем. — ВЯ, 1969, № 3, с. 24—36.

109. Маковский М. М. Экстраполяция лексико-семантических систем. — ВЯ, 1970, № 3.

110. Месробян П. М. Семантическое исследование прилагательных «strange» и «foreign», их синонимов, заимствованных из французского языка и их англо-саксонских эквивалентов. Ереван, 1966.

111. Мещанинов И. И. Типологические сопоставления и типология систем. — «Филологические науки», 1958, № 3.

112. Милевский Т. Предпосылки типологического языкознания. — В кн.: Исследования по структурной типологии. М., 1963, с. 3—5.

113. Мильгоф И. П. К проблеме лексикографического описания значений полисемантического слова. М., 1970.

114. Мова В. И. Опыт изучения лексической сочетаемости. Алма-Ата, 1968.

115. Морозова Е. П. Некоторые закономерности перевода придаточного определительного предложения немецкого языка и его синонимов на русский язык. — «Учен. зап. ЛГУ», вып. XLV, № 253, 1959.

116. Муравицкая М. П. Некоторые вопросы полисемии. Киев, 1964.

117. Мухин А. М. Позиционные модели предложений. — Сб. Структурно-типологические описания современных германских языков. М., 1966.

118. Пайда Е. А. Анализ значений и составление словарей. Новое в лингвистике, вып. 2. М., 1962, с. 45—71.

119. Повицкий М. П. Некоторые моменты типологического исследования языка. — Материалы XVIII научно-технической конференции, т. 1. Минск, 1966.

120. Общее языкознание. Внутренняя структура языка. М., 1972.

121. Палевская М. Ф. Синонимы в русском языке. М., «Просвещение», 1964.

122. Паутынская В. А. Обзор литературы по вопросу синонимии. — Доклады и сообщения фак. франц. языка. 1-й Московский пед. ин-т иностр. языков, вып. 1, 1958.

123. Пашковский А. А. Сопоставление языковых явлений. — Сб. Сопоставительное изучение иностранных языков. М., 1970.

124. Петровский В. И. О стилистической дифференциации лексики современного русского языка. Львов, 1959.

125. Перебейнос В. И. К вопросу об использовании структурных методов в лексикологии. — Сб. Проблемы структурной лингвистики. М., 1962.

126. Перебийнос В. И. Об использовании структурных методов для разграничения значений многозначного глагола. — ВЯ, 1962, № 3.

127. Пиотровский Р. Г. и Турьгина Л. А. Антиномия «язык—речь». Статистика речи и автоматический анализ текста. Л., «Наука», 1971, с. 28.

128. Питання структурної лексикології. Київ, «Наукова думка», 1970, с. 216.

129. Питецкая Е. Н. Исследование семантических и функциональных связей слов-аналогов, объединенных значением Angry—Zornig в английском и немецком языках. Автореф. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. Л., 1975.

130. Плоткин В. Я. О значении вводных слов и их словарном толковании. Лексикографический сборник, вып. 4, 1960.

131. Проблемы сравнительной филологии. М.—Л., 1964.

132. Проблемы формализации семантики. — Тезисы докладов. 1-й Московский пед. инт иностр. языков. М., 1964.

133. Расточинская О. В. Сопоставительная характеристика семантических полей слов со значением «страх» во французском и русском языках. Автореф. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. Киев, 1975.

134. Разумникова Г. А. Синонимические отношения переходных глаголов с производными от них глаголами на -ся. — Очерки по синонимике русского литературного языка. М.—Л., 1966.

135. Ревзин И. И. Структурная лингвистика и проблемы изучения слова. — ВЯ, 1957, № 2.

136. Ревзин И. И. Метод моделирования и типология славянских языков. М., 1967.

137. Рождественский Ю. В. Типология слова. М., 1970.

138. Романова А. В. Семантические и функциональные связи предлогов пространства и времени в современном английском языке. Автореф. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. Л., 1975.

139. Саттарова М. Р. Сопоставительное изучение лексико-семантической сферы глаголов движения в русском и узбекском языках. Казань, 1967.

140. Селиверстова О. П. Семантический анализ слов типа «все» «all» и типа «кто-нибудь» «some» в русском и английском языках. М., 1965.

141. Семенюк М. В. Валентные свойства глаголов в форме страдательного залога в современном английском языке. М., 1968.

142. Сильницкий Г. Г. Семантические классы глаголов и их роль в типологической семасиологии. — Сб. Структурно-типологическое описание современных германских языков. М., 1966.

143. Сирота Р. И. Лексико-синтаксическая сочетаемость глаголов движения и глаголов перемещения предмета в пространстве в современном русском языке. М., 1968.

144. Скаличка В. О современном состоянии типологии. Новое в лингвистике, вып. 3. М., 1963.

145. Скаличка В. К вопросу о типологии. — ВЯ, 1966, № 4.

146. Слюсарева С. Р. Синонимический ряд глаголов, объединенных значением Destroy — разрушать, в английском и русском языках. Автореф. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. Л., 1974.

147. Смирницкий А. И. Значение слова. — ВЯ, 1955, № 2.

148. Смирницкий А. И. Лексическое и грамматическое в слове. — «Вопросы грамматического строя». М., 1955.
149. Соболева П. А. Компонентный анализ значений глагола на основе словообразовательного признака. — Сб. Проблемы структурной лингвистики. М., 1962.
150. Соловьева И. М. Сопоставительное изучение языков и перевод. Преподавание иностранного языка, теория и практика. М., «Наука», 1971.
151. Старикова Е. Н. К вопросу о взаимосвязи синонимов. «Вісник Київського ун-ту», 1970, № 4.
152. Статистичні параметри стилів. Київ, «Наукова думка», 1967.
153. Степанова М. Д. Вопросы компонентного анализа в лексике. — «Иностранные языки в школе», 1966, № 5.
154. Сухова И. П. К проблеме сопоставительного исследования семантических систем национальных языков. — «Учен. зап. МГПИИЯ», т. LIV, М., 1970.
155. Сырбу М. Глаголы перемещения в современном русском языке. (Лексико-семантический анализ в сопоставлении с румынским языком). М., 1965.
156. Требишкова Г. И. О двух русских глаголах «мыслить» и «думать». — «Учен. зап. ЛГПИ», т. 248, Л., 1963.
157. Турьева О. В. Сочетаемость прилагательных и их синонимия в современном английском языке. Лекция. Л., 1970.
158. Турьева О. В. Сочетаемость и семантическая структура прилагательных, объединенных значением «right—wrong» в современном английском языке. Л., 1970.
159. Ульман Ст. Дескриптивная семантика и лингвистическая типология. Новое в лингвистике, вып. 2. М., 1962.
160. Успенский Б. А. Структурная типология языков. — ВЯ, 1961, № 6.
161. Успенский Б. А. Принципы структурной типологии. М., 1962.
162. Успенский Б. А. Проблема универсалий в языкознании. Новое в лингвистике, вып. 5. М., 1970.
163. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы. М., 1962.
164. Уфимцева А. А. О типологическом изучении лексики. — В кн.: Структурно-типологическое описание современных германских языков. «Наука», 1966, с. 234.
165. Уфимцева А. А. Некоторые вопросы синонимии. — В кн.: Лексическая синонимия. М., 1967, с. 29.
166. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. М., «Наука», 1968.
167. Уфимцева А. А. Типы словесных знаков. М., 1974.
168. Фаворин В. К. Синонимы в русском языке. Свердловск, 1953.
169. Фриз Ч. Значение и лингвистический анализ. Новое в лингвистике, вып. 2. М., 1962.
170. Фрумкина Р. М. О законах распределения слов и классов слов. — В кн.: Структурно-типологические исследования. М., 1962.
171. Фрумкина Р. М. Статистические методы изучения лексики. М., «Наука», 1964.
172. Холл М. Комбинаторный анализ. М., 1963.

173. Цыганова В. Н. *Синонимический ряд.* — В кн.: *Очерки по синонимике русского литературного языка.* М.—Л., 1966.
174. Чеснович В. И. *Лексико-семантическая структура слова и синонимический ряд.* М., 1969.
175. Чешко Л. А. *О синонимах и словаре синонимов русского языка.* М., 1969.
176. Чупилина Е. И. К вопросу о связи многозначности и синонимии. Научно-техническая конференция, посвященная 50-летию Великой Октябрьской Социалистической революции. ЛГЛИ им. А. И. Герцена. Л., 1968.
177. Шанский Н. М. *Лексикология современного русского языка.* М., «Просвещение», 1964.
178. Шапиро А. Б. Некоторые вопросы теории синонимов. — Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, вып. 8, 1955.
179. Шахрай О. Б. «Ложные друзья» переводчика. — ВЯ, 1955, № 2.
180. Швейцер А. К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе. — «Тетради переводчика», М., ИМО, 1963, № 1.
181. Швыдкая Л. И. Синонимия пословиц и афоризмов в английском языке. Автореф. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. Л., 1973.
182. Шехтман Н. А. О методике изучения семантической структуры слова. — Тезисы докладов межвузовской научной конференции «Язык и речь». М., 1962.
183. Шехтман Н. А. Семантические поля и семантические множители. — Материалы конференции «Актуальные проблемы языкознания и лингвистическое наследие Е. Д. Поливанова», т. 1. Самарканд, 1964.
184. Шехтман Н. А. Сочетаемость прилагательных и система их значений в современном английском языке. Канд. дис. на соиск. учен. степени канд. филол. наук. Л., 1965.
185. Шехтман Н. А. Семантическая структура слова и его сочетаемость. Научно-теоретическая конференция, посвященная 50-летию Великой Октябрьской Социалистической революции. ЛГПИ им. А. И. Герцена. Л., 1968.
186. Шмелев Д. Н. *Очерки по семасиологии русского языка.* М., «Просвещение», 1964.
187. Шмелев Д. Н. *Проблемы семантического анализа лексики.* М., 1969.
188. Щерба Л. В. *Избранные работы по языкознанию и фонетике,* т. 1. ЛГУ, 1958.
189. Щерба Л. В. *Предисловие к русско-французскому словарю.* М., 1962.
190. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии. — «Изв. АН СССР ОЛИЯ», 1940, № 3.
191. Юрик В. А. Опыт структурного анализа семантического поля цвета в русском и латышском языках. — Учен. зап. Латвийского гос. ун-та им. П. Стучки», т. 25, вып. ША. Рига, 1958.
192. Ярцева В. Н. О сопоставительном методе изучения языков. — «Филологические науки», 1960, № 1, с. 5—6, 10.
193. Ярцева В. Н. Типологическое исследование морфологических структур в родственных языках. — В кн.: *Структурно-типологическое описание современных германских языков.* М., 1966.

194. Ярцева В. Н. Взаимоотношения грамматики и лексики в системе языка. — В кн.: Исследования по общей теории грамматики. М., 1968, с. 52.

195. Antal L. Questions of Meaning, Mouton, 1963.

196. Alexander H. G. Meaning in Language. Scott, Foresman, and Company, The University of New Mexico, 1969.

197. Baldinger K. Die Semasiologie, Berlin, 1957.

198. Bally Ch. Sur la motivation du signe linguistique, «Bulletin de la Société de linguistique de Paris», XII, 1940.

199. Bertschinger M. To want, An Essay in semantics. «Schweiger Anglistische Arbeiten», Bd. 13, Berne, 1941.

200. Bréal M. Essai de sémantique. Paris, 1904.

201. Carnap R. Introduction to Semantics, Studies in Semantics, vol. I, Cambridge Mass. 1952.

202. Carnap R. Meaning and Synonymy in Natural Language, «American philosophers at work», New York, 1955.

203. Chitoran D. Elements of English Structural Semantics. Bucuresti, 1973.

v

204. Ducháček O. Different types of synonyms. Orbis, t. 13, N 1, 1964.

205. Erdmann K. O. Die Bedeutung des Wortes, Leipzig, 1925.

206. Ginsburg R. S., Khidekel S. S., Knyazeva G. G., Sankin A. A. Course in Modern English Lexicology. Higher School Publishing House, Moscow, 1966.

207. Goodman N. On Likeness of Meaning. Linsky. In? Semantics and the Philosophy of Language, Urbana, 1952.

208. Goodenough W. H. Componential Analysis and the Study of Meaning, Language, vol. 32, N 1, January—March, 1956.

209. Greimas A. J. Semantique structurale, Paris, 1966.

210. Guiraud R. La Semantique, 2d ed. Paris, 1959.

211. Haagen. Synonymy, The Journal of Psychology. vol. 27, 1949.

212. Hattori S. The Analysis of Meaning, For Roman Jakobson, The Hague, 1956.

213. Helbig G. Der Begriff der Valenz als Mittel der strukturellen Sprachbeschreibung und des Fremdsprachenunterrichts.— Deutsch als Fremdsprache, 1, 1965.

214. Lyons J. Structural Semantics, Oxford, 1963.

215. Martin M. R. Truth and Denotation, A Study in Semantical Theory, University of Chicago Press and Kegan Paul, London, 1958.

216. Males B. Synonymity, University of California Publications in Philosophy, 25, 1950.

217. Nida E. A. System for the Description of Semantic Elements «Word», 1951, v. 7, N 1.

218. Ogden C. K. and Richards I. A. The Meaning of Meaning, 4th ed., London, 1936.

219. Osgood Ch. E. The Measurement of Meaning, Urbana, 1957.

220. Slern G. Swift, Swiftly and Their Synonyms, Göteborg, 1921.

221. Slern G. Meaning and Change of Meaning, Göteborg, 1932.

222. Tesnière, L. *Éléments de Syntaxe Structurale*, Paris, 1959, p. 271.
223. Thomson J. E. Some Remarks on Synonyms, «Analysis», v. 12, N 3.
224. Ullman St. *The Principles of Semantics*, Oxford, 1957.
225. Vinay J. P., Darbelnet J. *Stylistique comparée du française et de l'anglais*, Paris, 1958.
226. Walpole H. *Semantics, The Nature of words and Their Meaning*, New York, 1941.
227. Weinreich U. On the Semantic Structure of Language Universals in Language, ed. J. H. Greenberg, 1962.
228. Wells R. Meaning and Use, «Word», vol. 10, N 2—5, 1954.

Список синонимических и толковых словарей

1. Абрамов П. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. С.-Петербург, 1900.
2. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1968.
3. Ключева В. Н. Краткий словарь синонимов русского языка. М., Учпедгиз, 1961.
4. Павлов-Шинкин В. Д. и Степановский П. А. Учебный словарь синонимов. М., 1930.
5. Словарь синонимов русского языка. АН СССР, Институт русского языка. Л., «Наука», 1970.
6. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1955.
7. Толковый словарь русского языка. Под редакцией Д. И. Ушакова. М., 1938.
8. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1970.
9. Словарь современного русского литературного языка. М.—Л., 1958.
1. A dictionary of English synonyms and antonymous expressions. Designed as a guide to apt varied diction. By R. Soule. New ed. rev. and enlarged by Alfred Dwight Scheffield, A. M. Boston, Little, Brown and co., 1938.
2. Allen's synonyms and antonyms. By Sturges Allen, Rev. and enl., ed. by T. H. Vail Motter, New York and London, Harper and br., 1938.
3. An International reader's dictionary. By M. West, D. Phil. Lpndon, Longmans, 1965.
4. Annandale's English dictionary. Comp. by Ch. Annandale, Rev. by R. F. Patterson, D. Litt, J. Dougall, D. Sc. Reprints, London, Glasgow, Blackie and Son, 1956.
5. Buck C. D. A Dictionary of Selected Synonyms in Principal Indo-European Languages. Chicago, 1945.
6. Cassell's new English dictionary. Ed. by Ernest A. Baker. Lit D. Enl. and rev. by W. L. Hauward. 15th ed. London... Cassell and co. Ltd, 1940.
7. Collins new English dictionary... Ed. under the direction of A. H. Irvine... London—Glasgow, Collins, 1959.
8. Crabb's English synonyms. Rev. and enl. By G. Crabb, New York, Crosset and Dunlap, 1945.

9. Funk and Wagnalls *Modern guide to synonyms and related words*. Ed. by S. S. Hayakawa and the Funk and Wagnalls dictionary staff. New York, Funk and Wagnalls, 1968.

10. Funk and Wagnalls. *New practical standard dictionary of the English language...* vol. 1—2, New York, Funk and Wagnalls co., Chicago, J. G. Ferguson and associates, 1955.

11. Funk and Wagnalls *Standard handbook of synonyms, antonyms and prepositions*, By J. C. Fernald... Completely rev. ed. Funk and Wagnalls ed. staff, New York, 1947.

12. *Johnson's dictionary. A modern selection* by E. L. McAdam, jr. and G. Milne, London, Gollancz, 1963.

13. *Laird's promptory. A dictionary of synonyms and antonyms and specific equivalents*. By Ch. Laird, Ph. D. Rof... New York, H. Holt and co., 1948.

14. *Pitman's Book of synonyms and antonyms* 5th ed. London, I. Pitman and sons, 1956.

15. *Right word, wrong word. A book of synonyms with explanations*. By V. H. Collins, London, Longmans, Green and co., 1957.

16. *Roget's thesaurus of English words and phrases*. New ed. completely rev. and modernized by R. A. Dutch... New York, St. Martin's press, 1964.

17. *Standard dictionary of the English language. International ed. Vol. 1—2*, New York, 1963.

18. *The advanced learner's dictionary of current English*. By A. S. Hornby, E. V. Gatenby, H. Wakefield. 2d ed., V. V. U., 1968.

19. *The American college dictionary*. C. L. Barnhart, New York, Random House, 1962.

20. *The book of antonyms*. Oliver Stonor, New York, Citadel Press, 1966.

21. *The concise Oxford dictionary of current English*. Based on the Oxford dictionary. Ed. by H. W. Fowler and F. G. Fowler, 4th ed., London, Oxford univ. press, Warsaw, Panstwowe wyd-wo naukowe, 1956.

22. *The modern university dictionary*. Ed. under the dir. of Alexander H. Irvine. London, Educational book co., 1957.

23. *The American Webster handy college dictionary*. Ed. by Abert and Loy Morehead, New York, 1961.

24. *The new national dictionary*. Gen. ed. J. B. Foreman. London—Glasgow, Collins, 1959.

25. *The Nuttall dictionary of English synonyms and antonyms*. Ed. by G. Elgie Christ. London—New York, Warne and co., 1966.

26. *The Oxford English Dictionary*. Oxford Press, 1961.

27. *The Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford, 1956.

28. *The sophisticated synonym book*. By J. I. Rodale Emmans, Pa, Rodale press, 1948.

29. *Webster's New dictionary of synonyms*. Springfield Mass, Merriam co., 1968.

30. *Webster's New Collegiate Dictionary*, 2 ed., Springfield Mass, G. and C. Merriam co., 1960.

Произведения английских писателей

1. Allen W. All in a Lifetime. Penguin Books, 1959.
2. Aldridge J. A Captive in the Land, London, 1962.
3. Aldridge J. The Diplomat. London, 1949.
- 3-а. Олдридж Д. Дипломат. Перевод Е. Калашниковой, И. Кашкина и В. Гопер. М., 1954.
4. Amis K. Lucky Jim. New York, 1958.
5. Beaumont F. and Fletcher. Philaster, 1611.
6. Cary J. Prisoner of Grace. London, 1952.
- 6-а. Д. Кэри. Из любви к ближнему. Перевод Г. Островской и М. Шерешевской. М., 1966.
7. Cary J. The Captive and the Free. Penguin Books, 1953.
8. Cary J. The Horse's Mouth. Penguin Books, 1944.
9. Chaplin Ch. My Autobiography. Penguin Books, 1966.
10. Chaplin S. The Day of the Sardine. London, 1961.
- 11-а. Чаплин С. День Сардины. Перевод В. Хинкса. М., 1964.
11. Cronin A. A Song of Sixpence. Boston, 1964.
12. Edelman F. The Minister. Penguin Books, 1961.
13. Forster E. M. Howards End. Penguin Books, 1960.
14. Frankenstein. Three Gothic Novels. Penguin Books, 1968.
15. Glimpse of English Speaking Countries.
16. Huxley A. Antic Hay. Penguin Books, 1948.
17. Labour Monthly, London, 1969, October.
18. Lee L. Cider with Rosie. Penguin Books.
19. L'Étrange II. The Reign of King Charles, 1664.
20. Lindsay J. A Local Habitation, London, 1957.
- 20-а. Линдсей Д. Твой дом. Перевод Ю. Осноса. М., 1961.
21. Lindsay J. Betrayed Spring. London, 1953.
- 21-а. Линдсей Д. Весна, которую предали. Перевод Н. К. Тре-невой. М., 1955.
22. Lofts N. The Lost Queen. New York, 1969.
23. Lytton, Harold, 1848.
24. Macleod A. The Heretics. London, 1965.
25. Melville H. Moby Dick, New York, 1949.
26. Murdoch I. The Bell. New York, 1966.
27. Osborn J. Look Back in Anger. London, 1957.
- 28-а. Осборн Д. Оглянись во гневе. Перевод М. Левниной и Ан. Горского. М., 1959.
28. Snow C. P. The Affair. New York, 1960.
- 28-а. Сноу С. П. Дело. Перевод В. Ефановой. М., 1962
29. Snow C. P. The Light and the Dark. Penguin Books.
30. The Castle of Otranto. Three Gothic Novels. Penguin Books, 1968.
31. A. Trollope. The Belton Estate, 1865.
32. Vathek. Three Gothic Novels. Penguin Books, 1968.
33. World Marxist Review, 1969, vol. 4.

34. Бабаевский С. Кавалер Золотой Звезды. М., 1964.
34-a. Babayevsky. Cavalier of the Gold Star. Translated by Ruth Ash. London, 1956.
35. Герман Ю. Дорогой мой человек. Л., 1962.
35-a. German Y. The Staunch and the True. Translated by Olga Chartse, edited by Bernice Morris. M., 1965.
36. Алигьери Данте. Божественная комедия. Перевод М. Лозинского. М., 1967.
37. Достоевский Ф. М. Бесы. Полн. собр. соч., т. 7. М., 1957.
37-a. Dostoevsky F. The Possessed. Translated by Constance Garnett, New York, 1936.
38. Достоевский Ф. М. Дядюшкин сон. Полн. собр. соч., т. 2. М., 1957.
38-a. Dostoevsky F. Uncle's Dream. The Short Novels of Dostoevsky. Translated by Constance Garnett. New York, 1945.
39. Достоевский Ф. М. Преступление и наказание. Кишинев, 1969.
39-a. Dostoevsky F. Crime and Punishment. Translated by Constance Garnett, New York, 1958.
40. Ильф И., Петров Е. Одноэтажная Америка. М., 1947.
40-a. Ilf, Petrov E. Little Golden America. Translated by Charles Malamuth, London, 1946.
41. Каверин В. А. Два капитана. Киев, 1957.
41-a. Kaverin V. Two Captains. Translated by E. Led and Swan, New York, 1948.
42. Катаев В. Растратчики. М.—Л., 1929.
42-a. Kataev Valentin. The Embezzlers. Translated by Leonide Larine. New York, 1929.
43. Леонов Л. Взятие Великошумска. Собр. соч., т. 8. М., 1962.
43-a. Leonov Leonid. Chariot of Wrath. Translated by Norbert Cuterman. New York, 1946.
44. Платов Л. Эхо бури. М., 1971.
45. Пристли Д. Мгла над Гретли. Перевод Г. Павлинской, Г. Мельникова. М., 1965.
46. К. Симонов. Фронт. Полн. собр. соч. Т. 2. М., 1967.
46-a. Simonov Konstantin. No Quarter. New York, 1943.
47. Тендряков. Не ко двору. Избр. соч., т. 1. М., 1963.
47-a. Tendryakov V. Son-in-Law. Moscow, 1956.
48. Толстой А. П. Собр. соч., т. 1. М., 1958.
48-a. Tolstoy Alexei. A Week in Turenevo and Other Stories. New York, 1958.
49. Толстой А. П. Петр Первый. М., 1968.
50. Толстой Л. П. Анна Каренина. Тула, 1963.
50-a. Tolstoy L. Anna Karénina. London.
51. Толстой Л. П. Воскресение. М., 1964.
51-a. Tolstoy Leo. Resurrection. Translated by Vera Traiel with a Foreword by Alan Hodge. New York, 1961.
52. Толстой Л. П. Детство, отрочество, юность. М., 1966.
52-a. Tolstoy Count. Childhood, Boyhood, Youth, Translated by Isabel F. Haggood. London.

53. Толстой Л. Н. Казаки. Собр. соч., т. 3. М., 1961.
54. Тургенев И. С. Муму. *Mumu by Turgenev. English translation by Zlata Shoenberg and Jessie Domb, London, 1945.*
55. Рейцак А. К. О вариативности во фразеологии. Вайг-ла Э. А. О понятии «эмоциональная лексика». Труды по русской и славянской филологии. XII серия, вып. ССХІХ. Тарту, 1968.
56. Тынянов Ю. Кюхля. Соч., т. 1. М.—Л., 1959.
57. Федин К. Первые радости. Собр. соч., т. 6. М., 1960.
- 57-а. Fedin Konstantin. *Early Joys. Translated by Mrs. G. Kazanina. New York, 1960.*
58. Черкасов Н. К. Записки Советского актера. М., 1953.
- 58-а. Cherkasov N. *Notes of a Soviet Actor. Translated by G. Ivanov-Mumjiev and S. Rosenberg, Moscow.*
59. Чекисты рассказывают... М., 1970.
60. Чуковский Н. К. Девочка Жизнь. М., 1970.
61. Шмелев Д. П. Очерки по семаснологии русского языка. М., 1964.
62. Эренбург И. Г. Падение Парижа. М., 1947.
- 62-а. Ehrenburg Ilya. *The Fall of Paris. Translated by Gerard Shelley. London.*
-

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Семантико-синтаксические свойства глаголов, объединенных значением Think	
§ 1. Семантические характеристики глаголов-синонимов	7
§ 2. Синтаксические характеристики глаголов-синонимов	17
Глава II. Семантико-синтаксические свойства глаголов, объединенных значением «думать»	
§ 1. Семантические характеристики глаголов-синонимов	38
§ 2. Синтаксические характеристики глаголов-синонимов	46
Глава III. Сопоставительный анализ синонимических рядов Think и ДУМАТЬ	
§ 1. Сопоставление глаголов-синонимов по семантическим признакам	69
§ 2. Сопоставление глаголов-синонимов по синтаксическим признакам	85
Заключение	97
Литература	101

Екатерина Ивановна ПУТЯТИНА

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ ПРИ СОПОСТАВЛЕНИИ МИКРОСИСТЕМ В ДВУХ ЯЗЫКАХ

Редактор Л. П. Цыганкова
Технический редактор Г. Н. Гридина
Корректор Г. Г. Иванова

К306165 Сдано в набор 26/XII-78 г. Подписано к печати 1/X-79 г.
Формат 84×108¹/₃₂. Бумага типографская № 3.
Гарнитура Литературная. Печать высокая.
Печ. л. 3,65; уч.-изд. л. 7; усл. п л. 6,13.
Заказ 7785 Тираж 1000 экз. Цена 1 р. 05 к. ИБ 471.

Издательство ТГУ. Томск-29, ул. Никитина, 17
Типография изд-ва «Красное знамя»
Томск, ул. Советская, 47